

CAPUT II.

Scythen-Land wird hierinnen von seinen Einwohnern, auch deroſelben Lebens-Art, Thun und Laſſen beſchrieben.

§. 1 Scythia autem in Orientem porrecta ¹, includitur ab uno latere ² Ponto ³, & ab altero montibus Riphæis ⁴, a tergo ⁵ Asia ⁶ & Phasi flumine ⁷. Multum in longitudinem & latitudinem patet ⁸. Homi-
nibus inter ſe nulli fines ⁹, neque enim agrum exer-
cent ¹⁰: nec domus illis ulla ¹¹, aut tectum, aut ſedes
eſt, armenta & pecora ¹² ſemper paſcentibus, & per
incultas ſolitudines errare ſolitis ¹³. Uxores
liberosque ſecum in plauſtris vehunt, quibus ¹⁴

1) Scythia porrigitur in orientem, Scythen-Land erſtreckt ſich gegen Morgen; gränzt an Morgenland. Porrecta, i. e. porrigitur & includitur. 2) Auf der einen Seiten. 3) Dieſer Landſchaft iſt oben l. i. cap. 1. num. 25. gedacht worden. 4) Riphæi montes, iſt ein ſehr kaltes Gebürg in Scythien, worauf immerzu Schnee liegt. 5) Von hinten zu, im Rücken. 6) Asia iſt einer von den 4. Theilen der Welt, davon auch oben l. i. c. 4. n. 6. Meldung geſchehen. 7) Phasis iſt ein Fluß in der Landſchaft Colchis in Aſien, der in dem Pontum Euxinum ſich ergießt. 8) Multum in longitudinem & latitudinem patere, ſehr lang und breit ſeyn. 9) Sunt. Ihr Feld iſt nicht verſteint; die Leute wiſſen da von keinem Marck-Stein. 10) Agrum exercere, das Feld bauen; Agrum non exerceo, ich weiß nichts von dem Feld-Bau. 11) Domus, ein Gebäu, Tectum, eine Wohnung, Sedes, eine bleibende Stätte, eigener Sitz. Non eſt illis, pro: non habent. 12) Groß und Klein Vieh. Paſcentibus i. e. dum paſcunt. Pecora paſcere, das Vieh hüten, auf die Weide treiben. 13) Pro & ſolent. Per incultas ſolitudines errare, in wüſten Einöden herum ſchweiffen. 14) Scil. plauſtris, Plauſtrum
sorio

coriis imbrium hyemisque¹⁵ causa tectis¹⁶, pro domibus utuntur¹⁷. Justitia gentis ingenii⁵ culta¹⁸, non legibus. Nullum scelum apud eos⁶ furto gravius¹⁹, quippe sine tecti munimento²⁰ pecora & armenta habentibus²¹, quid salvum esset²², si furari liceret²³? Aurum & argentum non perinde ac²⁴ reliqui mortales²⁵ appetunt. Lacte & melle vescuntur²⁶. Lanz⁸ iis usus ac vestium ignotus²⁷; quanquam con-⁹

corio tegere, einen Wagen mit Leder überziehen, eine Decke von Leder über einen Wagen machen. 15) Um des Regens und Schnees willen; sie wider Regen und Schnee zu versichern. 16) Resolve: quæ vel cum tecta sunt. 17) Plaustrum uti pro domo, einen Wagen zu seiner Wohnung haben, auf einem Wagen hausen. Unsere Pferd-Karren, worinnen sich die Schäfer auf dem Felde aufhalten, mögen uns solche Scythische Wohnungen ein wenig vorbilden. So machen es noch heutiges Tages die Tartern, welche ohne Zweifel der alten Scythen Nachkommen seyn. 18) Scil. est. Sie haben zwar kein Gesetz, lieben aber von Natur die Gerechtigkeit. 19) Nullum scelus apud Scythas furto gravius fuit, die Scythen haben kein Laster härter gestrafft, als den Diebstahl; sie litten nichts weniger als stehlen. 20) Sine tecti munimento pecora & armenta habere, das Vieh in keinem Stall oder verschlossenen Ort thun; frey lauffen lassen. 21) Gehe dafür: dum habent, vel: cum habeant. 22) Nihil est salvum, es ist nichts sicher; man kan nichts davon bringen. 23) Furari non licet, der Diebstahl ist verboten, wird gestraffet. 24) Non perinde & alii, nicht wie andere. Aliquid appetere, eine Begierde nach etwas haben. 25) I. e. homines, andere Menschen oder Leute. Werden mortales genennet, weil sie alle sterben müssen, und nie vor dem Tod sicher seyn. 26) Lacte & melle vesci, sich von Milch u Honig erhalte: Honig u Milch essen. 27) Lanz usus est mihi ignotus, ich weiß nicht worzu man die Wolle gebrauchen kan, was man mit der Wollen thut. Vestium usus non est nobis ignotus, wie haben

tinuis frigoribus²⁸ uruntur: pellibus tamen fe-
 10 rinis²⁹ aut murinis utuntur. Hæc continen-
 tia³⁰ illis morum quoque justitiam edidit, nihil
 11 alienum concupiscentibus³¹. Quippe ibidem
 12 divitiarum cupido est, ubi & usus³². Atque
 utinam³³ reliquis mortalibus similis moderatio
 & abstinencia alieni foret³⁴: profecto non tan-
 tum bellorum³⁵ per omnia secula terris omni-

haben Kleider. 28) Continuis frigoribus uruntur, es ist immer sehr kalt bey ihnen; die Kälte läßt bey ihnen nie nach. Urere heißt sonst eigentlich: versengen, brennen, wird aber auch von der Kälte gebraucht, als durch welche der so genahte kalte Brand verursacht wird. 29) Pelles ferinae, Wildhäute; murinae, Marter- oder auch Dachsh-Felle. Es können unter diesen letzten auch die Pelze von Füchsen, wilden Katzen oder Kuder, sonderlich die bekannte Zobel-Pelze verstanden werden. Uti aliqua re, sich eines Dings bedienen. 30) Continentia ist eine Tugend, da man sich mit wenigem begnügen läßt, und nach keinem Reichthum trachtet. Mag etwa mit einem Wort die Begnügbarkeit heißen. Continentia edit morum justitiam, wo ein jeder mit dem seinigen zufrieden ist, da geschieht niemand unrecht, gebet es gerecht zu. 31) Dum nihil alienum concupiscebant, indem jeder dem andern das seinige gönnete, keiner den andern um das seinige zu bringen trachtete. 32) Hier ist die Ursach alles Geizes, Buchers und Ungerechtigkeit. Ibi divitiarum cupido est, ubi & usus, da trachtet man nach Reichthum, wo man ihn weiß zu gebrauchen, oder anzulegen. 33) Und da stellet Justinus die Barbaren andern gesitteten Völkern zum Exempel der Nachfolge für; welchen Wunsch wir wohl auch auf unsere Zeiten appliciren können, da zu theuerst die Christen dieses nicht thun, was doch blinde und wilde Heyden gethan haben. 34) Utinam omnibus mortalibus esset moderatio & abstinencia alicui! wolte Gott! es ließe sich jedermann mit dem seinigen begnügen, und trachtete niemand nach fremden Gut. 35) Eine jierliche Constru-

tion,

bus continuaretur; neque plus ³⁶ hominum ferrum ¹³
 & arma, quam naturalis fatorum conditio, raperet,
 Prorsus ³⁷ ut admirabile videatur, hoc illis naturam ¹⁴
 dare ³⁸, quod Græci longa sapientum doctrina ³⁹
 præceptisque philosophorum ⁴⁰ consequi nequeunt;
 cultosque mores incultæ barbariæ collatione supera-
 ri ⁴¹. Tanto plus in illis proficit ⁴² vitiorum igno- ¹⁵
 ratio, quam in his cognitio virtutis ⁴³.

tion, pro tot bella. Multum bellorum per omnia secula ter-
 ris omnibus continuatur. Es werden allenthalben, und zu
 allen Zeiten viel Kriege geführt. Terris pro: in terris,
 Terris omnibus, allenthalben in der ganzen Welt. 36)
 Plus hominum ferrum & arma, quam naturalis fatorum con-
 ditio rapit, es sterben mehr Leute eines gewaltsamen, als
 natürlichen Todes. Armis rapi, im Krieg umkommen, er-
 stochen oder erschossen werden; naturali fatorum conditio-
 ne rapi, eines natürlichen Todes sterben. Plus hominum,
 pro: plures homines. 37) Ist erst in diesem Buch c. I. n.
 II. vorgekommen, und wird hier eben so construirt. Oder:
 Prorsus admirabile videtur, es ist gewiß recht zu verwun-
 dern. 38) Hoc illi natura dedit, das ist ihm angebohren,
 das lehrt ihn die Natur. 39) Longa sapientum doctrina
 hoc consecutus est, die gute Unterweisung, so er lange Zeit
 genossen, hat dieses zuwege gebracht. 40) Præcepta Phi-
 losophorum, die Lehr-Sätze der Weltweisen. 41) Culti
 sæpe mores incultæ barbariæ collatione superantur, die Bar-
 barn führen sich oft besser auf, als die, so wohl gezogen wer-
 den. 42) Multum proficit vitiorum ignoratio, es ist gut,
 wann man nichts von Lastern weiß. 43) Cognitio vir-
 tutis, die Erkenntniß des Guten. Ignoratio vitiorum in
 Scythis plus profecit, quam in Græcis cognitio virtutis, weil
 die Scythen nichts von Lastern wußten, so lebten sie erba-
 rer, als die Griechen, welche doch die vollkommene Erkän-
 niß des Guten hatten; wußten was recht und gut wäre.

CAPUT III.

Der Scythens Tapfferkeit im Krieg, welche Egypten unter sich bringen, und Asien in Contribution setzen.

§. 1) Imperium Asiae ter quæsiere¹, ipsi² perpetuo ab alieno imperio aut intacti³, aut invicti, mansere.
 2) Darium regum Persarum turpi ab Scythia summo-
 3) verunt⁴ fuga: Cyrum⁵ cum omni exercitu trucidaverunt⁶: Alexandri Magni ducem Sopyrionem⁷ pariratione cum copiis universis⁸ deleverunt⁹: Romanorum audire, non sentire, arma¹⁰. Parthicum & Bactrianum imperium ipsi condiderunt¹¹. Gens laboribus & bellis aspera¹², vires corporum im-

1) Imperium regionis quærere, pro: acquirere, sich von einem Land Meister machen. 2) Scilicet Scythæ. 3) Ab alieno imperio aut intactus aut invictus mansit, es hat ihn niemand angegriffen, oder doch nicht unter sich gebracht, ihm nichts abgewonnen. 4) Hostem turpi fuga a regione submovere, den Feind heftlich von einem Land wegschlagen, abweisen. 5) Dessen ist oben libr. 1. c. 8. gedacht worden. 6) Trucidare, erschlagen, niedermachen, erlegen. 7) Dieser General des grossen Alexanders wolte seinem König die Ehre nicht allein lassen, sondern, da dieser in Orient grosse Thaten verrichtete, fiel jener bey den Scythens ein, büßete aber heftlich ein, und kame mit der ganzen Armee um. 8) Copiæ universæ, oder wie bloß vorher: omnis exercitus, die ganze Armee. 9) Delere, zu Boden legen, zu Schanden machen; in die Pfanne hauen. 10) Von den Kriegern, so die Römer geführt, haben sie wol gehört, aber selber nichts inne worden. Arma Gallorum, jam sæpe sensimus, die Franzosen seyn uns schon oft ins Land gefallen. 11) Imperium condere, ein Reich anlegen, aufrichten. 12) Scilicet, est. Gens labor-

mensæ¹³: Nihil parare¹⁴, quod amittere timeant¹⁵: nihil victores¹⁶ præter gloriam concupiscunt. Primus Scythis bellum indixit¹⁷: Vexoris rex Ægyptius¹⁸, missis primo legatis¹⁹, qui hostibus parendi legem dicerent²⁰. Sed Scythæ jam ante de adventu²¹ regis a finitimis²² certiores facti, legatis²³ respondent; tam opulenti populi ducem²⁴ stolide²⁵ adversus inopes²⁶ occupasse bellum,¹⁰ quod magis domi fuerit illi timendum²⁷.

laboribus & bellis aspera, ein Volk, das zur Arbeit und Kriegs-Diensten abgehärtet ist, alle Strappazen ausstehen kan. 13) Sunt. Vires corporum immensæ, überaus grosse Leibes-Kräftten sehr starke Gliedmassen. 14) Pro: parare, oder setze darzu solent. Parare aliquid, sich etwas anschaffen. 15) Hoc amittere timeo, ich muß sorgen, ich komme um dieses; vel: man kan mir dieses nehmen. 16) Nihil victor præter gloriam concupiscit, im Krieg läßt er sich mit der Ehre des Siegs begnügen; Er nimmt den Überwundenen nichts ab, und ist zufrieden, wann er es nur gewonnen hat. 17) Bellum alicui indicere, einem den Krieg ankünden, einen mit Krieg überziehen. 18) Man sagt also: Rex Gallicus, oder, Gallix, oder Gallorum, der König in Frankreich. 19) Et misit primo lenones. Leno heißt hier ein Gesandter oder ein Herold. 20) Parendi legem alicui dicere, einen zum Gehorsam anweisen; einem zusprechen sich zu unterwerffen. 21) De adventu alicujus certiores fieri, von eines seinem Anzug, Anmarsch, Nachricht erhalten, Post bekommen. Facti, i. e. qui facti erant. 22) Finitimi, die Nachbarn, nächst Umliegende. 23) Regis Ægyptii, die bloß vorher lenones genannt worden. 24) Opulenti populi Dux, ein reicher König oder Fürst. 25) Stolide bellum adversus aliquem occupare, einen unbesonnenen Krieg mit einem anfangen, unbesonnener Weise einen mit Krieg überziehen. 26) Inops, ein armer Mann, der nichts hat, beydem nichts zu holen ist. 27) Bellum illi est timendum, er muß sorgen, man überzie-

11 quod²⁸ belli certamen anceps²⁹, præmia victoriæ
 12 nulla³⁰, damna manifesta sint. Igitur non expe-
 ctaturos³¹ Scythas, dum ad se veniatur, cum tanto si-
 bi plura in hoste concupiscenda³² sint; ultroque
 13 prædæ iturus³³ obviam. Nec dicta res morata³⁴:
 quos³⁵ cum tanta celeritate venire rex³⁶ addidicisset
 37, in fugam vertitur³⁸, exercituque³⁹ cum omni ap-
 14 paratu⁴⁰ belli relicto⁴¹ in regnum trepidus se rece-
 15 pit⁴² Scythas ab Ægypto paludes prohibuere⁴³. In-
 de reversi⁴⁴ Asiam perdomitam vectigalem fecere⁴⁵,

he ihn mit Krieg, man falle ihm ins Land. 28) Weil, sin-
 temal, indem. 29) Belli certamen anceps est, der Aus-
 gang des Kriegs ist mißlich; man weiß nicht, wer im Krieg
 gewinnt. 30) Præmia victoriæ ejus sunt nulla, sein Sieg
 hilft ihm nichts; er hat keinen Nutzen, wann er schon den
 Sieg erhält. Damnum est manifestum, der Schaden ist
 ganz gewiß; der Verlust ist ganz richtig. 31) Esse ist ausge-
 lassen. Expecta, dum ad te veniam, warte, bis ich zu dir
 komme, dich angreiffe. 32) Multa in hoste sunt concupi-
 scenda, es ist viel bey dem Feind zu erhaschen. 33) Præda ob-
 viam ire, der Beute entgegen ziehen. 34) Non dicta, res
 morata. Es seyn keine leere Worte gewesen; Wort und
 Werck waren gleich beysammen. 35) Pro: Cum eos. Ma-
 gna celeritate venire, schnell anmarschiren. 36) Scil. Ægy-
 ptius, Vexoris. 37) Addiscere, erfahren, vernehmen, in
 Erfahrung bringen. 38) In fugam verti, fliehen, die Flucht
 ergreifen. 39) i. e. & reliquit exercitum, ac recepit. 40)
 Apparatus belli, Kriegs-Vorrath oder Provision. 41)
 Relinquere, im Stich, oder dahinden lassen. 42) Hat sich
 voller Angst und Schrecken in sein Königreich retirirt, be-
 geben. 43) Paludes hostem ab hac regione prohibent, die
 Moräste machen, daß der Feind nicht in dieses Land einbre-
 chen kan, halten den Feind zurück. 44) Sunt, & fecere, vel:
 cum reverterentur. 45) Regionem perdomitam vectiga-
 lem

modico tributo ⁴⁶, magis in titulum imperii ⁴⁷ quam in victoriæ præmium ⁴⁸, imposito ⁴⁹. Quindecim annis pacandæ ⁵⁰ Asiæ immorati uxorem flagitatione ⁵¹ revocantur, per legatos denuntiantibus ⁵², ni redeant, sobolem se ex finitimis quæsituras ⁵³, nec passuras ⁵⁴ ut in posteritatem ⁵⁵ Scytharum genus per fæminas intercidat ⁵⁶. His ⁵⁷ igitur Asia per mille quingentos annos vectigalis fuit ⁵⁸. Pendendi tributi ⁵⁹ finem Ninus Rex Assyriorum imposuit ⁶⁰.

lem facere, ein Land unter sich bringen, und es in Contribution setzen. 46) Modicum tributum, eine leidliche Schatzung. 47) Daß es den Namen habe, sie seyn Meister davon, zu Bezeugung des Gehorsams. 48) In præmium victoriæ, zur Belohnung des Siegs. 49) Tum imposuere. Tributum imponere, eine Schatzung auflegen, von einem fordern. 50) Asiam pacare, Asien in Ruhe setzen; vel: unter sich bringen. Immorari Asiæ, in Asien bleiben, sich darin aufhalten. 51) Uxoris flagitatione revocari, auf inständiges Unhalten seines Weibes wieder heimkommen. 52) i. e. cum illos per legatos denuntiarent, da sie ihnen sagen ließen, durch Abgeordnete zu wissen thaten. Hier wird das Pronomen illis per ellipsin übergangen. 53) Sobolem ex finitimis quærere, mit den Benachbarten zuhalten: ihnen ehlich beywohnen. 54) Scil. esse. Pati, geschehen lassen, zugeben. 55) In posteritatem, hinsübro, instünfftige. 56) Genus per fæminas intercidit, das Geschlecht, der Stamm, stirbt bey den Weibsbildern ab. 57) Scil. Scythis. 58) Vectigalem alicui esse, einem Tribut reichen, unter eines Contribution stehen. 59) Tributum pendere, Tribut reichen, erlegen. 60) Pendendi tributi finem imponere, die Contribution aufheben, nicht mehr reichen lassen; ein End daran machen.

CAPUT IV.

Der Amazonen Ursprung von den Scythien ;
ihre Königinnen und Thaten.

§. 1 Sed apud Scythas medio tempore¹ duo regii juvenes², Ylinos & Scolopitus, per factionem³ optimatum domo pulsi, ingentem juventutem⁴ secum traxere⁵; & in Cappadocia⁶ ora⁷ juxta amnem Thermadonta⁸ confederunt⁹, subjectosque¹⁰ Themiscyreos¹¹ campos occupavere. Ibi per multos annos¹² spoliare finitimos assueti¹³, conspiratione populorum¹⁴ per insidias tru-

1) Medio tempore, mitlerweil, inzwischen. 2) Regius juvenis, ein Königlicher Prinz; ein Prinz von Königlichem Geburt. 3) Per factionem domo belli, durch eine Aufrührer aus seinem Vaterland vertrieben werden. Optimates seyn die vornehmste des Volcks, Leute, die in grossem Vermögen und Ansehen stehen. Pulsi scilicet sunt. 4) Ingens juvenus, eine grosse Anzahl junger Leute. 5) Me secum traxit. er hat mich mit sich genommen; ich bin ihm nachgefolgt. 6) Cappadocia, Cappadocien ist eine Landschaft in Klein Asien, welche an das schwarze Meer stoffet, und ehedessen eigene Könige gehabt, anseho aber unter Türkischer Botmäßigkeit stehet. Deren Einwohner heissen Cappadoces, die Cappadocier. 7) Ora regiones, die Gränzen, oder wie man heutiges Tags sagt, Frontieren eines Lands. 8) Thermodon oder Thermoon ist ein Fluß in Cappadocien. 9) Confidere, sich setzen, niederlassen. 10) Subjectus heißt hier am füglichsten: daran oder darbey gelegen. 11) Themiscyra war eine Stadt in der Landschaft Pontus; Themiscyrius, was darzu gehört; Campus Themiscyrius, das Land um die Stadt Themiscyra. 12) Per multos annos, viele Jahr lang, eine geraume Zeit. 13) Cum assueti essent, da sie pflegeten, gewohnt waren. 14) Indem alle

Be-

eidantur¹⁵. Horum¹⁶ uxores, cum viderent e- 4
 xilio additam¹⁷ orbitatem, arma sumunt¹⁸, fines-
 que suos¹⁹, summoventes²⁰ primo, mox etiam in-
 ferentes bella, defendunt. Nubendi²¹, quoque finiti- 5
 mis animum omifere²², servitutum, non matrimo-
 nium appellantes²³. Singulare omnium seculorum 6
 exemplum aufæ²⁴, auxere rempublicam²⁵ sine
 viris: jam etiam cum contemptu viroꝝ se tu-
 entur²⁶. Et ne feliciores²⁷ aliæ aliis viderentur, 7
 viros, qui domi remanserant, interficiunt. Ul- 8

Benachbarte darzu halffen, mit Hand anlegten. 15) Per
 insidias trucidari, in Hinterhalt kommen, und erschlagen
 werden. Trucidatus est per insidias, man hat ihm auf-
 gepaßt, und den Rest gegeben. 16) Scil. Scytharum, de-
 ren, die sich da gesetzt hatten. 17) Esse. Exilio addita est
 orbitas, neben dem, daß sie aus ihrem Vaterland vertrie-
 ben worden, hat sie nun auch ihren Mann verlohren; ist sie
 nun auch eine Wittwe. 18) Arma sumere, das Gewehr
 er, eiffen, die Waffen zur Hand nehmen. 19) Fines suos
 defendere, sein Land behaupten. 20) Bellum summo-
 vere, oder submovere, sich wider den Angrifff wehren,
 defensive gehen. Inferre bellum, selbst angreifen, of-
 fensive gehen. Summoventes, inferentes, i. e. dum sum-
 movent, inferunt. 21) Finitimis nubere, sich an die
 Benachbarte verheyrathen, von den Benachbarten Män-
 ner nehmen. 22) Animum alicujus rei omittere, allen
 Lust zu etwas fahren lassen; keinen Lust zu etwas haben.
 23) Et appellabant. Sie sagten, sie wären alsdann kei-
 ne Frauen, sondern Mägde. 24) Singulare omnium se-
 culorum exemplum audere, sich etwas unterstehen, daß,
 so lange die Welt stehet, nicht geschehen, nicht gehöret wor-
 den. Aufæ scil. sunt, & auxere. 25) Rempublicam au-
 gere, den Staat, das gemeine Wesen in bessern Stand
 bringen. 26) Tueri se, sich beschützen, vertheidigen,
 seine Freyheit behaupten. 27) Damit keine keinen Vor-
 zug vor der andern hätte; damit sie alle gleich wären.

9 tionem²⁸ quoquæ cæforum conjugum excidio²⁹ finitimorum consequuntur. Tum pace armis quaestita³⁰, ne genus interiret³¹, concubitus finitimorum
 10 ineunt³²; Si qui mares³³ nascerentur, interficiebant. Virgines in eundem ipsis morem³⁴, non otio³⁵, neque lanificio, sed armis³⁶, equis, venationibus exercebant, injustis³⁷ infantum dexterioribus mammis, ne sagittarum jactus impediretur³⁸:
 12 unde Amazones³⁹ dictæ sunt. Duæ his reginæ fuere, Mathesia & Lampeto, quæ in duas partes agmine diviso⁴⁰, inclytæ jam opibus⁴¹, vici-

28) Ultionem cæsi conjugis consequi, den Tod seines Manns rächen. 29) Excidium, eine gängliche Zerstörung, Verwüstung. 30) Pacem armis quarere, den Frieden durchs Schwerdt erlangen, ersechten. i. e. Cum pacem quaesissent. Armis pro bello, ist eine Metonymia materiz. 31) Genus interiit, das Geschlecht ist abgestorben, abgegangen. 32) Concubitus alicujus inire, sich zu einem legen, bey einem schlaffen. 33) Mars heißt hier ein Knäblein oder Kind männlichen Geschlechts; Virgo, ein Mägdelein, Weibsbild. 34) In eundem tibi morem, nach deinem Exempel, deinem Gebrauch nach. 35) Otio atque lanificio aliquam exercere, eine zärtlich auferziehen, und zum spinnen anhalten. 36) Armis, equis, venationibus aliquem exercere, einen im sechten oder kämpffen, reiten, jagen, exerciren; lehrem mit dem Gewehr, mit Pferden, mit dem Hegen umgehen. 37) Et inurebant mammæ dexteriores, und brannten den Kindern die rechte Brust weg. 38) Sagittarium jactum impedire, im Pfeil-schießen hindern, hinderlich seyn, Hinderniß machen. 39) Ist ein Griechisches Wort, das so viel heißt, als Weiber, die keine Brüste haben. Im teutschen aber bleibt es, und heißt: Amazonen. 40) Agmen in duas partes dividere, zwey Armeen machen, sich in zwey Theile theilen. 41) Scil. erant. Opibus inclytus,

bus gerebant bella ⁴², solæ ⁴³ terminos alternis ⁴⁴ defendentes ⁴⁵: & ne successibus de esset auctoritas ⁴⁶,
 genitas ⁴⁷ se Marte ⁴⁸ prædicabant ⁴⁹. Itaque majore
⁵⁰ parte Europæ ⁵¹ subacta, Asiæ quoque nonnullas ci-
 vitates occupavere ⁵². Ibi Epheso * multisque aliis
 urbibus; conditis ⁵³, partem exercitus cum ingen-
 ti præda ⁵⁴ domum dimittunt ⁵⁵. Reliquæ, quæ
 ad tuendum Asiæ imperium ⁵⁶ remanserant, con-

clytus, der reich, gewaltig, mächtig ist. 42) Vicibus bella gerunt, sie wechselten im Krieg ab; es führt eine um die andere das Commando. 43) Ganz allein, aus eigenen Kräften, ohne jemand's Beyhülffe. 44) Scil. vicibus, Abwechslungsweise. 45) Termino defendere, suche oben num. 19. Defendentes, i. e. & defendebant. 46) Damit ihre Sache ein desto größeres Ansehen hätte; daß sie desto größern Ruhm bey ihren Progressen erhalten möchten. 47) Esse muß beygesetzt werden. Illo genitus sum, er ist mein Vater. 48) Mars war der heydnische Kriegsgott. 49) Prædicare, vorgeben, sich rühmen, ausgeben. 50) Major pars, der meiste Theil, das meiste. 51) Europa ist einer von den vier Welttheilen, der gegen Mitternacht liegt, und zwar der kleinste, aber am besten bewohnt ist, daher auch am meisten bekannt. 52) Civitatem occupere, eine Stadt erobern, einnehmen, besetzen. 53) i. e. postquam condiderant Ephesum. Urbem condere, eine Stadt erbauen, anlegen, * Ephesus war ehemals eine berühmte Stadt in Jonien, wo der kostbare Tempel Dianæ gewesen: gehöret jezo den Türcken, und ist fast ganz wüst. 54) Ingens præda. ein grosser Raub, reiche Beute. 55) Partem exercitus domum dimittere, die Armee zum Theil heim lassen, nach Haus schicken. 56) Imperium Asiæ tueri, die Herrschafft über Asien behaupten; Asien unter seiner Botmäßigkeit behalten. Es wird aber hier durch Asien nicht der vierte Haupt-Theil der Welt verstanden, sondern Klein-Asien oder Natolien.

curfu barbarorum ⁵⁷ cum Marthesia regina interficiun-
 17 tur ⁵⁸. In hujus locum filia ejus Orithya regno suc-
 cedit ⁵⁹, cui præter singularem belli scientiam ⁶⁰, exi-
 mia servata ⁶¹ in omne ævum virginitatis admiratio
 18 fuit ⁶². Hujus virtute ⁶³ tantum additum gloriæ &
 fama ⁶⁴ Amazonum est, ut Herculi ⁶⁵ rex ⁶⁶,
 cui XII. stipendia ⁶⁷ debebat, quasi impossi-

57) Barbarus, ein Ausländer, Barbar, oder auch ein Feinde
 Im Corn. Nepote werden hiedurch die Perser, hier aber die
 fremde Nationen verstanden, welche von den Amazonen
 waren überwunden worden. 58) Concursum hostium inter-
 fici, von den Feinden mit gesamer Hand überfallen und
 erschlagen werden. 59) An alicujus locum regno succedere,
 an eines seine Staat zur Regierung kommen, das Regiment
 antreten. 60) Singularis belli scientia, eine sonderbare
 Kriegs-Erfahrenheit, Kriegs-Wissenschaft. 61) Servavit
 in omne ævum virginitatem, sie ist ihr Lebtag eine Jung-
 frau geblieben; als eine Jungfrau gestorben. Und so wird
 diese Construction auch am füglichsten resolvirt, wenn man
 nur quod noch vorsezet. 62) Eximia illi hujus rei admira-
 tio est, man verwundert sich sehr über ihn in dieser Sache, er
 hat eine grosse Ehre hiervon. 63) Virtus heißt hier nicht die
 Tugend, sondern Tapfferkeit, tapferes Verhalten, Helden-
 Muth. 64) Multum additum est gloriæ & famæ tuæ; dei-
 ne Ehr und Ruhm hat sehr zugenommen. 65) Hercules war
 ein Sohn des Gottes Jovis und einer Griechin, Rahmens
 Almena, der grosse Thaten gethan, davon weitläufftige
 Nachricht in Calepini Lexico zu finden. 66) Dieser König
 hieß Eurystheus, regierte zu Mycene in Griechenland:
 hätte auf der Göttin Juno Antrieb den Herculem gern todt
 gesehen, daher er ihm allerley fast unmögliche Dinge zuge-
 muthet, und ihm öftters in die größte Lebens-Gefahr ge-
 setzet, doch ohne etwas auszurichten; massen der Hercules
 alles glücklich hinaus führete. 67) Stipendium heißt hier ein
 Dienst; Stipendium illi debeo, ich bin ihm einen Dienst zu
 thun

le⁶⁸, imperavit, ut arma reginæ Amazonum sibi afferret⁶⁹. Eo⁷⁰ igitur profectus⁷¹ longis novem 19 navibus, comitante⁷² principum Græciæ juventute, inopinantes aggreditur⁷³. Duæ tum sorores Amazonum regna⁷⁴ tractabant, Antiope & Orithya: sed Orithya foris bellum gerebat⁷⁵. Igitur cum Hercules ad littus Amazonum applicuit⁷⁶ infrequens multitudo⁷⁷ cum Antiopa regina, nihil hostile metuente⁷⁸, erat. Qua re effectum est⁷⁹, ut paucæ repentino tumultu exercitæ⁸⁰ arma fumerent⁸¹, facilemque victoriam hostibus darent⁸². Multæ itaque cæsæ

thun schuldig. 68) Als etwas unmögliches, als eine ganz unmögliche Sache. 69) Arma ejus tibi afferam, ich will dir sein Gewehr bringen, schaffen, überkommen. 70) Scilicet ad Amazonas, zu den Amazonen. 71) Est. Longæ navis, heißen Kriegs Schiffe oder Galleen; in welchem Verstand auch Corn. Nepos es gebraucht. 72) Principum Græciæ juvenus, der Griechische junge Adel. Me comitante, i. e. cum ego comitarem, unter meiner Begleitung. 73) Inopinantem aggredi, einen unversehens überfallen. 74) Regina Hispanorum tractare, bey den Spaniern herrschen, in Spanien regieren. 75) Foris bellum gerere, auffer Lands Krieg führen. 76) Ad littus Gallorum applicare, bey den Franzosen, in Frankreich, anlanden, eine Landung thun. 77) Infrequens multitudo cum eo est, er hat nicht viel Leute bey sich; es seyn wenige Leute bey ihm. 78) Nihil hostile metuere, sich keines feindlichen Einfalls oder Angriffs befürchten, versehen. Metuente, id est, quæ metuebat. 79) Daher es geschehen, daher es kame. 80) Repentino tumultu exciri, durch einen unversehenen Lermen aufgebracht werden. 81) Ist erst in diesem Capitel num. 18. da gewesen. 82) Facilem victoriam hostibus dare, dem Feind nicht viel zu schaffen machen; ohne grosse Mühe überwunden werden. Hostibus,

- 23 captæque ⁸³. In his ⁸⁴ duæ Antiopæ sorores captæ sunt. Menalippe ab Hercule, Hippolyte a Theseo *.
- 24 Sed Theseus obtenta ⁸⁵ in præmium captiva, eandem in matrimonium ⁸⁶ assumpsit & ex ea genuit ⁸⁷
- 25 Hippolytum. Hercules post victoriam Menalippen captivam ⁸⁸ sorori reddidit, & pretium ⁸⁹ arma reginæ accepit: Atque ita functus † imperio, ad
- 26 regem revertitur. Sed Orithya, ubi comperit bellum sororibus illatum ⁹⁰, & raptorem esse Atheniensium ⁹¹ principem, hortatur ⁹² comites ⁹³, frustra & Ponti sinum, & Asiam edomitam

bus, id est, Græcis. 83) Scil. sunt Amazones. 84) Unter den letzten, das ist, den Gefangenen. * Theseus war ein Königlich-her Prinz zu Athen, dem Herculi verwandt, der auch grosse Thaten gethan. 85) In præmium aliquid obtinere, etwas zur Beute bekommen, oder auch, zur Verehrung. Obtenta, i. e. cum obtinuisset captivam, scil. Hippoliten. 86) Aliquam in matrimonium assumere, eine beyrathen, ehlichen, zur Ehe nehmen. 87) Liberos ex uxore gignere, Kinder mit seiner Ehefrau zeugen. 88) Captivum alicui reddere, einem einen Gefangenen wieder abfolgen lassen, loßgeben. S. vori, nemlich der Antiopæ, die Königin ware. 89) Pretium heißt sonst der Werth, das Geld; hier aber die Ranson oder Löse-Geld. Pretium accepit hoc, er hat das zur Ranson bekommen. † Scil. est Fungi imperio, seinen empfangenen Befehl ausdrücken. 90) Esse. Bellum alicui inferre, einen mit Krieg überziehen, bekriegen. Sororibus, setze hinzu: suis. 91) Atheniensium Princeps, ein Atheniensischer Fürst oder Prinz. 92) Hortari aliquem, einem zusprechen, zureden. Comites, die Leute, so man bey sich hat. 93) Es helffe sie nichts, oder: was es sie helffe, daß sie Asten und die Landschafft Ponnus, vel: die Leute, so an dem schwarzen Meer wohnen, unter sich gebracht. Edomare, bezwin-
gen

esse dicit, si Græcorum non tam bellis,⁹⁴ quam rapinis, pateant. Auxilium⁹⁵ deinde a Sagillo rege Scythiæ petit⁹⁶: Genus se Scytharum⁹⁷ esse: cladem²⁷
⁹⁸ virorum necessitatem armorum⁹⁹, belli causas¹⁰⁰ ostendit; assèctasque¹⁰¹ virtute ne segniores¹⁰² viris fæminas habere viderentur. Motus ille domestica gloria¹⁰³ mittit cum ingenti¹⁰⁴ equitatu filium Panasagorum in auxilium¹⁰⁵. Sed ante²⁹ prælium dissensione orta¹⁰⁶, ab auxiliis¹⁰⁷ desertæ¹⁰⁸, bello ab Atheniensibus vincuntur: receptacu- 30

gen, übermeistern. 94) Gallorum bellis & rapinis patemus, die Franzosen können uns betriegen und berauben, wann sie wollen. 95) Auxilium ab aliquo petere, um Succurs bey einem anhalten, Ansuchung thun. 96) Hier ist die Coniunctio & ausgelassen, welche im exponiren muß supplirt werden. 97) Amazones genus Scytharum fuere, die Amazonen waren vom Scythischen Geblute; stammten von den Scythen her. 98) Clades, der Verlust, die Einbuß, Niederlage. 99) Necessitas armorum, wann man genöthiget wird, daß Gewehr zu ergreifen. 100) Scil. esse. Ostendere, anzeigen, zu verstehen geben. 101) i. e. quod assèctas sint. Virtute aliquid assequi, durch seine Tapfferkeit etwas zuwege bringen. 102) Non segniores viris fæminas habuere Scythæ, in Scythen-Land seyn die Weiber so tapffer als ihre Männer; oder: die Scythische Weiber halten sich so tapffer als ihre Männer. 103) Est, & mittit. Domestica gloria movetur, der Ruhm seines Hauses, oder hier: seines Volcks, bewegt ihme; Er thut um der Ehre seines Volcks wegen, die Glorie seiner Nation zu erhalten. 104) Ingens equitatus, eine starcke Cavallerie. 105) In auxilium mittere aliquem, einen zu Hülffe, zum Succurs schicken. 106) i. e. cum dissensio orta esset, da sie miteinander uneins worden, in Zwiespalt gerathen. 107) Auxilia, der Succurs, Auxiliar-Troupen, wie man sie jeso nennet. 108) Sunt, & vin-

lum¹⁰⁹ tamen habuere castra sociorum, quorum
 auxilio intacta¹¹⁰ ab aliis gentibus in regnum rever-
 31 runtur¹¹¹. Post Orithyam Penthesilea regno potita
 est¹¹², cujus Trojano¹¹³ bello inter fortissimos¹¹⁴
 viros, cum auxilium adversus Græcos ferret¹¹⁵, ma-
 32 gna virtutis documenta extitere¹¹⁶. Interfecta de-
 mum Penthesilea¹¹⁷ exercituque ejus absumto¹¹⁸,
 pauca¹¹⁹, quæ in regno remanserant, ægre se
 adversus finitimos defendentes¹²⁰, usque tem-
 33 pora Alexandri Magni duraverunt¹²¹. Harum
 Minithya, sive Thalestris, regina, concubitu¹²²
 Alexandri per dies XIII. ad subolem ex eo gene-

euntur. Deserere, im Stich lassen. 109) Doch haben sie sich
 dürfen in das Lager ihrer Allirten, der Scythen, retiriren.
 Quale habes receptaculum? wo nimmst du deine Retirade
 hin? 110) Intactus, unangetastet, unangefochten. 111) In
 regnum, scil. suum, reverti, wieder in sein Land, nach Hause
 kommen; hoc loco. 112) Regno potitus est, er ist König
 worden; hat die Königliche Würde bekommen. 113) War
 der zehnjährige Krieg, welcher um der entführten Helena
 willen angegangen, da endlich die Stadt Troja von den
 Griechen erobert und verstorbt worden; davon Virgilius
 schreibet und Homerus. 114) Vir fortissimus, ein tapfferer
 Held. 115) Auxilium adversus Gallos ferre, wider die
 Franzosen streiten, Hülffe leisten. 116) Ejus magna virtu-
 tis documenta existunt, er hat sich sehr tapffer erwiesen, seine
 Tapfferkeit herrlich erwiesen. 117) Cum interfecta esset. Sie
 ist aber von dem Achille, einem Griechischen Fürsten erlegt
 worden. 118) Exercitus ejus absumtus est, seine Armee ist
 gang zu Schanden gemacht, aufgerieben worden. 119)
 Scil. Amazones. 120) Ægre se adversus aliquem defende-
 re, sich einsen kümmerlich erwehren, sich kaum vor einem
 erhalten können. Defendentes, i. e. defenderunt & dura-
 verunt. 121) Durare, bleiben, ausdauren. 122) i. e.
 post-

randam¹²³ obtento, reversa in regnum¹²⁴ brevi tempore cum omni Amazonum nomine intercidit¹²⁵.

postquam obtinuerat concubitum, nachdem sie von dem Alexander den Beyschlaff erhalten. 123) Sobolem ex aliquo generare, ein Kind von einem bekommen, von einem einen Erben erhalten. 124) Scil. est, & intercidit. Brevi tempore, bald, in weniger Zeit, nicht lange hernach. 125) Sie ist gestorben, und das Gedächtniß der Amazonen ganz erloschen. Es ist zwar heut zu Tage noch eine Landschaft in America, welche das Land der Amazonen genennet wird; ist aber ganz ein anders, als jenes, welches in Natolien am schwarzen Meer lage.

CAPUT V.

Die Scythen müssen mit ihren eigenen Knechten Krieg führen, doch werden sie ihrer vermittelst einer artigen List Meister. Darius fängt erstlich mit den Scythen, hernach mit den Joniern und Athenienfern Krieg an.

Scythæ autem tertia expeditione¹ Asiā, §. 1
cum annis octo a conjugibus & liberis abfuisse²,
servili bello domi excipiuntur³. Quippe²
conjuges eorum longa expectatione viro-
rum fessæ⁴, nec jam teneri bello⁵ sed de-

1) Expeditio heißt bey uns ein Feldzug, der eine andere Unternehmung im Krieg; hier aber mag diese Construction gegeben werden: da sie das drittemal in Asien gezogen waren. 2) Annis octo a conjugibus & liberis abesse, acht Jahr nimmer heim kommen. 3) Servili bello excipi, von den Knechten feindlich tractirt werden; mit den Knechten Handel bekommen. 4) Scil. erant, Longa expectatione ejus fessus sum, ich mag nimmer länger auf ihn warten; bin des längern Wartens überdrüssig. 5) Bello teneri, im Krieg

letos⁶ ratæ, servis ad custodiam pecorum relictis⁷
 3 nubunt; qui⁸ reversos⁹ cum victoria dominos, ve-
 lut advenas, armati¹⁰ finibus prohibent¹¹. Quibus⁵
 4¹² cum varia victoria fuisset, admenentur Scythæ:
 mutare genus pugnæ¹³, memores¹⁴ non cum hosti-
 bus, sed cum servis præliandum¹⁵; nec amorum,
 sed dominorum jure vincendos¹⁶: verbera in aciem,
 5 non arma adferenda¹⁷; omissoque ferro¹⁸, virgas
 ac flagella¹⁹ cæteraque servilis metus²⁰ paranda in-

Krieg beschäftigt seyn, zu thun haben. 6) In dieser Con-
 struction ist das relativum eos ausgelassen; und zu dem de-
 letos gehört esse. Deleri, umkommen, erschlagen werden.
 Ratæ scil. sunt, & nubunt. 7) Qui relictæ erant. Ad custo-
 diam pecorum relinquitur, man läßt ihm da, das Vieh zu hü-
 ten. 8) Scil. servi. 9) Cum reverterentur. Reverti cum victo-
 ria, siegreich wieder nach Haus kommen. 10) Mit bewehr-
 ter Hand. 11) Finibus aliquem prohibere, einen nicht ins Land
 lassen. 12) Servis & Dominis; im exponiren setze vor qui-
 bus, illis. Varia illis est victoria, der Sieg fällt bald auf die-
 se, bald auf jene Seiten; bald gewinnens diese, bald jene.
 13) Genus pugnæ mutare, den Feind anderst angreifen; sich
 anderst zu dem Treffen schicken. Mutare, setze: ut mutant.
 14) Et memores sunt, sie sollten daran gedencken. 15) Scil.
 esse. Cum hostibus præliari, dem Feind eine Schlacht lie-
 fern, den Feind vor sich haben. 16) Servos wird darunter
 verstanden. Non armorum, sed dominorum jure victi sunt,
 sie seyn nicht als Soldaten, sondern als Knechte überwun-
 den worden. 17) Sie müssen in der Schlacht nicht schies-
 sen, oder stechen, sondern zuschlagen. 18) Postquam omisit-
 sent ferrum. Ferrum heißt hier per Metonymiam das Ge-
 wehr; omitttere, zurück lassen, nicht mitnehmen. 19) Vir-
 gas ac flagella parare, sich mit Rutben und Peitschen verse-
 hen, gefaßt machen. Da ist abermal, wie in dieser gan-
 zen Construction, esse ausgelassen. 20) Instrumenta servi-
 lis metus, was die Knechte zu fürchten pflegen; womit man
 die

Arumenta. Probato omnes consilio²¹ instructi²² sicut præceptum erat, postquam ad hostem accessere²³, inopinantibus²⁴ verbera intentant²⁵ adeoque; illos perculerunt²⁶, ut²⁷, quos ferro non poterant²⁸, metu verberum vincerent²⁹, fugamque³⁰ non ut hostes victi, sed ut fugitivi³¹ servi capessent. Quicumque³² capi potuerunt, supplicia crucibus⁶ luerunt³³. Mulieres quoque male sibi consciæ,⁷ ³⁴ partim ferro³⁵, partim suspendio, vitam finirent. Post hæc pax apud Scythas fuit, usque⁸

die Knechte züchtiget. Das seyn Stecken, Knüttel, Prügel und dergleichen. 21) Cum probassent consilium. Consilium probare, sich einen Rath, Vorschlag gefallen lassen; ihm vor gut ansehen. 22) Die Construction ist hier also zu setzen: postquam omnes instructi erant, sicut præceptum erat, & ad hostem accessere. Instructum esse, versehen seyn, sich gerüstet haben. 23) Ad hostem accedere, an den Feind kommen: sich dem Feind nähern. 24) Scil. servis. Da sie sichs am wenigsten versahen. 25) Inopinanti verbera intentare, unversehens auf einen zuschlagen. 26) Percellere aliquem, einen in Schrocken setzen, erschrocken. 27) Hier sehet abermal das relativum antecedens, eos, nemlich ihre Knechte. 28) Ferro non potest vinci, es ist ihm mit Gewalt nichts abzugewinnen. 29) Metu verberum victus est, er ist durch angedrohetere Schläge in die Flucht gebracht worden. 30) Fugam capessere, durchgehen; die Flucht nehmen. 31) Servus Fugitivus, ein entlossener Knecht. 32) Ex servis. Alle, die man bekommen konnte. 33) Supplicium cruce luere, mag hier heißen: gecreuziget, ans Creuz geschlagen werden; bey uns aber: an Galgen kommen, gehängt werden. 34) Gebe hinzu: quæ erant. Male sibi conscium esse, ein böses Gewissen haben. 35) Ferro vitam finire, sich erstechen; Suspendio finire vitam, sich erhängen, dem Strick zulauffen.

9 tempora³⁶ Jancyri regis. Huic Darius⁷ rex Persarum, sicut supra dictum est, cum filiae ejus nuptias non obtinisset³⁷, bellum³⁸ intulit: & armatis³⁹ septingentis millibus hominum Scythiam ingressus⁴⁰, non facientibus⁴¹ hostibus pugnae potestatem, metuens⁴², ne interrupto⁴³ ponte Istri⁴⁴ reditus sibi intercluderetur⁴⁵ amissis octoginta millibus hominum

36) Usque tempora, oder: usque ad tempora Jancyri regis, bis auf die Regierung des Königs Jancyri. Dieser Jancyrus, welchen andere Idanthyrus nennen, war also König in Scythien; und gedenket dieses Kriegs auch Cornelius Nepos Milt. cap. 3. * Dieses ware der Darius, Hytaspis Sohn, welcher durch das Wyhern seines Pferds zum König erwählt worden, als davon l. 1. c. 10. zu lesen. 37) Filiae ejus nuptia non obtinui, er hat mir wegen seiner Tochter einen Korb gegeben. Nuptias alicujus non obtinere, einen Korb bekommen. 38) Bellum alicui inferre, einen mit Krieg überziehen, feindlich angreifen. 39) Postquam amaverat millia septingenta hominum, mit einer Armee von 700000. Köpfen oder Mann. 40) Scythiam ingredi, in Scythien marschiren, einbrechen. Ingressus, scil. est. 41) Non facere pugnae potestatem, sich in keine Schlacht einlassen, nicht schlagen wollen. 42) Metuebat, er stunde in Sorgen, befürchtete. 43) Pontem fluminis interrumpere, eine Brücke über einen Fluß abwerffen. 44) Ister, die Donau, ist neben dem Rhein der größte Fluß in Europa, der zu Doneschingen in Schwaben entspringet, und von Abend gegen Morgen über 700. Meile fließt, über 60. andere Flüsse zu sich nimmet, und endlich in das schwarze Meer sich ergießt. 45) Reditum alicui intercludere, oder wie Cornelius Nepos es giebt, Reditu aliquem excludere, einem den Rückweg abschneiden. Es fürchtete also Darius, er möchte eingesperrt werden, und nimmer zurück können. 46) Trepidus refugit,

trepidus ⁴⁶ refugi: quæ iactura, abundante multitudinē ⁴⁷, inter damna numerata non est ⁴⁸. Inde ¹² Asiam & Macedoniam ⁴⁹ domuit: Jonas ⁵⁰ quoque navali prælio superat ⁵¹. Deinde cognito ⁵², quod ¹³ Athenienses Joniis auxilium contra se tulissent ⁵³, omnem impetum belli in eos convertit ⁵⁴.

git, er zieht sich voller Angst zurück; nimmt die Flucht. 47) Quia multitudo abundabat, weil er mit so einer Menge Volcks da war; weil er so eine grosse Armee hatte. 48) Ja-turam hanc inter damna non numerat, er achtet diesen Verlust nicht groß. 49) Domare, unter sich bringen, sich unterwürffig machen. Macedonien ist ein Theil von Griechenland; vor Alters war es ein berühmtes Königreich, jetzt aber gehört es den Türcken: gränzet oben an Thracien, unten an Thessalien: die Einwohner heissen Meccedones. 50) Jones seyn die Einwohner einer Landschaft in Klein Asien, an dem Ägziſchen Meer, Jonien genannt, wo jetzt die berühmte Stadt Smyrna liegt: gehört ebenfalls den Türcken. 51) Navali prælio aliquem superare, einen zur See schlagen. 52) Cum cognovisset. Cognoscere, vernehmen, in Erfahrung kommen. 53) Auxilium alicui ferre contra aliquem; einem wider einen beystehen, Hülfte leisten. 54) Omnem impetum belli in aliquem convertere, mit der ganzen Macht auf einen loß gehen.

CAPUT VI.

Der Athenienser Ursprung, Ruhm, Geschicklichkeit, Künsten und Könige.

Nunc, quoniam ad bella Atheniensium ¹ ventum est, quæ non mode ultra spem

1) Seyn die Einwohner der ehemals sehr berühmten Stadt Athen in Griechenland, die vor der Zeit eine der herrlichsten in der ganzen Welt gewesen, dahin man reisete von allen

² gerendæ, verum etiam ultra gesti fidem pa-
³ rata³ sunt, operaque Atheniensium effectu majora
⁴ quam voto fuere, paucis urbis origo⁵ receptenda
³ est; quia non, ut cæteræ gentes, a sordidis initiis
⁴ ad summa crevere⁶: Soli enim, præterquam iuc-
⁵ mento, etiam origine glorientur⁷. Quippe non ad-
⁵ venæ, neque passim collecta populi colluvies⁸ origi-
 nem urbi dedit⁹: sed eodem innati¹⁰ solo, quod
 incolunt; & quæ illis sedes¹¹, eadem origo est. Pri-
 mi lanificii, & olei, & vini, usum docuere¹². Arare

allen Orten, Weisheit allda zu lernen, weil die berühmte-
 sten Philosophi da gewesen, wie auch die beste Redner; man
 redete da das beste Griechisch, und war die Stadt so mäch-
 tig, daß auch die mächtigsten Feinde an ihr zu Schanden
 wurden. Davon Cornelius Nepos zu lesen. Anjeto gehört
 sie den Türcken, und wird Setines genannt. 2) Ultra spem
 gerendi id factum est, über Vermuthen ist es glücklich aus-
 gefallen; man hätte sich nicht einbilden können: ultra gesti
 fidem, fast unglaublich, das fabelhaft lautet. 3) Bellum
 patrare, den Krieg führen, ausführen, ausmachen 4) Opera
 mea effectu majora quam voto sunt, ich habe mehr ausge-
 richtet, als ich mir jemalen eingebildet. 5) Originem ur-
 bis paucis repetere, den Ursprung einer Stadt kurglich er-
 zehlen. Paucis scil. verbis. 6) A sordidis initiis ad summa
 crescere, von einem geringen Anfang zu hohen Würden, zu
 grosser Macht, gelangen. 7) Origine gloriari, sich seines
 Herkommens rühmen; incrementum, die Aufnahm, der
 Wachsthum. 8) Ein zusammen geloffenes Gesindlein; al-
 lerley Lumpen-Volck. 9) Originem urbi dare, den Grund
 zu einer Stadt legen, den Anfang darzu machen. 10) Scil.
 sunt. Eodem innatus sum solo, quod incolo, ich bin kein
 Fremdling, sondern ein Einheimischer; ich bin da gebo-
 ren, wo ich wohne. 11) Quæ est tibi sedes? wo wohnest du?
 Quæ origo? woher bist du? 12) Sie haben den Gebrauch
 der Wolle, des Oels und Weins erfunden; von ihnen weiß
 man

Arare quoque & ferere frumenta ¹³ glandem vescen-
 tibus ¹⁴ monstrarunt. Literæ ¹⁵ certe ac facundia, 6
 & hic civilis ordo disciplinæ ¹⁶, veluti templum
 Athenas habent ¹⁷. Ante Deucalionis ¹⁸ tempora 7
 regem habuere Cecropem, quem, ut omnis antiqui-
 tas fabulosa ¹⁹ est, biformem ²⁰ tradidere quia pri-
 mus ²¹ marem fæminæ matrimonio junxit ²².
 Huic successit ²³ Cranaus, cujus filia Athis regioni 8
 nomen dedit ²⁴. Post hunc Amphictyon regnavit,
 qui primus Minervæ ²⁵ urbem sacrauit, & nomen 9

man, wie die Wolle zu bereiten, auch worzu das Del und
 Wein zu gebrauchen. 13) Aussäen, die Felder besaamen. 14)
 Glandem vesce, Eicheln essen, sich mit Eicheln sättigen. Ge-
 he dafür: iis, qui glandem vescebantur; ist eine besondere
 Construction, sonst sollte es heißen: glande. 15) Literæ,
 die freyen Künste und Sprachen, alle gute Wissenschaften:
 Facundia, die Rede-Kunst, sonst Rhetorica. 16)
 Civilis ordo disciplinæ, löbliche oder gute Ordnung im ge-
 meinen Wesen: ein gutes Regiment in der Policiey. 17) Wer
 also ehemals etwas rechts lernen, ein guter Redner oder klug-
 ger Regent werden wollte, mußte sich nach Athen begeben, da
 gleichsam der Sitz von allen Wissenschaften war; da man
 solches alles lehrte. 18) Deucalion war ehemals ein König
 in Thessalien, von dem sonderlich der Poët Ovidius viel ge-
 dichtet, das hieher nicht gehört: besser unten wird dessen
 auch gedacht. 19) Omnis antiquitas est fabulosa, alles, was
 man von alten Zeiten her erzehlet, schmeckt nach Märlein.
 20) Biformis traditur, man sagt, er habe zweyerley Gestal-
 ten gehabt. 21) Scil. fuit, qui junxit. 22) Matrem fæminæ
 matrimonio jungere, Mann und Weib zusammen fügen;
 aus Mann und Weib ein Paar machen. 23) Alicui suc-
 cedere, auf einen folgen; nach einem kommen. 24) Quis
 regioni nomen dedit? von wem hat das Land seinen Nah-
 men bekommen? Quis tibi nomen dedit? wem heißest du
 nach? 25) Minerva war bey den Heyden die Göttin der

10 civitati Athenas dedit. Hujus ²⁶ temporibus aquarum illuvies ²⁷ majorem partem populorum Græciae ²⁸ absumpsit. Superfuerunt ²⁹, quos refugia montium receperunt ³⁰, aut ad regem Thessaliæ Deucalionem ratibus ³¹ evecti sunt, a quo propterea ³² genus hominum ³² conditum dicitur. Per ordinem deinde successionis ³³ regnum ad Erichtheum descendit ³⁴, sub quo frumenti satio ³⁵ apud Eleusin ³⁶ a Triptolemo reperta est: in cuius muneris honorem ³⁷ noctes initiorum ³⁸

frey: n Künsten; wurde sonst auch Pallas genannt. 26) Scil. Amphictyonis. Unter dessen Regierung. Aquarum illuvies cum absumpsit, eine Wasser-Fluth hat ihn weggenommen; er ist durch eine Wasser-Fluth ertränkt worden. 28) Major pars populorum Græciæ, die meiste Einwohner in Griechenland; der größte Theil der Griechen. 29) Scil. ii. Superesse, überbleiben, davon kommen. 30) Refugia montium eos recepere, sie seyn auf die Berge geflohen; haben sich auf die Berge begeben. 31) Rata ad aliquem evehi, auf einem Floß zu einem fahren. 32) Genus hominum ab eo conditum dicitur, man sagt, die Menschen, daß menschliche Geschlecht komme von ihm her. 33) Ordo successionis, die ordentliche Nachfolge, richtige Ordnung. 34) Regnum ad eum descendit, er ist ein König worden, zur Regierung gekommen, hat den königlichen Thron bestiegen. 35) Das Säen; wie man die Frucht aussäen solle. 36) Eleusis ist eine Stadt in Atheniensischen Gebiet gewesen, von welchem das Fest der heydnischen Frucht-Göttin Ceres den Rahmen bekommen, daß es Eleusinia genennet worden. 37) In honorem ejus, ihm zu Ehren, zu seinem Angedenken. 38) So wurde der geheime Gottesdienst der Göttin Ceres genennet, weil er bey Nacht gehalten wurde, und niemand dabey seyn durffte, als wer darzu initiirt, oder eingeweyhet worden ware. Es mußte alles, was da vorgienge, sehr geheim gehalten werden, und machte sich der einer Tod-Sünde schuldig,

sacratæ ³⁹. Tenuit & Ægeus, Thesei pater, Athe- ¹⁴
 nis regnum ⁴⁰, a quo ⁴² per divortium decedens ⁴²
 Meda *, propter adultam privigni ⁴² ætatem, Col-
 chos ⁴³ cum Medio filio ex Ægeo suscepto ⁴⁴ conces-
 sit ⁴⁵. Post Ægeum Theseus ac deinceps Thesei filius ¹⁵
 Demophoon, qui auxilium Græcis adversus Troja-
 nos ⁴⁶ tulit ⁴⁷, regnum possedit ⁴⁸. Erat inter Atheni- ¹⁶
 enses & Dorienfes ⁴⁹ simultatum veterum offensæ ⁵⁰,

so etwas davon ausschwägete oder offenbahrete. Wird
 sonst auch Eleusinia sacra, auch besser unten Mysteria Ce-
 reris initiorum sacra genennet. 39) Scil. sunt. Sacrare,
 weyhen, heiligen, widmen. 40) Regnum tenere, König
 seyn, regieren. 41) Ægeo. Per divortium ab aliquo
 decedere, sich von einem scheiden. Decedens, setze dafür
 decessit. * Medea war eine Tochter des Königs in der
 Landschaft Colchis, eine Erz-Zauberin, und grausame
 Mörderin. 42) Thesei. Adulta ætas, das mannbare,
 männliche Alter; propter adultam ejus ætatem, weil er er-
 wachsen ist, oder ware. 43) Colchi, orum, seyn die Einwoh-
 ner der Landschaft Colchis, an dem Ponto Euxino, welche
 wegen des guldenen Blusses berühmt worden, das die Grie-
 chen allda geholt. 44) Filium ex aliquo suscipere, einen
 Sohn mit einem zeugen. Suscepto: id est, quem suscepe-
 rat. 45) Aliquo concedere, sich etwa hin begeben, an einen
 Ort ziehen. 46) Trojani, die Einwohner der ehemals be-
 rühmten Stadt Troja in Klein-Asien, welche nach einer ze-
 hen jährigen Belagerung von den Griechen zerstöhret wor-
 den; worzu auch dieser Demophoon geholfen. 47) Auxi-
 lium alicui ferre adversus aliquem, einem wider einen bey-
 stehen, Hülffe leisten, zu Hülffe kommen. 48) Regnum pos-
 sidere, herrschen, König seyn, das Regiment haben. 49)
 Dorienfes waren die Einwohner der Landschaft Doris in
 Griechenland; seyn wohl zu unterscheiden von den Völ-
 kern in Asien, welche Dores genennet werden. 50) Sunt in-
 ter eos simultatum veterum offensæ, sie seyn schon lang ein-
 ander feind; haben von Alters her Handel mit einander. Si-

17 quas vindicaturi ⁵¹ bello Dorienses, de eventu præ-
 lio ⁵² oracula ⁵³ consuluerunt. Responsum ⁵⁴, supe-
 riores fores ⁵⁵, in regem Atheniensium occidissent.
 18 Cum ventum esset in bellum ⁵⁶, militibus ante omnia
 19 custodia regis ⁵⁷ præcipitur. Atheniensibus eo tem-
 pore rex Codrus erat; qui & responso Dei & præce-
 ptis hostium cognitis ⁵⁸, permutato regis habitu ⁵⁹,
 pannosus ⁶⁰, sarmenta collo ⁶¹ gerens, castra hostium
 20 ingreditur ⁶²: ibi in turba obsistentium ⁶³, a milite ⁶⁴

multas heißt eigentlich ein heimlicher Groll, verborgene
 Feindschaft. 51) Bello aliquid vindicare, eines Dings
 halber einen Krieg anfangen. Vindicaturi scil. erant, &
 consuluerunt. 52) Wie die Schlacht, oder der Krieg, wer-
 de ablauffen? wer es gewinnen, den Sieg erhalten, werde?
 53) Oracula, die Götter, hoc loco. Sonst heißt auch Ora-
 culum eine Antwort, so die Heyden von ihren Götzen erhal-
 ten. Deren waren unterschiedliche, worunter diesen Leuten
 zwey die nächste gewesen: Eines sonderlich in der Stadt Del-
 phi, welches vermuthlich hier verstanden wird; das andere
 zu Dodona, in der Landschaft Epirus. Die Leute aber beka-
 men selten andere, als zweydeutige Antworten. 54) Scil.
 fuit. Es ist ihnen zur Antwort worden 55) Pro: futuros esse.
 Superior est, er hats gewonnen, ist Meister worden. 56) Im-
 personaliter, weil sonst venio ein Neutrum ist. In bellum ven-
 tum est man ist zu Felde gezogen; der Krieg ist ausgegangen.
 57) Sie sollten dem König nichts thun; es solle sich auch keiner
 an dem König vergreifen. Regis, scil. Atheniensium. 58) i. e.
 cum cognovissent responsum & præcepta, was der Abgott ge-
 sagt, und die Feinde vor ein Gebot ausgehen lassen. 59) Ge-
 setze dafür: Permutavit habitum. Habitum regis permutare,
 den Königlichen Schmuck ablegen. 60) In alten, zerrisse-
 nen Kleidern; in einem lumpigen Rock. 61) Sarmenta col-
 lo gerere, Holz oder Reisig auf dem Rücken tragen. 62)
 Castra hostium ingredi, in das feindliche Lager gehen. 63)
 Eorum qui obsistebant. Obsistere alicui, sich einen wi-
 dersetzen, Handel mit einem anfangen. 64) Setze hinzu:
 quo-

quem falce ⁶⁵ astu convulneraverat, interficitur. Cognito regis corpore ⁶⁶, Dorienses sine prælio ⁶⁷ discedunt. Atque ita Athenienses virtute ⁶⁸ dulcis ⁶⁹, ²² pro salute ⁷⁰ patriæ morte se offerentis ⁷¹ bello ⁷² liberantur.

quodam. 65) Falce aliquem convulnerare, einem einen Hieb mit der Holz-Axt geben. Astu, mit Fleiß, listiglich. 66) Corpus ejus cognovi, ich hab gesehen, wer er ist; habe ihn erkannt. 67) Ohne Angriff; ohne eine Schlacht zu wagen. 68) Virtus heißt hier: die Redlichkeit, Treue. 69) Oder Regis; ist hier einerley. Setze aber darzu das Pronomen hic. 70) Pro salute tua, dir zum Besten; damit es dir wohlgehe. 71) Pro: qui offerebat. Morti se offerre, in den Tod gehen, sein Leben lassen. 72) Bello, pro: a bello. Liberali bello, unangetastet bleiben, Frieden bekommen.

CAPUT VII.

Solon bringt durch seine gute Ordnung und Gesetze, auch einen listigen Strich, die Stadt Athen in Aufnahm und guten Stand.

Post Codrum nemo Athenis regnavit ¹; quod s. ¹ memorix nominis ejus tributum est ². Administratio reipublicæ ³ annis magistratibus ² permessa ⁴. Sed civitati nullæ tunc leges erant ³

1) Nemo post eum regnavit, es ist kein König mehr nach ihm gewesen. 2) Memorix nominis tui hoc tribuitur, das geschieht zu deinem Gedächtniß; damit dein desto weniger vergessen werde. 3) Anni magistratus, jährliche Regenten; die nemlich ein Jahr regierten, nach dessen Verfließung andere gewehlet wurden. So waren ehemals zu Rom die Burgermeistere. 4) Administrationem reipublicæ alicui permittere, einem das Regiment, die Besorgung des gemei-

illud memorabile fuit: Inter Athenienses & Megarenenses¹⁹ de proprietate²⁰ Salaminæ insulæ²¹, prope usque interitum armis dimicatum fuerat²². Post clades multas²³ capitale esse²⁴ apud Athenienses cepit, si quis²⁵ legem de vindicanda²⁶ insula tulisset Sollicitus igitur Solon²⁷, ne aut tacendo²⁸ parum reipublicæ consuleret²⁹, aut censendo³⁰ sibi³¹; subitam dementiam simulat³², cujus³³ venia non dicturus mo-

werth, daß man dessen gedencke. 19) Megarenenses, die Bürger zu Megara, einer Stadt in Griechenland, welche an das Atheniense Gebiet gränzte. 20) Um die Herrschaft der Insul; wer sie haben solte. 21) Salamin war eine Insul zwischen Athen und dem Peloponneso, in dem Sinu Saronico, welcher jeso Golfo d' Engia, die Insul aber Colari genennet wird. 22) Armis dimicare, Krieg führen; armis inter eos prope ad interitum dimicatum est, sie haben mit einander gekrieget, bis sie fast darüber zu Grunde gegangen. 23) Nachdem sie oft geschlagen worden; nach viel und groß erlittenem Verlust. 24) Capital oder capitale est, das Leben stehet darauf; capital est; sic quis hominem occidit, wer einen Menschen um das Leben bringt, kommt um seinen Kopf, wird auch am Leben gestrafft. 25) Quis pro aliquis, wie oben n. 14. quid stunde. Wird nach Si und Ne jederzeit so gebraucht. 26) Daß man sich der Insul, Salamin nemlich, wieder annehmen, etwas ihrentwegen anfangen solte. 27) Erat. Sollicitum esse, besorgt seyn, in Sorgen stehen. 28) Cum taceret, wann er gar nichts sagte, es also seyn ließe. 29) Parum reipublicæ consulere, des gemeinen Wesens Aufnahm nicht befördern, 30) i. e. cum censoreret, wann er darzu riethe, etwas davon auf die Bahn brächte. 31) Scil. parum confuleret, er möchte sich in Gefahr setzen. 32) Hier muß & im exponiren vorgesezet werden. Subitam dementiam simulare, sich stellen, als ob man unversehns wäre von Verstand gekommen, als ob man nicht recht geschcut wäre. 33) Scil. dementiz. Dementiz suæ venia dixit prohibita, um seines

10 do prohibita, sed & facturus erat ³⁴. Deformis habitu ³⁵, more vecordium ³⁶, in publicum evolat
 11 ³⁷, factoque concursu ³⁸ hominum, quo magis consilium dissimularet ³⁹, insolitis fidi ⁴⁰ versibus suade-
 12 dere populo cœpit, quod vetabatur*: omniumque animos ita cepit ⁴¹, ut ex templo bellum adversus Megaren-
 ses decerneretur ⁴², insulaque devictis ⁴³ hostibus Atheniensium fieret ⁴⁴.

seiner Überwitz willen hat man ihm seine Reden zu gut gehalten; durffte er sagen, was sonst verboten war. Prohibita, i. e. quæ prohibita erant. Er griffe also die Sache listig genug an, und gedachte, als einem Narren könne man ihm nicht zu; indessen dürffte er doch seine Meynung frey sagen. 34) Propterea ist hier beyzufügen. 35) In zerrissenen Kleidern, garstigem Habit. 36) Nach Art der Rasenden, wie die Unstunne pflegen. 37) In publicum evolare, sich öffentlich sehen lassen, auf den Markt lauffen. 38) Concursus hominum fit, es wird ein grosser Zulauff, es versammeln sich viele Leute. 39) Damit man es desto weniger mercken möchte. Consilium dissimulare, sich nicht in die Karten sehen lassen, sein Vorhaben heimlich halten. 40) Wider seine Gewohnheit; auf eine ganz ungewöhnliche Art, in Versen, Versweis. * Nemlich daß man wider etwas wegen der Insel Salamin anfahren solte. 41) Omnium animos capere, jedermann auf seine Seiten bringen; Cepit omnium animo, jedermann hat ein Wohlgefallen daran gehabt. 42) Bellum adversus aliquem decernere, einem den Krieg ankünden; sich zum Krieg wider einen resolviren. 43) Hostes devincere, des Feinds Meister werden. 44) Hoc factum est meum, das ist in meine Gewalt gekommen.

CAPUT VIII.

Der Atheniensische Feldherr Pisistratus hält sich tapffer wider die Feinde, bringt aber listiger Weise das Regiment an sich, und behauptet es 33. Jahr.

Interea Megarenses, memores illati Atheniensibus ¹ belli & deserti, ne frustra arma movisse ² viderentur, matronas Atheniensium in Eleusiniis sacris ³ noctu oppressuri ⁴ naves conscendunt ⁵. Qua re cognita ⁶, dux Atheniensium Pisistratus juventutem in insidiis locat ⁷, jussis ⁸ matronis solito clamore ac strepitu, etiam in accessu ⁹ hostium, ne intellectos se sentiant ¹⁰, sacra celebrare ¹¹: egressosque ¹², ³ navibus Megarenses inopinantes aggressus ¹³, delevit: ac protinus classe captiva ¹⁴, inter-

1) Daß sie zwar mit den Atheniensern angebunden, aber den Kürzern gezogen hatten. Deserti, scil. belli. 2) Arma movere, kriegen, Krieg anfangen. 3) Über dem Gottesdienst, dessen sie in der Stadt Eleusis pflegten. Besiehe davon in diesem Buch cap. 6. n. 38. 4) Zu überfallen, wegzunehmen. 5) Navem conscendere, zu Schiff gehen, sich auf Schiff setzen. 6) Cum hoc cognitum esset, da dieses kund worden; da es zu wissen gemacht wurde. 7) Juventutem in insidiis locare, einen Hinterhalt von der jungen Mannschafft machen; mit der jungen Mannschafft aufpassen. 8) Et jussit matronas. 9) Auch bey Anrückung des Feinds; auch wann der Feind anrückete. 10) Intellectum se sentit, er hat gemerckt, daß er verrathen seye. Intellectus scil. esse. 11) Sacra celebrare, den Gottesdienst verrichten, ihm sein Recht thun. 12) Cum egressi essent. Navibus egregi, ans Land treten, aussteigen. 13) Est, & delevit. Inopinantem aggredi, einen unvermuthet überfallen. Delere, heißt hier nieder machen. 14) Classis captiva, die eroberte Flotte.

15) Cui

4 mixtis ¹⁵ mulieribus, ut speciem captarum matrona-
 rum præberent ¹⁶, Megaram contendit ¹⁷. Illi ¹⁸
 cum & navium * formam & petitam ¹⁹ prædam co-
 5 gnoscerent, obvii ad portum procedunt ²⁰, quibus
 cæsis ²¹, Pisistratus paulum a capienda urbe abfuit ²².
 6 Ira Megarenfes suis dolis hosti victoriam dedere
 7 ²³. Sed Pisistratus, quasi sibi ²⁴, non patriæ ²⁵ vi-
 cisset, tyrannidem per dolum occupat ²⁶; quippe
 voluntariis verberibus domi affectus ²⁷; lacera-
 toque ²⁸ corpore, in publicum progreditur ²⁹,

15] Cui intermiscuit mulieres, worauf er auch die Weiber
 gesetzt hatte. 16] Damit es das Ansehen hätte, als ob sie
 das Frauenzimmer bekommen. Speciem alicujus rei præbe-
 re, etwas vorstellen. 17] Aliquo contendere, auf einen Ort
 zu reisen, hinzu fahren. 18] Scil. Megarenfes, die Einwoh-
 ner, so zurück geblieben waren * Suarum, ihre Schiffe:
 19] Quam petierant, auf die sie ausgezogen, ausgeiessen
 waren. 20] Obvium procedere, entgegen gehen, kommen.
 21] Et cum hi cæsi essent. Cædere, niederhauen, tödten.
 22] Paulum a capienda urbe abfuit, wir hätten beynabe
 die Stadt erobert; allerdings uns von der Stadt Meister
 gemacht. 23] Hosti victoriam dare, dem Feind den Sieg
 in die Hände spielen; sich dem Feind bloß geben. 24]
 i. e. in suum commodum, zu seinem Vortheil, ihm zu Nus.
 25] Scil. Athenis, der Stadt Athen, als seinem Vaterland
 zum Besten. 26] Tyrannidem per dolum occupare, listi-
 ger Weise das Regiment an sich bringen. Tyrannis ist ei-
 ne eigenmächtige Herrschafft, da einer nach seinem Willen
 befiehlt, und thut, was ihm gefällt, und darzu gewaltsame
 Mittel, Mord und Todschlag, Lands-Verweisung und der-
 gleichen gebrauchet. 27] Est. Voluntariis verberibus affici,
 sich selber geißeln, peitschen. 28] Laceratus, zerfetzt, voller
 Striemen und Wunden. 29] In publicum progredi, sich
 sehen

advocata concione³⁰ vulnera populo ostendit: de
 crudelitate³¹ principum³², a quibus hæc se passum³³
³³ simulabat, quæritur: adduntur vocibus lacrymarum³⁴
³⁴, & invidiosa oratione³⁵ multitudo credula³⁶ ac-
 cenditur³⁷: amore plebis³⁸ invisum se senatui affir-
 mat: obtinet ad custodiam corporis sui³⁹ satellitum¹⁰
 auxillum⁴⁰; per quos⁴¹ occupata tyrannide⁴² per
 annos XXXIII. regnavit.

sehen lassen, unter die Leute gehen. 30) Concionem ad-
 vocare, die Leute zusammen kommen lassen. 31) De cru-
 delitate alicujus queri, sich über eines unbarmergigen
 Verfahren, Strenge, beschwehren. 32) Der Obersten,
 Rathsh. Herren, oder Vörsitzer. 33) Esse. A me hæc se pas-
 sum simulat, er giebt vor, ich seye so übel mit ihm umgegan-
 gen; ich habe es ihm gethan. 34) Da er solches gesagt,
 weinete er, giengen ihm die Augen über. Vocibus lacrymas
 addere, etwas mit weinenden Augen vorbringen. 35) O-
 ratione aliquem accendere, einen durch seine Rede aufheizen,
 zum Zorn reizen, böß machen. 36) Das leichtglaubige
 Volk; der leichtglaubige Pöbel. 37) Pissistratus ist hier
 zu verstehen. 38) Amore plebis invisus sum Senatui, weil
 ich es mit dem Volk halte, so ist mir der Rath feind: invi-
 sum scil. esse. 39) Custodia corporis, die Leib-Guarde. Ad
 custodiam corporis sui, zu seiner Sicherheit. 40) Satelli-
 tum auxilium obtinere, Trabanten bekommen. 41) Satel-
 lites, durch deren Hülffe. 42) Occupavit tyrannidem & re-
 gnavit. Siehe oben n. 26.

CAPUT IX.

Hippias, Des Pisistrati Sohn, nachdem er zu Athen ausgestossen worden, führt die Persen in Griechenland: das gab Gelegenheit zu der Schlacht, so in dem Feld bey der Stadt Marathon gehalten worden, darinnen die Perser den Kürzern gezogen, die Athenienser aber unter der Anführung Miltiadis den Sieg erfochten.

§. 1 **P**ost ejus¹ mortem Diocles, alter ex filiis,² per vim stuprata virgine³, a fratre puellæ⁴ interficitur. Alter, Hippias nomine, cum imperium paternum teneret⁵, interfectorem fratris comprehendere⁶ jubet: qui cum per tormenta⁷ conscios cædis⁸ nominare cogeretur, omnes amicos⁹ tyranni nominavit: quibus interfectis,¹⁰ quærenti¹¹ tyranno, an adhuc aliqui conscii essent¹²; neminem ait superesse, quem amplius mori gestiât¹³, quam ipsum tyrannum

1) Pisistrati, des Regenten oder Tyrannen. 2) Ejus; alter einer, alter der andere. 3) Per vim stuprare virginem, ein Mägdlein gewaltsamer Weise schänden. 4) Illius wird hier verstanden. 5) Impetium paternum tenere, dem Vater im Regiment nachfolgen, an seines Vaters Stelle herrschen. 6) Comprehendere aliquem, einen greiffen lassen, gefänglich einziehen. 7) Per torméntata aliquem cogere, einen durch die Folter nöthigen. 8) Conscius cædis, der um den Mord weiß; der zu dem Todschlag geholffen hat. Nominare, benabmsen, nahmbafft machen. 9) Die es mit dem Tyrannen hielten; des Tyrannen beste Freunde, verstehe des Hippias. 10) Cum isti interfecti essent, scil. amici. 11) Et tyrannus quæreret, wissen wolte. 12) Conscium esse, darum wissen, Theil daran haben. 13) Mori cum gestiatio, ich

qua voce ¹⁴ ejusdem se tyranni ¹⁵, victorem, post vin- 5
 dictam pudicitiae sororis ¹⁶, ostendit. Hujus virtute 6
 cum admonita ¹⁷ civitas libertatis esset, tandem Hip-
 pias regno pulsus ¹⁸ in exilium agitur ¹⁹, qui profes-
 ctus ²⁰ in Persas, Ducem se Dario ²¹, inferenti ²² A- 7
 theniensibus bellum, sicuti supra significatum ²³ est,
 adversus patriam suam ²⁴ offert. Igitur Athenienses, 8
 audito Darii adventu ²⁵, auxilium a Lacedaemoniis
²⁶, socia tum civitate ²⁷, petiverunt. Quos ²⁸ ubi vi- 9

ich wünsche ihm den Tod; möchte ihn todt haben. 14) Vox pro sermone, vel verbis, wie cap. preced. n. 34. 15) Scil. Hippia, Victor tuus sum, ich bin dein Meister, ich frage nichts nach dir. 16) Nachdem er seiner Schwester Ehre gerettet; die an seiner Schwester begangene Schand-That gerochen. 17) Civitas hac re libertatis admonita est, die Burger-schafft hat sich ihrer vorigen Freyheit dadurch wieder er-innert. 18) Est, & agitur. Regno pelli, seiner Herrschafft entsetzet, vom Reich verstoffen werden. 19) In exilium agi, das Vaterland meide, zur Stadt hinaus müssen. 20) Est, in Persas proficisci, in Persten gehen, sich begeben. 21) Regi Persiae. Ducem se alicui offerre, sich bey einem zum Führer angeben. 22) Qui inferebat. 23) Significare, Meldung thun, anzeigen. 24) Athenas, aus welchem er war verstoffen worden. 25) Hostis adventum audivimus, wir haben gehört, daß der Feind im Anzug sey, anmarschire. 26) Lacedaemonii, die Einwohner einer, und zwar der ehemals mächtigsten Stadt Lacedaemon in Peloponneso, so nun Morea, die Stadt aber Mistra heisset; wird sonsten auch Sparta, und die Einwohner Spartani oder Spartiatae genennet. 27) Quae civitas tum socia erat, welche Stadt damals mit ihnen im Bund stunde. 28) Ubi viderunt, eos toneri. Daß sie vor vier Tagen nicht kommen könnten. Weil nemlich der Mond noch nicht voll ware, auf den sie, wie die Perfer auf die Sonne, sahen, und ihrer abergläubischen Meynung nach, nicht ebender ausziehen durfften,

derunt quadridui teneri religione, non expectato ²⁹
 auxilio, instructis ³⁰ decem millibus civium, & Pla-
 tzenfibus ³¹ auxiliariibus ³² mille, adversus sexcenta
 10 millia ³³ hostium, in campos Marathonios ³⁴ in præ-
 lium egrediuntur ³⁵. Miltiades & dux belli ³⁶ erat, &
 auctor ³⁷ non expectandi auxilii; quem tanta fiducia
³⁸ ceperat ut plus præsidii in celeritate ³⁹, quam in
 11 sociis duceret ⁴⁰. Magna igitur in pugnam eunti-

sonsten sie sich alles Unglück einbildeten. 29) i. e. non expectarunt auxilium, haben sie den Succurs nicht abgewartet. 30) Postquam instruxerant decem millia civium, nachdem sie von ihren eigenen Leuten 10000. Mann ausgerüstet. 31) Platzenfes, die Einwohner der Stadt Platze in Bzotien, so eine Landschaft von Griechenland ware, und an das Atheniensische Gebieth stiesse, das nun sämtlich unter dem Nahmen Livadia stehet. 32) Scil. copiis, Hülfss. Völcker, Auxiliares copiz. 33) Wider eine Armee von 600000. Mann; wider den Feind, der sechsmal hundert tausend Mann starck war. 34) Campi Marathonii, das Feld, die Ebene, Fläche, bey der Stadt Marathon, so in den Atheniensischen Gebieth lage. 35) In prælium egredi, ausmarschiren, ein Treffen zu liefern, mit dem Feind zu schlagen. 36) Dux belli, ein commandirender General, Feldherr. Miltiades war ein Atheniensischer Fürst, dessen Leben und Thaten auch Cornel. Nepos beschreibet. 37) Auctor sum non expectandi auxilii, ich rathe, daß man den Succurs nicht erwarten solle. Quis auctor fuit hujus rei? wer ist Ursach hieran? 38) Magna eum cepit fiducia, er trauet sich viel zu, hat gut Herß. 39) Multum præsidii in celeritate duco, ich halte viel darauf, wann man es nicht lang anstehen läßt; wann man gleich darauf setz. 40) Er hielt also davor, es werde mehr auf eine schnelle Resolution, als die von den Lacedæmoniern zu gewarten habende Hülfss. Völcker ankomen.

bus⁴¹ alacritas animorum fuit⁴², adeo ut, cum mille passus⁴³ inter duas acies essent, citato cursu⁴⁴ ante jactum sagittarum⁴⁵ ad hostem venerint. Nec audaciæ ejus⁴⁶ conventus defuit: Pugnatum est 12 enim tanta virtute⁴⁷, ut hinc⁴⁸ viros, inde⁴⁹ pecudes, putares. Victi Persæ⁵⁰ in naves confugerunt; 13 ex quibus⁵¹ multæ suppressæ, multæ captæ sunt. In 14 eo prælio tanta virtus⁵² singulorum fuit, ut, cujus laus prima⁵³ esset difficile judicium videretur⁵⁴. In- 15 ter cæteros tamen Themistoclis adolescentis gloria

men. 41) In pugnam ire, zum Treffen ausziehen, an den Feind gehen. Euntibus, i. e. iis qui ibant 42) Magna illi est alacritas animi, er ist sehr muthig, voller Courage. 43) Mille passus sunt inter nos, wir stehen tausend Schritte von einander. 44) Citato cursu ad hostem venire, in vollem Lauff auf den Feind loß gehen. 45) Ehe man sich einmal verschossen; ehe man die Pfeile hatte werffen können. Sie waren also dergestalt hitzig, und giengen mit solcher Furis auf den Feind loß, daß sie gleich mit ihme Handgemein wurden, und es auf das Fechten, nicht auf das Schiessen, ankame. 46) Scil. Miltiadis. Audaciæ nostræ eventus non defuit, so herzhafft wir angriffen, so wohl gienge es auch ab. Eventus deerit huic rei, dieses wird nicht wohl ablauffen, es wird ein übeles Ende nehmen. 47) Magna virtute pugnare, tapffer fechten, sich tapffer halten. 48) Apud Athenienses; viros, id est heroes, Helden. 49) Apud Persas. Diese wurden also hingemehelt, wie das Vieh. Pecudes, Scil. esse. 50) Sunt, & confugerunt. Confugere, sich retiriren. 51) Navibus. Navem suppressere, ein Schiff in Grund bohren, versencken; capere, erobern, wegnehmen. 52) Magna virtus est singulorum, es halten sich alle sehr tapffer; es ist keiner, der nicht das seinige wohl thäte. 53) Laus ejus prima est, er ist der Bornehmste; hat das größte Lob verdienet. 54) Difficile videtur judicium,

emicuit ⁵⁵, in quo ⁵⁶ jam tunc indoles futuræ impe-
 16 ratoriz dignitatis apparuit. Cynægiri quoque mili-
 17 tis Atheniensis gloria ⁵⁷ magnis scriptorum ⁵⁸ laudi-
 bus celebrata est; qui post præliū innumeras cædes ⁵⁹,
 cum fugientes ⁶⁰ hostes ad naves egisset ⁶¹, onustam
⁶² navem dextra manu tenuit ⁶³, nec prius demisit,
 18 quam ⁶⁴ (manum) amitteret ⁶⁵: tum quoque amputa-
 ta ⁶⁶ dextra, navem sinistra comprehendit; quam
 & ipsam cum amisisset ⁶⁷; ad postremum ⁶⁸ mor-
 19 su navem detinuit ⁶⁹. Tantam in eo virtutem

man kan schwerlich sagen, den Ausschlag geben. 55) Inter
 ceteros gloria ejus emicat, er thut sich vor andern herfür;
 läßt sich ungemein sehen. Themistocles adolescens, der
 junge Themistocles 56) Scilicet Themistocle. In illo indoles
 futuræ imperatoriz dignitatis apparet; man siehet es ih-
 me wohl an, daß er einstens selbst das Commando bekom-
 men, General werden werde. Es ist aber besagter Themi-
 stocles nachmals zu den höchsten Ehren gekommen: von ih-
 me ist im Corn. Nepote vieles zu finden. 57) Gloriam ali-
 cujus magnis laudibus celebrare, eines Ruhms groß ma-
 chen; einen trefflich heraus streichen. 58) Scriptor, ein Ge-
 schichtschreiber, der etwas beschreibet. 59) Nachdem er in
 der Schlacht sehr viele erlegt, dem Feind grossen Schaden
 gethan. 60) Qui fugiebant, welche die Flucht gaben, durch-
 giengen. 61) Ad naves agere hostem, den Feind bis zu sei-
 nen Schiffen verfolgen; demselben bis an seine Flotte nach-
 setzen. 62) Onusta navis, ein Schiff mit völliger Ladung.
 63) Tenere, anfassen, ergreifen, fest halten. 64) Prius,
 quam, wird hier gar zierlich gesetzt vor priusquam, per
 Twelin, welches auch mit antequam, posteaquam, geschie-
 het. 65) Manum amittit, die Hand ist ihme abgehauen
 worden. 66) Cum dextra scilicet manus amputata esset, da
 er um die rechte Hand gekommen, sie eingebüßet. 67)
 Pro: Cum & eam ipsam amisisset. 68) Endlich, auf die
 letzte, letztlich. 69) Morsu aliquid detinere, etwas mit
 den

fuisse⁷⁰, ut non tot cædibus⁷¹ fatigatus, non manibus amissis victus⁷²; truncus⁷³ ad postremum, & veluti rabida fera⁷⁴ dentibus dimicaverit⁷⁵. Ducenta millia⁷⁶ Persæ eo prælio⁷⁷, sive naufragio amiserunt. Cecidit⁷⁸ & Hippias, tyrannus Atheniensis, auctor & concitor⁷⁹ ejus belli, diis⁸⁰ patriæ ultoribus⁸¹ pœnas repetentibus.

den Zähnen halten, anfassen. 70) Scilicet, scribunt, referunt, Magna in eo virtus est, er hat einen grossen Muth, ist sehr tapfer. 71) Fuerit. Cædibus fatigari, in der Schlacht müde werden; Tot cædibus fatigatus est, weil er schon so viele erlegt hatte, ist er endlich müde worden. 72) Vinci, es gewonnen geben, den Muth sincken lassen. 73) Truncus, gang verstümmelt, ohne Hände. 74) Als eine rasende Bestie; nach Art der wilden Thiere. 75) Dentibus dimicare, sich mit den Zähnen wehren; um sich beißen. 76) Hominum oder militum. 77) Theils in selbiger Schlacht zu Land, theils zu Wasser auf den Schiffen; als deren viele wie oben gemeldet worden, versencket und gefangen worden. 78) Cadere, umkommen, auf der Wahlstatt bleiben; ist das eigentliche Wort, so man von denen gebraucht, die in einer Schlacht, oder sonsten von dem Feind ihr Leben einbüßen. 79) Sehe hinzu: qui fuerat, der diesen Krieg angestiftet hatte; Ursach dessen gewesen; den Feind ins Land gebracht hatte. 80) Cum Dei repeterent pœnas; pœnas repetere, straffen, zur Straffe ziehen. 81) Qui patriæ ultores erant; oder: qui patriam ulciscabantur, die sich des Vaterlands annahmen, die Untreue gegen demselben rächeten.

CAPUT X.

Darius stirbt, und zwey seiner Söhne streiten darüber um die Königliche Würde: Xerxes, der sie erhalten, rüstet sich, die Griechen aufs neue mit einer starken Armee anzugreifen.

§. 1 **I**nterea & Darius, cum bellum restauraret¹, in ipso apparatu² decedit, relictis³ multis filiis, & in regno⁴, & ante regnum⁵ susceptis⁶. Ex his⁷ Artemenes maximus natu, ætatis privilegio⁸, regnum sibi vendicabat⁹; quod jus, & ordo nascendi¹⁰, & natura ipsa¹¹ gentibus dedit. Porro Xerxes controversiam¹² non de ordine¹³ sed de nascendi felicitate¹⁴ referebat: Namque¹⁵ Artemenem primum¹⁶ quidem Da-

1) Bellum restaurare, sich wieder zum Krieg rüsten. 2) Unter währenden Zurüstungen; da man damit beschäftigt war. 3) Et reliquit multos filios, viele Prinzen. 4) Da er König war, während der Regierung. 5) Ehe er zum Regiment gelanget, auf den Thron gekommen. 6) Quod susceperat. Filios ex liberis suscipere, Kinder erzeugen. 7) Filiis. Maximus natu, der Älteste. 8) Nach dem Vorrecht des Alters; als der Erstgeborene. 9) Regnum sibi vindicare, sich des Reichs anmassen, Anspruch an die Krone machen: Hoc sibi vindicat, er sagt, dieses gehöre sein. 10) Die Erstgeburt; weil er zuerst das Tages-Licht erblicket. 11) Mag hier heißen: der natürliche Verstand; das Licht der Natur. Hoc natura mihi dat, das lehret mich die Natur. 12) Controversiam referre de aliqua re, um etwas streiten, etwas streitig machen. 13) Scil. nascendi, um den Vorzug des Alters. 14) Wer bey seiner Geburt der glücklichste gewesen; der Vorzug, meynte Xerxes, gehöre doch ihm, ob schon nicht dem Alter, doch der Zeit nach, zu welcher er geboren worden. 15) Dicebat, muß hier hinein gesetzt werden. 16) Primus patri suo provenit, er ist das älteste Kind
sei

rio, sed privato¹⁷ provenisse; se¹⁸ regi¹⁹ primum natum²⁰. Fratres itaque suos, qui ante geniti essent²¹, privatum patrimonium²², quod eo tempore²³ Darius habuisset, non regnum, sibi vindicare posse²⁴; se esse²⁵, quem primum in regno jam rex²⁶ pater sustulerit²⁷. Huc accedere²⁸, quod Artamenes non patre tantum, sed & matre, privatæ adhuc fortunæ²⁹, avo quoque materno privato³⁰, procreatus sit; se vero & matre regina natum³¹, & patrem non nisi regem vidisse³², avum quoque maternum

seines Vaters. 17) Cum adhuc privatus esset, da er noch keine Krone hatte, ehe er zur Regierung gekommen. 18) Xerxes. 19) Cum rex esset, da er würcklich König gewesen, regierete. 20) Scil. esse. Primus illi natus sum, ich bin sein erster Sohn. 21) Die älter waren, vor ihm auf die Welt gekommen. 22) Patrimonium sibi vindicare, Ansprache an sein väterliches Erbgut machen: seines Vaters Verlassenschaft fordern. 23) Cum eos genuisset, da er sie erzeugt. 24) Xerxis Meynung gieng dahin, seiner Brüder, die älter waren, als er, Vorrecht erstreckte sich nur auf ihres Vaters Vermögen, welches er noch im Privat-Stand, als eine Privat Person, gehabt, nicht auf das Reich, das er hernach erst bekommen. 25) Eum. Er sey derjenige. 26) Cum jam rex esset. 27) Tollere liberos, Kinder zeugen, bekommen. 28) Scil. illud. Xerxes subre in seiner Rede fort, und bewiese sein Recht zur Krone ferner. 29) Cum pater & mater adhuc privatæ essent fortunæ. Homo privatæ fortunæ, eine Privat-Person; der in keinem öffentlichen Amt stehet. 30) Avo materno privato procreatus est, sein Großvater mütterliche Linie ist eine Privat-Person gewesen; hat nichts zu befehlen gehabt. 31) Matre regina natum esse, eine Königin zur Mutter haben; Matre regina natus sum, meine Mutter war eine Königin. 32) Patrem non nisi regem vidisti, da du geboren wurdest, war dein

3
9
10
Cyrum se regem habuisse³³, non hæredem, sed conditorem tanti regni³⁴: Et si³⁵ in æquo jure utrumque fratrem pater reliquisset³⁶, materno³⁷ tamen se jure & avito vincere³⁸. Hoc certamen³⁹ concordi animo⁴⁰ ad patrum suum Artaphernem, veluti ad domesticum⁴¹ judicem, deferunt⁴²; qui domi cognita causa⁴³, Xerxem præposuit⁴⁴: adeoque fraterna contentio⁴⁵ fuit, ut nec victor⁴⁶ insultave-

Vater schon König; besasse er schon den Königlichen Thron.
 33) Avum regem habuit, sein Großvater war der König.
 34) i e qui non fuerit hæres, sed conditor, der dieses so große Reich nicht von seinen Voreltern ererbt, sondern durch seine Tapfferkeit unter sich gebracht. Das war der Cyrus, des Astyagis Enckel, von dem l. 1. c 5. & seqq. zu lesen. 35) Gesezt, obgleich, wann schon, * Utrumque fratrem, beyde Brüder, ihm den Xerxem nemlich, und den Artamenem.
 36) In æquo jure pater eos reliquit, sie haben von ihrem Vater her gleiches Recht; es hat einer Vater halber so viel zu fordern, als der andere. 37) Materno & avito jure, wegen der Mutter und des Großvaters; was die Mutter und deroselben Vater betrifft. 38) Vincere heißt hier den Vorzug haben, vorgehen ein besseres Reich haben. 39) Um das Reich, die Erone; wegen der Reichs-Nachfolae; wer König seyn sollte. 40) Concordi animo, einmütiglich; mit beyder Bewilligung. 41) Domesticus judex, ein Schiedsmann aus der Freundschaft, von aller Familie. 42) Certamen ad aliquem deferre, einen zum Schieds-Richter erwählen; eines Ausspruch eine Streitigkeit überlassen. 43) Causam cognoscere, eine Sache untersuchen: ihr Nachdenken. 44) Præponere aliquem, einem gewonnen geben: den Vorzug zuerkennen. 45) Contentio est fraterna, sie handeln als Brüder mit einander; ihr Streit hebt ihre brüderliche Liebe nicht auf. 46) Qui vicerat, nemlich der Xerxes. Insultare, sich erheben, pochen, sich rühmen.
 47) Qui

rit, nec victus⁴⁷ doluerit, ipsoque litis tempore⁴⁸ invicem munera miserint⁴⁹, jucunda quoque inter se, non solum credula convivia habuerint⁵⁰, iudicium quoque ipsum⁵¹ sine arbitris, sine convicio fuerit⁵¹. Tanto moderatius⁵² tum fratres inter 11 se regna maxima * dividebant, quam nunc exigua patrimonia⁵³ patiuntur. Igitur Xerxes bellum a 12 patre coeptum⁵⁴ adversus Græciam quinquennium instruxit⁵⁵. Quod ubi⁵⁶ primum didicit De- 13 maratus rex Lacedæmoniorum, qui apud Xerxem

47) Qui victus erat, der abgewiesen wurde, nemlich der Artamenes. Dolere, sich verdriessen lassen, unwillig werden. 48) Unter währendem Streit; da der Streit noch währete. 49) Invicem munera mittere, ein ander beschenken. 50) Jucunda, inter se, credula habuerunt convivia, sie haben mit einander gespeiset, seyn auch lustig und vertraulich dabey gewesen. Convivia inter se habere, einander gastieren, zu Gast haben. 51) Auch bey würcklich erfolgtem Ausspruch hat es keine Streitigkeit noch Scheltworte gegeben: sie haben auch den Ausspruch willig angenommen, und seyn damit zufrieden gewesen. Arbitri, ein Richter, Mittels-Person, Schiedsmann. 52) Aliquid moderate inter se dividere, über einer Theilung nicht uneinig werden: Justinus will hier sagen, und das Morale oder Lehre dabey geben: So friedlich verglichen vormals diese zwey Brüder sich über ein so grosses Königreich, da andere jetzt, wann sie nur etwas weniges mit einander zu theilen haben, uneins werden, und in Streit gerathen. * Dergleichen Persien, oder die Persische Monarchie, ware. 53) Exigium patrimonium, eine kleine Erbschaft; geringe Verlassenschaft. 54) Quod a patre, scilicet, Dario, coeptum erat, vel: quod pater ipsius coeperat. 55) Bellum quinquennium instruere, sich 5. Jahr lang zum Krieg rüsten. 56) Pro: ubi id. Discere aliquid, etwas erfahren, inne werden; von etwas Nach-

exulabat ⁵⁷, amicioꝝ ⁵⁸ patriæ ⁵⁹ post fugam ⁶⁰, quam regi ⁶¹ post beneficia ⁶², nec ⁶³ inopinato bello opprimerentur ⁶⁴, omnia ⁶⁵ in tabellis ligneis magistratui ⁶⁶ perscribit, easdemque cera superinducta delet ⁶⁷; ue aut scriptura sine tegmine ⁶⁸ indicium daret ⁶⁹, aut recens cera dolum proderet ⁷⁰: fido deinde seruo perferendas tradit ⁷¹, iussu ⁷², ⁷³ magistratui Spartanorum ⁷⁴ tradere. Quibus ⁷⁵, perlatis, Lacedæ-

richt bekommen. Ubi primum, so bald. 57) Apud me exulat, nachdem er aus seinem Vaterland vertrieben worden, so hält er sich bey mir auf. 58) Scil. fuit, & perscribit Amicioꝝ tibi sum, quam illi, ich habe grössere Liebe zu dir, als zu ihm; bin dir besser gewogen, als ihm. 59) Lacedæmoni. 60) Ex illa, nachdem er doch daraus hatte weichen müssen. 61) Xerxi, bey dem er ware, der ihn aufgenommen hatte. 62) Der ihm doch viel gutes erwiesen hatte. 63) Scil. Lacedæmonii, als seine Landsleut. 64) Inopinato bello opprimi, unversehens überfallen werden, den Feind unvermuthet auf den Hals bekommen. 65) Alles, was vorgienge; was er wußte; die völlige Nachricht. 66) In patria. Der hohen Obrigkeit, den Regenten allda. Corn. Nepos nennet sie Ephoros, Oberauffseher, und möchte man solche am füglichsten dem Parlament in Engeland vergleichen, weil sie eben also von den Königen Rechenschafft fordern durfften, und solche wohl gar absetzen konten. 67) Tabellas cera superinducta delere, eine Tafel mit Wachs überziehen. 68) Wann sie unbedeckt wäre; frey da stünde. 69) Scriptura dat indicium, man kan die Schrift lesen; die Schrift zeigt sich; verrathet die Sache. 70) Dolum prodere, den Anschlag verrathen; machen, daß man den Voss merckt. 71) Illas muß hier hinein gesetzt werden. Aliquid alicui perferendum tradere, etwas durch einen überschicken. 72) Qui iussus erat, oder: quem iusserat. 73) Ut traderet, daß er sie einlieffern, bringen sollte. 74) Spartani Siehe in den vorhergehenden 9. cap. n. 26. 75) Scil. Tabellis

dæmone quæstioni⁷⁶ res diu fuit, quod⁷⁷ neque scriptum aliquid viderent⁷⁸, nec frustra missas⁷⁹ suspicarentur, tantoque rem majorem⁸⁰ quanto sit occultior⁸¹, putabant. Hærentibus in conjectura viris¹⁶⁸², soror Leonidæ⁸³ consilium scribentis⁸⁴ invenit. Erasa igitur cera⁸⁵, belli consilia⁸⁶ deteguntur. Jam¹⁷ Xerxes septingenta millia⁸⁷ de regno⁸⁸ armaverat, & trecenta millia de auxiliis^{*}; ut non immerito proditum sit⁸⁹, flumina ab exercitu ejus sicca¹⁹⁹⁰, Græciamque omnem vix capere⁹¹ exer-

bellis, cum illæ perlatæ essent, nachdem solche eingeliefert, überbracht worden. 76) Quæstioni res est, man geht darüber zu Rath; man weiß nicht aus der Sache zu kommen. 77) Pro quia vel quoniam. 78) Scriptum nihil video, ich sehe keinen Buchstaben. 79) Esse. Susplicari, sich einbilden, die Gedanken machen. 80) Res est tanto major, die Sache, ist um so wichtiger; es ist desto mehr an der Sache gelegen. Esse ist abermal ausgelassen. 81) Res occulta, eine Sache, hinter die man nicht kommen kan; die nicht zu errathen ist. 82) Cum viri hærent. Hærente in conjectura, etwas nicht errathen können; die Sache nicht heraus bringen. 83) Leonidas war König in Sparta oder Lacedæmonien, damalen, als Xerxes Krieg anfinge; und wird in folgenden cap. mehr von ihme vorkommen. 84) Demarati, qui scripserat. Consilium alicujus invenire, hinter einen Anschlag kommen; eines Anschlag entdecken. 85) Postquam erasa erat cera, Eradere, abschaben, wegthun. 86) Verstehe Xerxis. Consilia belli detecta sunt, man hat erfahren, daß der Feind einbrechen wolle, daß man einen Krieg zu besorgen habe. 87) Militum. Armare, ins Gewehr bringen. 88) Aus seinen eigenen Landen; von seinen Untertanen. * Von den Fremden, Auxiliar-Troupen. 89) Prodere, scil. memoriz, schreiben, berichten. 90) Esse. Flumen siccare, einen ganzen Fluß austrincken, ausschöpfen. 91) Exercitum capere, eine Armee aufheben; einquartieren.

Regio

20 citum ejus potuisse. Naves⁹² quoque mille ducen-
 21 tas numero habuisse dicitur. Huic tanto agmini
 22 dux defuit⁹³. Cæterum si regem⁹⁴ spectes, divitias
 95, non ducem laudes; quarum⁹⁶ tanta copia in regno
 ejus fuit, ut, cum flumina⁹⁷ multitudine consume-
 23 rentur, opes tamen regiz superessent⁹⁸. Ipse⁹⁹ autem
 primus in fuga, postremus¹⁰⁰ in prælio semper visus
 est; in periculis timidus¹⁰¹, sicubi metus abesset
 24¹⁰², inflatus¹⁰³; denique ante experimentum¹⁰⁴

Regio non cepit exercitum, die Armee hat nicht Platz in dem Land, kan nicht darinnen stehen. 92) Naves mille ducentarum numero, eine Flotte von 1200. Seegeeln. 93) Diese so grosse Armee hat keinen recht schaffenen General, der sie commandirt hätte; es fehlte dieser entseßlichen Armee an einem tapfferen General. 94) Xerxem; Regem spectare, den König betrachten, auf den König sehen. 95) Divitias laudare, sich über den grossen Reichthum verwundern: Ducem laudare, einen vor einen tapffern General gelten lassen; Xerxes war demnach wohl ein reicher und mächtiger König, aber wußte die Armee nicht zu commandiren. 96) Divitiarum, Magna divitiarum copia in regno ejus est, sein Königreich hat alles voll auf, ist mit allem überflüssig versehen, 97) Flumina multitudine consumuntur, es seyn der Leute so viel, daß sie auch ganze Flüsse austrincken, leer machen. 98) Opes regiz superlunt, er ist doch noch reich genug; es gehet doch seiner Königlichen Macht nichts ab. 99) Xerxes. Primus est in fuga, wanns an das fliehen gehet, so ist er vornen dran; so macht er den Anfang. 100) Postremus in prælio semper videris, man siehet wohl, daß du im Treffen dich immer zu hinderst stellest. 101) Scil. erat In periculis timidum esse, wo es Gefahr hat, kein Herz haben, sehr ängstlich seyn. 102) Mecus hic abest, es ist da nichts zu besorgen; es siehet da sicher. 103) Aufgeblasen, stolz, hochmüthig. 104) Ehe er einmal angegriffen hätte; vor dem Krieg.

105) Nicht

belli, fiducia virium¹⁰⁵, veluti naturæ ipsius dominus¹⁰⁶, & montes in planum ducebat¹⁰⁷, & convexa vallium æquabat¹⁰⁸; & quædam maria pontibus sternebat¹⁰⁹: quædam¹¹⁰ ad navigationis commodum¹¹¹, per compendium ducebat¹¹².

105) Nicht des Leibes, sondern des Vermögens; weil er sich auf seinen Reichthum und Macht verliesse. 106) Esset. Als ob er über die Natur zu gebieten hätte; die Natur meistern dürffte. 107) Montes in planum ducere, Berge ebnen, abtragen lassen. 108) Convexa vallium æquare, tieffe Thäler ausfüllen. Xerxes warffe also die Berge in die Thäler, damit alles gleich würde. 109) Maria quædam pontibus sternere, über das Meer an einigen Orten Brücken schlagen. 110) Scilicet maria. 111) Ad navigationis commodum, zum Behuff der Schiffahrt: damit die Schiffe desto bequemer ihren Lauff hätten. 112) Mare per compendium ducere, das Meer näher führen; richten lassen, daß man nicht weit umfahren darf. Oder wie man jeso sagen möchte: einen Canal führen, das Wasser in Canale leiten; wie es der König in Frankreich Ludwig der XIV. theils in seinem Reich, theils in Flandern gemacht, da er das Meer zu seiner Bequemlichkeit gerichtet, und durch gemachte Canale da oder dorthin, wie er wollte, geleitet.

CAPUT XL

Der Spartaner König Leonidas, welcher bey dem Eindruk des Xerxis den engen Paß Thermopyle besetzt hatte, wehrt sich mit den Seinigen ritterlich, und thut den Persern grossen Schaden.

Cujus¹ introitus² in Græciam quam terribilis, tam turpis ac foedus discessus³ fuit.

1) Xerxis, des Königs in Persien. 2) Introitus hostis in patriam est terribilis, der Feind macht durch seinen Einbruch in unser Vaterland grossen Schaden. 3) Turpis ac

- 2 Nam cum Leonida rex Spartanorum cum quatuor
millibus militum angustias⁴ Themopylarum⁵ oc-
cupasset, Xerxes contemptu paucitatis⁶ eos pugnam
3⁸ capessere⁷ jubet, quorum cognati Marathonica pugna
interfecti fuerant⁹; qui¹⁰ dum ulcisci suos qua-
runt, principium cladis fuere¹¹: succedente¹² dein-
4 de inutili turba¹³, major caedes editur¹⁴. Tri-
duo¹⁵ ibi cum dolore & indignatione¹⁶ Persa-
5 rum dimicatum¹⁷; quarta die, quum nuntiatum es-
set¹⁸ Leonidae, a XX. millibus hostium sum-
mum cacumen teneri¹⁹, nunc hortatur so-

ac foedus tuus erit discessus, du wirst mit Schand und Spott wieder abziehen müssen. 4) Angustias occupare, einen engen Paß besetzen, sich dessen versichern. 5) Themopylae war ein enger Paß in dem Gebürg, da man aus Thessalien in Achajam oder Griechenland kommt. 6) Weil er diese Hand voll Leute nicht achtete. 7) Pugnam capessere, angreifen, den Angriff thun. 8) In der Schlacht bey Marathon; welche noch bey Darii Lebzeiten gehalten worden, davon in diesem Buch c. 9. zu lesen, 9) Pugna interfici, in der Schlacht bleiben, umkommen. 10) Pro: Dum illi; Ulcisci suos querit, er will sich wegen seiner Freunde, seiner Freunde Tod, rächen. 11) Seyn sie zuerst nieder gemacht worden; haben sie den Anfang an der Niederlage gemacht. 12) Succedere, an eines Stelle rücken, darauf folgen. 13) Inutilis turba, allerley Gesind, die schlechteste Leute, der Troß. 14) Major caedes edita est, es seyn noch mehr Leute umgekommen; die Niederlage ist noch grösser worden. 15) Drey ganzer Tage, drey Tage lang; Ibi, ad Themopylas. 16) Cum dolore & indignatione, mit größtem Verdruß und Unwillen. 17) Scil. est. Das Gefecht währete also drey ganzer Tage; die Persen hatten drey Tage dazu thun. 18) Nuntiatum est mihi, ich habe Nachricht bekommen, bin berichtet worden, 19) Summum cacumen tenere,

cios ²⁰, ²¹ recedant, & se ad meliora patriæ tempora
 reservent ²²: sibi cum Spartanis fortunam experien- 6
 dam ²³; plura se patriæ quam vitæ debere ²⁴: cæteros
 ad præsidia Græcæ servandos ²⁵. Audito regis im- 7
 perio ²⁶ discessere cæteri, soli Lacedæmonii remanse- 8
 runt. Initio hujus belli sciscitantibus ²⁷ Delphis ²⁸
 oracula responsum fuerat, aut regi Spartanorum,
 aut urbi cadendum ²⁹. Et idcirco rex Leonida,
 cum in bellum proficisceretur ³⁰, ita suos for-

tensre, oben auf den Berg seyn, oder wie man sagen möch-
 te; Posto fassen. 20) Socii, Bundesgenossen, Allirte. Ba-
 ren hier die andere Griechen, welche Leonidas bey sich hatte,
 die keine Spartaner waren. 21) Ut ist hier beyzufügen im
 exponiren. Recedere, sich zurück ziehen, retiriren. 22) Ad
 meliora patriæ tempora se reservare, sein Leben dem Vater-
 land zum Besten zu retten suchen. 23) Esse. Fortunam
 experi, es wagen, darauf antommen lassen. Mihi fortu-
 na experienda est, ich will mein Heyl versuchen. 24) Plura
 patriæ quam vitæ debeo, ich will dem Vaterland zu gut gern
 mein Leben aufopfern; das Vaterland ist mir lieber, als
 mein Leben. 25) Esse. Aliquem ad præsidium patriæ ser-
 vare, einen zu Beschützung des Vaterlands aufbehalten.
 26) Imperium regis, die Königliche Ordre. Regis, i. e.
 Leonidæ, welcher da commandirte. 27) Scil. Lacedæmo-
 niis. Sciscitari Oracula, den Abgott um Rath fragen. 28)
 Delphi, orum, war vormals eine Stadt in der Landschaft
 Locris in Griechenland, da ein berühmtes Oraculum Apol-
 linis war, welches die Griechen um alle zukünftige Din-
 ge zu Rath fragten, wie etwa dieses oder jenes ablauffen
 möchte; sonderlich in Kriegen. Von den Oraculis bestiehe
 in diesem Buch c. 6. n. 53. 29) Esse. Entweder müsse der
 König zu Sparta sein Leben hergeben, oder werde die Stadt
 zerstöhret werden. 30) In bellum proficisci, wider den
 Feind

maverat³², ut ire se parato ad moriendum animo³²
 10 scirent: Angustias propterea occupaverat, ut cum
 paucis³³ aut majore gloria³⁴ vinceret, aut minore
 11 damno³⁵ reipublicæ caderet. Dimissis igitur sociis,
 hortatur³⁶ Spartanos,³⁷ meminerint³⁸ qualitercun-
 que præliantibus cadendum³⁹ esse: ⁴⁰ caverent, ne
 fortius mansisse⁴¹, quam dimicasse videantur: nec
 12 expectandum⁴² ut ab hoste⁴³ circumvenirentur,
 sed dum nox occasionem daret⁴⁴, securis

Feind ausziehen, zu Feld gehen. 31) Cives, nemlich. Ita me formavit, pro informavit, er hat mir solche Versicherung gegeben, mich dessen versichert. 32) Parato ad moriendum animo ire, willig in den Tod gehen; dem Tod fröhlich unter die Augen gehen. 33) Scil. militibus, mit seinen wenigen Leuten. 34) Magna gloria vicit, er hat sehr rühmlich gesieget. 35) Ohne gar zu grossen Nachtheil des gemeinen Wesens. 36) Hortari aliquem, einem zusprechen, etwas zu Gemüth führen. 37) Ut meminerint, sie sollten daran denken, es bedenken. 38) Sebe im exponiren davor: licet præliantur. Qualitercunque præliatur, er hält sich in dem Treffen nicht sonderlich tapfer. Oder laß licet aus, und giebs also: sie möchten sich tapfer wehren, oder nicht. 39) Cadendum est, es muß gestorben seyn; das Leben ist hin. Wird, wie in diesem Buch c. 9. n. 78. zu finden, von dem Tod derer, die vor dem Feind ihr Leben lassen, gebraucht. 40) Cavere, sich vorsehen, nicht geschehen lassen. Hier ist abermal ut ausgelassen, oder nur & beyzusetzen, damit es an das Wort meminerint gefügt werde. 41) Sie haben mehr Herz gehabt, da zu bleiben, als sich zu wehren. Fortiter dimicare, sich rechtschaffen wehren, tapfer halten. 42) Scil. esse. Expectare, still sitzen, es anstehen lassen. 43) Ab hoste, (Xerxe, vel Persis,) circumveniri, von dem Feind umringt, in die Mitte gebracht werden. 44) Occasionem dare, Gelegenheit an die Hand geben.

& lætis ⁴⁵ superveniendum ⁴⁶ : nusquam victores
⁴⁷ honestius , quam castris hostium, perituros ⁴⁸ . 13
 Nihil erat difficile ⁴⁹ persuadere persuasis ⁵⁰ mori : 14
⁵¹ statim arma capiunt ⁵² , & sexcenti viri castra quin ⁵³
 gentorum millium irrumpunt ; statimque regis
 prætorium ⁵⁴ petunt, aut cum illo ⁵⁵ , aut si ipsi ⁵⁶ op-
 pressi essent , in ipsius ⁵⁷ potissimum sede morituri
⁵⁸ . Tumultus totis castris oritur ⁵⁹ . Spartani, 16
 posteaquam regem non inveniunt, per omnia ca-
 stra victores vagantur ⁶⁰ , cædunt, sternuntque ⁶¹

geben. 45) Scil. hostibus. Securis & lætis, i. e. cum secu-
 ri, & læti essent, wann sie in guter Ruhe lagen, und fröhlich
 waren. 46) Alicui supervenire, einen überfallen; auf den
 Hals kommen. 47) Ipsos, cum vincerent. 48) Esse. Ho-
 neste perit, er ist rühmlich gestorben; hat mit grossem
 Ruhm sein Leben gelassen. 49) Nihil est difficile ei per-
 suadere, man kan ihn zu allem bereden. 50) Iis, qui per-
 suasi erant. Persuasus sum mori; ich habe mich resolvirt zu
 sterben, mein Leben in die Schanze zu schlagen. 51) Igitur
 vel propterea gehört hierzu. 52) Arma capere, zum Ge-
 wehr greiffen, sich gefasst machen. 53) Castra quingento-
 rum millium, ein Lager von fünfmal hundert tausend
 Mann; irrumpere castra, in das Lager einbrechen. 54) Re-
 gis prætorium petere, auf das Haupt-Quartier losgehen;
 des Königs Gezelt zuweilen. 55) Wann sie ihn zuvor erlegt,
 niedergemacht hätten. 56) Lacedæmonii. Opprimi, über-
 mannt, übermeistert werden, umkommen. 57) Scil. Regis.
 Sedes regis, des Königs Quartier, der vornehmste Ort des
 Lagers. 58) Et morituri erant, und wolten ihr Leben las-
 sen. 59) Tumultus totis castris ortus est, das ganze La-
 ger ist allarmirt worden; es wurde überall Lermen. 60)
 Victor per omnia castra vagatus est, er hat mit seinen
 siegreichen Waffen das ganze Lager durchstreift. 61)
 Omnia sternere, alles zu Boden schlagen; cedere, nieder-
 machen,

omnia; ut qui sciant se pugnare⁶² non spe victoriæ
 37 sed in mortis ultionem⁶³. Prælium a principio
 38 noctis in majorem partem diei tractum⁶⁴: Ad po-
 streum, non victi⁶⁵ sed vincendo fatigati, inter
 ingentes⁶⁶ stratorum hostium catervas occiderunt
 39⁶⁷. Xerxes, duobus vulneribus⁶⁸ terrestri prælio
⁶⁹ acceptis, experiri maris fortunam⁷⁰ statuit⁷¹.

machen, niederhauen. 61) Als die da wohl wußten. 62) Pugnat se victoriæ, er wehrt sich, in Hoffnung, den Sieg zu erhalten, Meister zu werden. 63) In mortis ultionem, ihren Tod zu rächen; ihre Haut theuer genug zu verkauffen. 64) Prælium in majorem partem diei tractum scil. est, die Schlacht hat schier den ganzen Tag gewährt. 65) Scil. sunt, & occiderunt. Vincendo fatigatus est, er ist des Todes schlagens, Niedermachens müde worden. 66) Ingens stratorum caterva, ein grosser Hauffe der Erschlagenen. Stratorum, i. e. qui strati erant. 67) Occidere, liegen bleiben, umkommen, sein Leben lassen. 68) Postquam duo vulnera acceperat. Da er zweymal eingebüßt, zwey Schlappen bekommen hatte. Vulus heist sonst eine Wunde, wird aber hier tropice genommen, vor einen Verlust oder Schaden im Krieg. 69) In dem Angriff zu Land. 70) Experiri magis fortunam, sein Heyl zu Wasser versuchen; den Feind zu Wasser angreifen. 71) Statuere, sich vornehmen, fürsessen, entschliessen.

CAPUT XII

Durch des Themistoclis Klugheit wird die grosse Persische Flotte bey der Insul Salamin in einem See-Treffen geschlagen, und leidet grossen Verlust.

Sed Atheniensium dux Themistocles ¹ cum ani-
 S. 1
 madvertisset, Jonas, propter quo bellum Persarum
 susceperat ², in auxilium ³ Regis ⁴ classe ve-
 nisse, sollicitare eos in partes suas ⁵ statuit;
 Et cum colloquendi copiam ⁶ non haberet ⁷, quo ²
 applicaturi erant, symbolos ⁸ proponi, & saxis ³
 proscribi ⁹ curat ¹⁰: Quæ vos Jones dementia
 tenet ¹¹? quod faciens agitis: ²? bellum inferre
 olim conditoribus ¹³ vestris, nuper etiam vin-

1] Ist eben der, dessen oben c. 9. num. 56. schon gedacht worden. Dux Atheniensium, der Atheniensische Feldherr; der die Athenienser commandirte. 2] Bellum Gallorum suscipere, den Franzosen in die Haar geraten, mit den Franzosen anbinden. Hier ist der Nominativus Græci oder Atheniensis im exponiren beyzusetzen. 3] In auxilium alicujus classe venire, einem mit einer Flotte zu Hülffe kommen; seine Flotte zu Hülffe schicken. Classe, pro: cum classe. 4] Verstehe Xerxes, des Persischen Königs. 5] Sollicitare aliquem in suas partes, einen auf seine Seiten zu bringen suchen. 6] Colloquendi copiam non habeo, ich kan nicht mit ihm zu sprechen kommen; kan es nicht mündlich thun. 7] Scil. eo loco, quo. Applicare, anlanden, landen, scil. classe. 8] Oder Symbola. Seyn gewisse Wahrzeichen, oder Gedendmable, welche man, dieser oder jener Sache desto ehe gewahr zu werden, setzet; die Materie darzu wird nach Belieben von Holz, Eisen, Stein oder der gleichen Zeug genommen: hier waren sie steinern. Proponere symbolos aliquo, Merckmable oder Wahrzeichen an einen öffentlichen Ort setzen lassen. Proponi: ut proponantur. 9] Saxis proscribere, in Steine hauen. Hæc scil. verba ist zu verstehen. Proscribi: ut proscribantur. 10] Curare, lassen, die Anstalt machen. 11] Quæ te dementia tenet? wie bist du so thöricht? wo denkst du doch hin? 12] Facinus agitare, etwas Böses im Sinn haben; auf eine Bosheit umgehen. 13] Iis, quid olim vos condidere, von denen ihr herkommet; die ehmal eure Stadt erbauet, gegrün-

dicibus¹⁴, cogitatis¹⁵. An ideo moenia vestra¹⁶ con-
 didimus, ut essent¹⁷ qui nostra¹⁸ delerent? quid si
 5¹⁹ non hæc & Dario prius, & nunc Xerxi, belli causa
 nobiscum foret, quod vos rebellantes²⁰ non desti-
 tuimus²¹? Quin vos in hæc nostra²² ex ista obsidi-
 6^{one}²³ transitis? Aut si hoc parum tutum extat²⁴,
 7^{vos} commisso²⁵ prælio ire cessim²⁶, inhibete re-
 8^{mos}²⁷, & a bello discedite²⁸. Ante navalis prælii
 congressionem²⁹ miserat Xerxes quatuor millia ar-

det haben. 14) Qui nuper etiam vindices vestri erant, Vindex tuus fui, ich habe dir geholfen, dich errettet, mich deiner angenommen. 15) Cogitare, im Sinn haben, sich vornehmen. 16) Moenia condere, eine Stadt erbauen, in guten Stand setzen; einer Stadt aufhelfen. Ideo, zu dem Ende, um deswegen. 17) Scil. homines. 18) Scil. Atheniensium. Moenia delere, eine Stadt verheeren, schleiffen, zu Grund richten. 19) Quid si non hæc illi belli causa nobiscum est? Wie? werden wir nicht deswegen von ihm bekriegt? 20) Cum rebellaretis, da ihr von ihm abgefallen, abtrünnig worden; euch wider ihn aufgelehnet. 21) Non destituere aliquem, einen nicht stecken lassen; sich eines annehmen. 22) In castra alicujus transire, zu einem übergehen; sich zu einem schlagen. Quin, pro: cur non, oder: Quin facies hoc? mein, thue doch das. 23) Nemlich von den Persen, da ihr nicht als Allirte oder freye Leute, sondern als Gefangene, als Slaven, seyd. Obsidio sthet hier pro captivitate; mag auch heißen: der Arrest. 24) Hoc parum tutum extat, das läßt sich nicht thun; ist gefährlich; kan nicht seyn. 25) Prælium committere, ein Treffen liefern. 26) Cessim ire, sich allgemach zurück ziehen, fortmachen. 27) Remos inhibere, nicht weiter ansetzen, die Ruder einlegen. 28) A bello discedere, aus dem Treffen weichen, aus der Schlacht durchgehen. 29) Navalis prælii concursus, ein See-Treffen, See-Schlacht,
 Un-

matorum³⁰ Delphos³¹ ad templum Apollinis³² diripiendum³³: prorsus quasi³⁴ non cum Græcis tantum, sed cum diis immortalibus³⁵, bellum gereret: quæ manus³⁶ tota imbribus & fulminibus³⁷ delata¹⁰ est, ut³⁸ intelligeret, quam nullæ essent hominum adversus deos vires³⁹. Post hæc Thespias⁴⁰, & Platæas,¹¹ 41, & Athenas vacuas hominibus⁴² incendit, & quo-

Angriff zu Wasser. 30) i. e. militum, vier tausend Mann. 31) Von dieser Stadt bestche in diesem Buch und nächst vorhergehenden Capitel n. 28. 32) Apollo war bey den Heyden der Gott der freyen Künsten und der Arzney, der ein berühmtes Oraculum in der Stadt Delphis hatte; in dem Tempel allda, welcher unter allen heydnischen Götzen-Tempeln der reichste gewesen, darinnen gang gülden und silberne Bilder, auch unzählbare andere und überaus kostbare Sachen waren, welche dahin gestrifft und verehret worden. 33) Diripere, plündern, zerstöhren, schleiffen. 34) Dieses kommt oben l. i. c. 7. n. 69. vor. 35) Ist das gewöhnliche Beywort, so die Heyden zu dem Wörtlein Dü gesezet, als sonderlich auch bey dem Cicerone zu finden: ob sie schon keine wahre Erkenntniß Gottes hatten, glaubten sie doch so viel, daß ihre Götter unsterblich wären. 36) Manus, die Mannschafft, oder wie man heutiges Tags im Krieg sagt: ein Corpo, Detachement. 37) Imbribus & fulminibus deleri, durch Plazregen und Gewitter umkommen; oder ersauffen und vom Wetter erschlagen werden. 38) Scil. Xerxes. Intelligere, sehen, mercken, lernen. 39) Nullæ sunt hominum adversus Deum vires, die Menschen vermögen nichts wider Gott. Quam nullæ sunt tuæ vires, wie kannst du doch so gar nichts? 40) Thespiarum, war eine Stadt in Boeotien, an dem Berg Helicon, wie Strabo bezeuget. 41) Von dieser Stadt suche in diesem Buch cap. 9. n. 31. und von Athen in eben diesem c. 6. n. 1. 42) Urbs vacua hominibus, eine Stadt, die von ihren Einwohnern verlassen ist,

niam ferro in homines non poterat ⁴³, in ædificia
 12 igne grassatur ⁴⁴. Namque Athenienses post pu-
 gnam Marathoniam ⁴⁵, præmonente ⁴⁶ Themisto-
 cle victoriam ⁴⁷ illam de Persis non finem, sed cau-
 sam majoris belli fore ⁴⁸, CC. naves fabricaverant ⁴⁹:
 13 Adventante ⁵⁰ igitur Xerxe, consulentibus ⁵¹ Del-
 phis oraculum responsum fuerat ⁵², salutem muris
 14 ligneis tuerentur. Themistocles navium præsi-
 dium demonstratum ⁵³ ratus ⁵⁴ persuadet omnibus,
 Patriam municipes esse, non mœnia ⁵⁵; ^{Capitulum} Civitatem-
 que non in ædificiis ⁵⁶, sed in civibus positam: Me-

leer steht. Vacuas, i. e. quæ erant vacuæ. 43] Scil. gras-
 sari. Ferro in homines grassari, die Leute hinrichten lassen,
 um das Leben bringen. Weil er den Griechen durchs Schwert
 nichts anhaben konte, so thate er ihnen durchs Feuer Schad-
 en. 44] In ædificia igne grassari, die Gebäude in Brand ste-
 cken, anzünden lassen. 45] Hievon ist besser oben cap. 9. zu
 lesen. 46] Præmonere, vorher sagen, einen warnen. 47]
 Victoria de Gallis, der Sieg wider die Franzosen, die de-
 nen Franzosen abgewonnene Schlacht. 48] Oder futu-
 ram esse, der Krieg seye dadurch nicht außgemacht, sondern
 werde erst desto schärffer angehen. 49] Naves fabricare,
 Schiffe außrüsten lassen, verfertigen. 50] Adventare, anrüs-
 cken, im Anzug seyn, anmarschiren. 51] Illis muß beygesetzt
 werden. Scil. Atheniensibus. Oraculum consulere, den
 Abgott um Rath fragen. 52] Scil. ut. Salutem muris li-
 gneis tueri, oder, wie Corn. Nepos dieses giebt, mœnibus
 ligneis se murire, sich hölzernerne Mauern machen, sein Heil
 hinter hölzernen Mauern suchen. 53] Esse. Themistocles
 hielt davor, der Abgott ziele dadurch auf seine Flotte; ver-
 stehe dadurch die Schiffe. 54] Est, & persuadet. Persuade-
 re alicui, einem eine Meynung beybringen. 55] Mœnia ste-
 het hier Synecdochice pro urbe. 56] Scil. esse. Civitas
 non in ædificiis posita est, sed in civibus, die Gebäude ma-
 chen

Nus itaque salutem navibus⁵⁷, quam urbi, commisit⁵⁸. Hujus sententiæ etiam Deum auctorem esse⁵⁸. Probato consilio⁵⁹; conjuges liberosque cum⁶⁰ pretiosissimis⁶⁰ rebus, abditis insulis⁶¹, relicta urbe demandant; ipsi naves armati conscendunt⁶², Exemplum Atheniensium & aliæ urbes imitatæ⁶³. Itaque cum adunata⁶⁴ omnis sociorum classis, & intenta in bellum navale⁶⁵ esset; angustiasque Salaminii freti⁶⁶, ne circumveniri a multitudine⁶⁷ posset, occupassent⁶⁸; dissensio⁶⁹ inter civitatem

chen keine Stadt aus, sondern die Bürgerschaft, die Leute darinnen. 57) Salutem navibus committere, sein Heyl auf dem Wasser suchen; Melius salutem navi commiseris quam domui, du wirst auf dem Schiff sicherer seyn, als zu Haus. 58) Deus auctor est hujus sententiæ, diese Meynung kommt von Gott selbst her; diesen Rath hat Gott selbst gegeben. 59) Consilium probare, etwas vor gut ansehen, sich eines Raths gefallen lassen. 60) Res pretiosissimæ, die beste Sachen, kostbareste Mobilien. 61) Conjuges liberosque abditis insulis demandare, Weib und Kinder in abgelegene Inseln schleppen, führen. Corn. Nepos nennt diese Inseln Salaminem und Træzenem. Relicta urbe, i. e. & relinquunt urbem. 62) Navem conscendere, zu Schiff gehen; sich auf das Wasser begeben, setzen. Ipsi scil. viri oder cives. 63) Scil. sunt. Exemplum alicujus imitari, einem nachfolgen, es auch so machen. 64) Omnis sociorum classis est adunata, die Allirte Flotte ist beysammen, hat sich versammelt. 65) In bellum navale intentum esse, den Krieg zu Wasser führen wollen; mit dem Feind eins zur See zu wagen gesinnet seyn. 66) Das enge Meer bey der Insel Salamin, wurde sonst auch der Sinus Saronicus genennet. 67) Scil. hostium, damit sie nicht von der großen feindlichen Flotte könne umringet, rings eingeschlossen, werden. 68) Occupare, besetzen, einnehmen, besetzt halten. 69) Dissensio inter eos orta est, sie seyn mit einander un-

- 19 principes⁷⁰ oritur: qui cum⁷¹ deserto bello⁷² ad sua⁷³ tuenda dilabi vellent, timens⁷⁴ Themistocles, ne discessu⁷⁵ sociorum vires⁷⁶ minuerentur, per servum fidum Xerxi nuntiat⁷⁷, uno in loco eum contractam⁷⁸ Græciam capere facillime⁷⁹ posse;
- 20 Quod si⁸⁰ civitates, quæ jam abire⁸¹ vellent, dissipentur, majore labore ei⁸² singulas cosectandas
- 21⁸³. Hoc dolo impellit⁸⁴ regem signum pugnae dare⁸⁵. Græci quoque adventu hostium occupati⁸⁶,
- 22 proelium collatis viribus capessunt⁸⁷. Interea

eins worden, in Zwietracht gerathen. 70) Principes civitatum, die Obersten einer jeden Stadt, commandirende Generale. 71) Pro: Cum ii, 72) Resolve: deserere bellum & dilabi vellent. Bellum deserere, aus dem Krieg gehen, nimmer sechten. 73) Ad sua, i. e. res suas, tuenda dilabi, ist, wann man auseinander, und ein jeder zu dem Seinigen gehet, sich nach Hause begiebt. 74) i. e. timebat. 75) Wann ihre Allirte weggingen, sich trenneten. 76) Vires nostræ minuntur, wir werden geschwächt, seyn zu schwach, nicht mehr gewachsen. Vires, scil. suæ. 77) Nuntiare, sagen lassen, zu wissen thun, kund machen. 78) Quæ contracta esset, Uno loco contractum esse, an einem Ort beysammen stehen, bey einander seyn. 79) Facillim aliquem capere, einem mit leichter Mühe überwältigen, übermeistern. Græcia stehet hier pro Græcis, continens pro contento, per Metonymiam. 80) Stehet zierlich vor si allein; mag zwar auch gegeben werden: wann aber. 81) Civitates jam abire volunt, die Städte wollen auseinander gehen, sich scheiden. 82) Scil. Xerxi. 83) Esse. Singulas cosectari, einer jeden a part, absonderlich, nachziehen; jede besonders angreifen. 84) Impellere, bewegen, nöthigen, antreiben. 85) Signum pugnae dare, das Zeichen zum Angriff geben; den Angriff thun. 86) Qui occupati erant. Adventu alicujus occupati, von einem überfallen, aufgehalten werden. 87) Proelium collatis viribus capessere, auf den Feind mit gesamer

rex⁸⁸, velut spectator pugnae⁸⁹, cum parte navium
 in littore⁹⁰ remanet; Artemisia autem regina Ha- 23
 licarnassi⁹¹, quæ in auxilium Xerxi venerat, inter pri-
 mos⁹² duces bellum acerrime ciebat⁹³: Quippe ut²⁴
⁹⁴ in viro muliebrem timorem⁹⁵, ita in muliere⁹⁶
 virilem audaciam cerneret. Cum anceps prælium²⁵
⁹⁷ esset, Jones juxta præceptum⁹⁸ Themistoclis,
 pugnae se paulatim subtrahere⁹⁹ cœperunt, quorum
 defectio¹⁰⁰ animos cæterorum fregit¹⁰¹: itaque²⁶
 circumspicientes fugam¹⁰² pelluntur¹⁰³ Persæ,

ter Nacht loß geben. Vires conferre, die Kräfte zusam-
 men setzen; zusammen halten. 88) Persarum Xerxes. 89)
 Spectator pugnae, der dem Treffen nur zusiehet; den die
 Schlacht nichts angehet. 90) In littore remanere, an dem
 Ufer halten, sich daran setzen. 91) Halicarnassus war ehedese-
 sen eine berühmte Stadt der Landschaft Carien in Klein-
 Asien. 92) Bornen unter den Generälen, unter den Vorder-
 sten, an der Spizen. 93) Bellum acerrime ciere, tapffer
 commandiren, sich heldenmüthig wehren; dem Feind heftig
 zusetzen. 94) Mag wohl gegeben werden: daß wie, oder: so
 daß. 95) Muliebristimor, ein Weiber-Herz, weibische
 Angst. In viro scil. Xerxe rege. 96) Scil. Artemisia regi-
 na, Audacia virilis, männliche Courage, ein Heldennuth.
 Wie nemlich der Xerxes sich sehr befürchtete, und nicht an
 den Feind gieng, damit er nicht in Gefahr kommen möchte:
 so schonete hingegen die Artemisia ihres Lebens nicht, und
 war überall vornen dran. 97) Prælium est anceps, man
 weiß nicht, wer gewinnen, welcher Theil den Sieg erhalten
 wird. 98) Davon oben gemeldet worden. 99) Pugnae se
 paulatim subtrahere, allgemach durchgehen; sich nach und
 nach fortmachen. 100) Defectio, der Abfall, Flucht, das Ent-
 weichen. 101) Animum alicujus frangere, einen erschre-
 cken, verzagt machen; einen den Muth nehmen. 102) Qui fu-
 gam circumspiciebant. Fugam circumspicere, sich nach der
 Flucht umsehen; Retirade suchen. 103) Pellere, zurück trei-

27 & mox prælio victi ¹⁰⁴ in fugam vertuntur ¹⁰⁵. In qua trepidatione ¹⁰⁶ multæ captæ naves, multæ merse ¹⁰⁷; plures tamen ¹⁰⁸ non minus sævitiam ¹⁰⁹ regis, quam hostem, timentes domum dilabuntur ¹¹⁰.

ben, zum weichen nöthigen. 104) Sunt, Prælio vinci, geschlagen werden, die Schlacht verlieren. 105) In fugam verti, durchgehen, das Reißaus nehmen. 106) In welcher Verwirrung, Angst, Schrecken. 107) Sunt, Navem mergere, oder, wie es oben cap 9. hieß, suppressere; ein Schiff versenken, in Grund bohren. Navis merse est, das Schiff ist gesunken, zu Grund gegangen. 108) Verstehe naves. 109) Sævitiã alicujus timere, eines grausamen Zorn fürchten. Timentes, i.e. quæ timebant. 110) Domum dilabi, heimfahren; den Weg nach Haus nehmen.

CAPUT XIII.

Xerxes überläßt dem Mardonio das Commando der Armée, und retirirt sich mit Schand und Spott in einem Fischer-Kahn: seine Armée zu Land leidet Mangel an Proviant, und verliert daher viel Leute.

5. **H**ac clade percussus ¹ & dubium consilii ² Xerxem Mardonius ³ aggreditur ⁴. Hor-
2 tatur ⁵ in regnum abeat, ne ⁶ quid seditioni ⁶

1) Qui percussus erat, & dubius. Clade aliqua percussus, über eine Niederlage bestürzt, kleinmüthig werden. 2) Dubius sum consilii, ich weiß mir nicht zu helfen; stehe an, was ich thun sollen. 3) Mardonius war einer der vornehmsten Generale des König Xerxis, ein sonst tapfferer und kluger Mann, der, wie Corn. Nepos schreibt, des Königs Eydam gewesen. 4) Aggredi aliquem, zu einem kommen; einen anreden. 5) Ut ist ausgelassen. In regnum abire, sich in sein Reich begeben. In regnum scil. suum hoc est. Persicum. 6) Pro aliquid. Quid seditionis movere, eine Auf-
rube

moveat fama⁷ adversi belli, in majus⁸, sicuti mos est
 9, omnia extollens: sibi¹⁰ CCC¹¹ millia armatorum 3
 lecta¹² ex omnibus copiis¹³ relinquat, qua manu¹⁴
 aut cum gloria ejus¹⁵ perdomiturum¹⁶ se Græciam;
 aut si aliter eventus ferat¹⁷, sine ejusdem infamia ho-
 stibus cessurum¹⁸. Probato consilio, Mardonio exer- 4
 citus traditur¹⁹; reliquas copias rex ipse reducere
 in regnum²⁰ parat²¹. Sed Græci audita regis 5
 fuga²², consilium ineunt²³ pontis, interrumpendi²⁴,
 quem ille Abydo²⁵ velati vi-

ruhr anrichten; zur Aufruhr Anlaß geben. 7) Fama adversi belli, die Nachricht von ihrem unglücklichen Krieg, daß sie so übel eingebüßt hätten. 8) In majus omnia extollere, alles vergrößern; aus einer Mücke einen Elefanten machen. Extollens, i. e. quæ extollat. 9) Sicuti mos est, wie es zu gehen pfleget; gemeiniglich. 10) Scil. Mardonio. 11) Trecenta millia armatorum, eine Armee von dreymahl hunderttausend Mann. 12) i. e. quæ lecta essent. Lecta pro electa. 13) Aus seiner ganzen Macht; von alle seinen Leuten. 14) Manus, die Mannschafft, Armee. 15) Xerxis, des Königes. 16) Esse Græciam cum gloriam perdomare, Griechenland mit größtem Ruhm unter sich bringen, bezwingen. 17) Aliter eventus tulit, es ist anderst gegangen, ausgefallen. 18) Hostibus cedere, dem Feind gewonnen geben. Sine tua infamia, ohne deine Beschimpfung; daß du doch keinen Schimpff davon hast. 19) Exercitum alicui tradere, einem die Armée überlassen, das Commando der Armée übergeben. 20) Copias in regnum reducere, mit der Armée wieder in sein Reich marschiren. Reliquæ copix, der Rest der Armée. 21) Parare, sich vornehmen, rüsten, willens seyn. 22) Da sie vernahmen, daß der Xerxes sich fortmachen, nimmer da bleiben wolle. 23) Consilium inire, schlüssig werden, sich berathschlagen, Vorhabens seyn. 24) Pontem interrumpere, die Brücke abwerffen. 25) Ist eine Stadt in klein Asien an dem Hellespont, gegen welcher über
 die

Et or²⁶ maris fecerat, ut intercluso²⁷ reditu, aut cum
 exercitu²⁸ deleretur, aut desperatione²⁹ rerum pa-
 6 cem victus³⁰ petere cogeretur. Sed Themistocles,
 timens³¹, ne interclusi³² hostes desperationem in vir-
 tute verterent³³, & iter, quod aliter non pateret³⁴,
 ferro patefaceret³⁵, satis multos hostes in Græcia re-
 manere dictitans³⁶, nec augeri numerum³⁷ retinen-
 7 do³⁸ oportere; cum vincere consilio³⁹ cæteros non
 posset, eundem⁴⁰ servum ad Xerxem mittit,

die Stadt Sektus liegt, wo jetzt die Türkische Dardanellen
 seyn. 26) Als ein Herr des Meers; als ob er über das
 Meer zu gebieten hätte. 27) Cum reditus interclusus esset,
 wann ihm der Rückweg abgeschnitten wäre, wann er nim-
 mer zurück könnte. 28) Cum exercitu deleri, mit der ganzen
 Armee aufgetrieben werden; wie es 1. I. c. 8. dem Cyro er-
 gangen. 29) Aus Verzweiflung; wann er sähe, daß alles
 verlohren. 30) Pacem victus petit, er bittet, als ein Über-
 wundener, um Frieden. 31) Timens, ne. Aus Besorg es
 möchten. 32) Cum interclusi essent, wann sie nimmer fort
 könnten, sich eingeschperret sähen. Hostes, i. e. Persæ. 33) De-
 sperationem in virtutem vertere, aus der Noth eine Tu-
 gend machen; sich desperat wehren. 34) Iter aliter non pa-
 tet, der Paß ist sonst nicht offen; man kan anders nicht fort.
 35) Iter ferro patefacere, sich den Paß mit dem Schwerdt
 öffnen; mit gewaffneter Hand durchdringen. 36) i. e. dicti-
 tabat, er sagte, wandte ein. 37) Augere numerum, mehr
 machen, die Zahl vergrößern. 38) Durch Aufhalten der
 übrigen. Seine Meynung war, man solle den Feind zie-
 hen lassen, und ihm nicht aufhalten; es blieben dennoch so
 viel zurück, daß man mit ihnen genug würde zu schaffen ha-
 ben. 39) Aliquem consilio vincere, heißt sonst: einen
 überlisten; hier aber: einen überreden, auf seine Meynung
 bringen. 40) Eben diesen, den er zuvor zu ihm gesandt
 hatte, dessen im vorhergehenden Capitel Meldung geschicht.

certioremque consilii ⁴¹ facit; & occupare transitum ⁴² maturata fuga ⁴³ jubet ille perculsus ⁴⁴ nuntio, tradit ducibus milites perducendos ⁴⁵; ipse cum paucis Abydon contendit ⁴⁶; Ubi cum solum ⁴⁷ pontem hybernis tempestatibus ⁴⁸ offendisset, piscatoria scapha ⁴⁹ trepidus trajecit. Erat res spectaculo ⁵⁰ digna, & aestimatione fortis humanæ ⁵¹, rerum varietate miranda ⁵², ⁵³ in exiguo latentem videre navigio ⁵⁴, quem paulo ante ⁵⁵ vix æquor omne capiebat ⁵⁶, carentem etiam omni servorum ministerio ⁵⁷,

41) Scil. Græcorum. Certiorem te consilii mei faciam, ich will dich wissen lassen, was ich vorhabe. Er thate ihm also zu wissen, daß die Griechen seine Brücke aufwerffen wollten. 42) Transitum occupare, den Paß besetzen, sich des Rückwegs versichern. 43) Maturare fugam, sich bald auf den Weg machen; bey Zeiten durchgehen, sich fort machen. Maturatus, eilfertig, ungesäumt. 44) Est. Percelli aliqua re, über etwas erschrecken. 45) Milites ducibus perducendos tradere, die Armee durch die Generale führen lassen. Perducendos scil. in regnum. 46) Augustam contendit, er geht, nimmt seinen Weg auf Augspurg. 47) Solum pontem offendi, ich habe die Brücke abgeworffen gefunden; da ich kam, war die Brücke ruinirt. Ubi cum, pro: cum ibi. 48) Hybernæ tempestates, das Winter-Wetter. 49) Piscatoria scapha trajicere, sich in einem Fischer-Nachen überführen lassen. 50) Res spectaculo digna, eine sehens-würdige Sache. 51) In Betrachtung des menschlichen Geschicks. 52) Hoc rerum varietate mirandum est, man hat sich wegen der grossen Veränderung darüber zu verwundern. 53) Eum ist hier ausgelassen. 54) In exiguo latet navigio, er sitzt ganz unbekannt in einem kleinen Nachen, Fahrzeug. 55) Kurz vorher; nemlich bey seinem Einbruch und Marsch in Griechenland. 56) Æquor omne eum vix capit, das Meer ist ihm fast nicht groß genug; er hat kaum Platz auf dem ganzen Meer. 57) Carere omni servo.

cujus exercitus, propter multitudinem terris graves
 ■ erant ⁵⁸. Nec pedestribus copiis ⁵⁹ quas ducibus assignaverat ⁶⁰, felicius iter ⁶¹ fuit; siquidem quotidiano labori ⁶² (neque enim ulla est mentuentibus ⁶³ quies) etiam fames accesserat ⁶⁴. Multorum deinde dierum ⁶⁵ inopia contraxerat ⁶⁶ & pestem tantaque foeditas ⁶⁷ morientium fuit, ut i vix cadaveribus implerentur ⁶⁸, alitesque & bestiae ⁶⁹

servorum ministerio, ganz allein seyn; keinen Bedienten bey sich haben. 58) Exercitus ejus propter multitudinem terris graves sunt, seine Armee ist so groß, daß man sie fast nicht aufheben kan; daß man nicht weiß, wo man die Leute hinthun soll. 59) Pedestres copiae, die Armee zu Land; sonsten auch: das Fußvolck, die Infanterie. 60) Copias ducibus assignare, die Troupen durch Generale führen lassen; unter die Hände der Feld-Obersten thun. 61) Iter mihi non est felix, es gehet mir nicht wohl auf meiner Reise; ich bin unglücklich unter Wegs. 62) Quotidianus labor, die tägliche Strappazen: die sie nemlich von dem stetigen marschiren hatten, da es immer fortzienge. 63) Iis, qui metuunt. Nulla est mihi quies, ich habe keine Ruhe. Die Angst ließe sie nicht rasten, oder still liegen. 64) Fames accedit labori, zu der Unruhe kommt auch die Hungers Noth, der Mangel an Victualien, Proviant. 65) Inopia multorum dierum, ist, wo man viel Tage nichts zu essen hat. 66) Hoc contrahit pestem, das macht die Pestilenz; daher entstehen ansteckende Seuchen und Kranckheiten. 67) Die Leute fielen so greßlich dahin; das Sterben riße so entsetzlich ein. 68) Vix cadaveribus impletz sunt, die Strassen liegen voller Todten; die Todte liegen Hanffenweis auf den Strassen. 69) Alites & bestiae, Thiere und Vögel: Durch diese werden die Adler, Raben, Geyer und dergleichen verstanden, welche Luder fressen; durch jene aber Wölffe und Füchse, auch Löwen, Bären und andere Raub-Thiere, die das Raß

illecebris sollicitatæ⁷⁰ exercitum sequerentur⁷¹.

angreifen. 70) Quæ sollicitatæ erant: illecebræ, heißt insgemein, etwas anreizendes, angenehmes, das an sich lockt, hier aber werden dadurch die todte Körper verstanden, welche den Thieren und Vögeln zu Theil wurden. Illecebris sollicitari, durch eine Lock-Speise gereizet werden. 71) Exercitum sequi, der Armee nachziehen, nachfolgen.

CAPUT XIV.

Der Mardonius schlägt in Bœotien, bey der Stadt Platææ, mit den Griechen, büßt aber heftlich ein, und entkommt kaum mit wenigen Leuten: An eben diesem Tage werden die Persen auch in Asien zu Wasser geschlagen.

Interim Mardonius in Græcia Olynthum¹ ex-s. 1
pugnat. Athenienses quoque in spem pacis ami-
citiæque regis sollicitat², spondens³ incen-
sz⁴ eorum urbis etiam in majus restitutionem.
Posteaquam nullo pretio liberatam videt his 3
venalem⁵, incensis⁶, quæ ædificare cœperant,
copias in Bœotiam transfert⁷. Eo & Græ. 4

1) Olynthus ist ehemals eine Stadt in Macedonien (welches Land auch zu Griechenland gerechnet wurde) gewesen. 2) In spem pacis & amicitiam suam aliquem sollicitare, mit einem suchen Frieden zu machen, und ihn auf seine Seite zu bringen. 3) Et spondet. Spondere restitutionem urbis in majus, versprechen, eine Stadt grösser und herrlicher wieder erbauen zu lassen. 4) Quæ incensa erat, die abgebrannt war, die in der Aschen lage. 5) Esse. Libertas est mihi nullo pretio venalis, meine Freyheit ist mir um kein Geld feil; ich verkauffe meine Freyheit nicht. His, scil. Atheniensibus. 6) Scil. iis. Nachdem er das angeffecht, eingäschert hatte. 7) Copias aliquo transferre, mit
der

5 corum exercitus, qui centum millium⁸ fuit, sequen-
 tus est, ibique prælium commissum. Sed fortuna re-
 gis cum duce mutata non est⁹: Nam victus¹⁰ Mar-
 donius, veluti ex naufragio¹¹, cum paucis profugit.
 6 Castra referta regalis¹² opulentia capta¹³; Unde pri-
 mum¹⁴ Græcos, diviso inter se¹⁵ auro Persico, di-
 7 vitiarum luxuria cepit¹⁶. Eodem forte die, quo
 Mardonii copia deletæ sunt¹⁷, etiam navali prælio
¹⁸ in Asia sub monte Mycale¹⁹, adversus Persas di-
 8 micatum est. Ibi ante congressionem²⁰, cum
 classes ex adverso²¹ starent, fama ad utrumque
 exercitum venit²², vicisse Græcos, & Mardonii

der Armee etwa hin marschiren. 8) Exercitus est centum
 millium, die Armee ist hundert tausend Mann starck. 9)
 Fortuna ejus mutata non est, sein Unglück hat noch nicht
 aufgehöret; er ist doch noch unglücklich. Cum duce, kan
 hier gegeben werden: ob er schon nicht selbst commandirte,
 ob schon ein anderer das Commando hatte. 10) Scil. est,
 & profugit. Profugere, entfliehen, sich salviren. 11) Wie
 es auf dem Meer bey einem Schiffbruch zu gehen pfliget.
 12) Castra referta regalis opulentia; ein Lager, darinnen
 Königliches, überaus grosser Reichthum, alles vollaus ist.
 13) Sunt. Castra capere, ein Lager erobern. 14) Von
 welcher Zeit an, von dem an. 15) Aliquid inter se divi-
 dere, etwas miteinander theilen. 16) Divitiarum luxu-
 ria eum cepit, er hat angefangen sich Schätze zu sammeln,
 und wohl zu leben. 17) Copias hostium delere, die feind-
 liche Armee niederlegen, zu schanden machen. 18) Na-
 vali prælio adversus aliquem dimicare, ein See-Treffen
 mit einem halten. 19) An dem Berg, oder Vorgebürg
 Mycale, so in der Landschaft Jonien in Asien lage, unsern
 der Stadt Ephesus. 20) Congressio, der Angriff, die
 Schlacht. 21) Ex adverso stare, gegen einander stehen,
 einander im Gesichte. 22) Fama ad nos venit, das Ge-
 schrey

copias occidione occidisse²³. Tantam famæ velocitatem fuisse²⁴, ut cum matutino tempore²⁵ prælium in Bœotia commissum sit, meridianis horis²⁶ in Asiam per tot maria & tantum spatii²⁷, tam brevi horarum momento²⁸, de victoria nunciatum sit²⁹. Confecto bello³⁰, cum de præmiis civitatum ageretur³¹, omnium judicio Atheniensium virtus prælata³²: Inter duces quoque Themistocles princeps³³ civitatum testimonio judicatus³⁴, gloriam patriæ suæ auxit.

schrey ist bey uns erschollen; man hat bey uns gesagt. 23) Occidione occidere, auf das Haupt geschlagen werden; eine gängliche Niederlage leiden. 24) Scil mirandum est. Magna est famæ velocitas, man erfähret eine Sache schnell; das gemeine Beschrey breitet sich schnell aus. 25) Matutino tempore, morgens frühe; Vormittags. 26) Meridianis horis, um den Mittag; zu Mittag. 27) So weit über das Meer. 28) Brevi horarum momento, in wenigen Stunden. 29) De victoria nuntiatur, man weiß von dem erhaltenen Sieg; man hat Nachricht, daß der Feind geschlagen worden. 30) Da der Krieg aus war. Bellum conficere, dem Krieg ein Ende machen. 31) De præmiis eorum actum est, man hat sich mit einander berathschlaget, was jedem vor eine Belohnung zu geben; was jeder verdienet habe. 32) Scil. est. Omnium judicio ejus virtus prælata est, es hat ihm jedermann den Ruhm der Tapferkeit vor andern zuerkandt. 33) Principem inter alios te judico, ich gebe dir den Vorzug vor allen andern. 34) Scil. fuit, & auxit. Testimonio civitatum, durch einhelliges Zeugniß aller Städte.

CAPUT XV.

Die Athenienser hintergehen die Spartaner listig, und erbauen ihre Stadt aus dem Grund; Diese streifen in das Persische Gebiet; deren General Pausanias geht mit Verrätherey um, wird aber von Aristide an seinem Vorhaben gehindert, und endlich abgestraft. Xerxes besiegt die Griechen zum andern, ist aber wieder unglücklich, und wird von dem Cimone zu Wasser und Land geschlagen.

§. 1] Igitur Athenienses, aucti¹ & præmiis belli & gloria, urbem ex integro² condere moluntur³. Cum moenia majora complexi⁴ fuissent, suspecti e. se⁵ Lacedæmoniis cœpere, recte reputantibus⁶, quibus ruina urbis tantum incrementi dedisset⁸ quantum fit datura munita civitas: Mittunt ergo legatos¹⁰, qui monerent, ne munimenta hostibus¹¹ & recepta-

1] i. e. qui aucti erant. Præmiis belli augeri, gute Beuten bekommen; Gloria augeri, Ruhm erhalten; ein Ansehen bekommen. 2] Urbem ex integro condere, eine Stadt ganz neu wieder anlegen. 3] Moliri, sich unterstehen, anfangen. 4] Moenia majora complecti, ansehnliche Stadtmauren machen; die Mauer gar zu hoch aufführen. 5] Spectus sum illi, er macht grosse Augen über mich; meine Sache kommt ihm verdächtig für. 6] Qui recte reputabant, die sich nicht ohne Ursach einbildeten; sich leicht die Rechnung machen konnten. 7] Id est, cum iis; ruina, da sie nemlich von den Persen abgebrannt und zerstört worden. 8] Quid tibi tantum incrementi dedit? wie bist du so berühmt worden? so hoch gestiegen? was hat dir so aufgeholfen? 9] Scil. incrementi. Wie es dann gehen werde, wann sie ihre Stadt wieder besetztiget, in guten Stand gebracht hätten. 10] Athenas, nach Athen. 11] Munimenta hostibus extruere, Bestungen vor die Feinde bauen; den Feinden

cula¹² futuri belli extruant. Themistocles, ni vi- 4
 dit, spei urbis invideri¹³ non existimans¹⁴ abrupte
 agendum¹⁵, respondit legatis, ituros¹⁶ Lacedæmo-
 nem, qui de ea re pariter cum illis consulant¹⁷. Sic di- 5
 missis¹⁸, Spartanis hortatur suos¹⁹,²⁰ opus maturent; 6
 Dein ipse interjecto tempore²¹. In legationem²² pro-
 ficiscitur, & nunc²³ in itinere infirmitate²⁴ simulata,
 nunc tarditatem²⁵ collegatum²⁶ accusans, sine qui-

den zum Besten anlegen. 12] Receptaculum belli, ein
 Waffen-Platz im Krieg; ist ein solcher Ort, da man allen
 Kriegs Vorrath hat, Proviant, Gewehr und die Nothwen-
 digkeiten darzu; da man auch allenfalls eine Retirade ha-
 ben kan 13] Spei alicujus invidere, einem sein Glück
 mißgönnen; einen nicht wollen aufkommen lassen. Invide-
 ri scil. a Spartanis. 14] i. e. existimabat, wäre nicht der
 Meynung, hielt es nicht vor rathsam. 15] Esse, Abrupte
 agere, mag hier heißen: einem kurzen Bescheid geben; ei-
 nen kurz abweisen; sich übereilen. 16] Esse aliquos. Es
 werden einige kommen; oder: sie wollen einige schicken, ab-
 senden. 17] Pariter cum aliquo de re consulere, etwas
 mit einem überlegen, mit einem eines Dings halber zu Rath
 gehen. 18] Dimittere, abfertigen, ziehen lassen. 19] Ge-
 ße darzu: Cives, seine Lands-Leute. Hortari aliquem, einem
 zusprechen. 20] Ut ist hier ausgelassen. Opus maturare, et-
 was ungesäimt formachen; tapffer drauf setzen. 21] Nach
 einiger Zeit; eine Zeitlang hernach. 22] Scil. Lacedæmo-
 nem. In legationem profectum est, er ist als ein Gesandter
 abgangen; hat die Gesandtschaft überkommen. 23] Nunc,
 nunc, bald, bald aber. 24] Pro: dum infirmitatem simu-
 lat. Simulare infirmitatem; sich krank stellen, 25] Tardi-
 tatem meam accusavit, er hat sich beschwehrt, beklagt, daß
 ich so lang nicht komme. Accusans, hänge es an das vo-
 rige Verbum, und setze dafür accusat. 26] Der andern
 Gesandten: die hatte er heißen zurück bleiben, und erst nach-

bus agi jure²⁷ nihil possit, diem de die proferendo²⁸, spatium²⁹ consummando operi quærebat, cum
 7 interim nuntiatur Spartanis, opus Athenis maturari³⁰; propter quod denuo legatos mittunt ad inspi-
 8 ciendam rem³¹. Tum Themistocles per servum magistratibus scribit Atheniensium, ³² legatos vinciant³³, pignusque teneant³⁴, ne in se gra-
 9 vius consulatur³⁵. Adiit deinde concionem Lacedæmoniorum³⁶, indicat, permunitas³⁷ Athenas esse & posse jam illatum³⁸ bellum non armis tan-
 10 tum³⁹, sed etiam muris sustinere: Si quid ob eam rem de se crudelius⁴⁰ statuerunt, legatos eorum in

Kommen, wann es bald gar wäre. 27) Jure, von Rechts-
 wegen, billich. 28) Diem de die proferre, es von einem
 Tag auf den andern schieben. 29) Spatium consumman-
 do operi quære, Zeit suchen zu gewinnen, ein Werk aus-
 zumachen. Opus consummare, ein Werk verfertigen, fer-
 tig machen, mit etwas fertig werden. 30) Man sahre an
 den Mauren eifrig, starck, fort. Besiehe n. 20. 31) Rem in-
 spicere, etwas besehen, den Augenschein von einer Sache
 einnehmen. 32) Ut ist abermal hier ausgelassen. 33) Vin-
 cire heist hier: gefangen nehmen, anhalten. 34) Aliquem
 pignus tenere, einen zum Geißel, Bürgen, behalten. 35)
 Scil. a Lacedæmoniis. Gravius in aliquem consulere,
 hart mit einem umgehen; einen übel tractiven. 36) Con-
 cionem Lacedæmoniorum adire, zu Lacedæmon in die öf-
 fentliche Versammlung geben. Ohne Zweifel ist Themi-
 stocles auf das Rath-Haus gegangen, da sie ihre Versamm-
 lung hielten. 37) Die Mauren zu Athen seyen fertig, die
 Stadt Athen seye bereits mit Mauren verwahret; wohl ver-
 sehen. 38) Illatum bellum sustinere, sich wider den An-
 griff seiner Feinde wehren; seinen Feinden die Stange hal-
 ten. 39) Nicht allein in freyen Felde, sondern auch hinter
 den Mauren. 40) Crudelius quid de aliquo statuere, ei-
 nem

hoc pignus ⁴¹ Athenis retentos. Graviter ⁴² dein- 11
 de castigat eos, quod non virtute, sed imbecillitate
⁴³ sociorum, potentiam quærerent ⁴⁴. Sic dimissus
⁴⁵, veluti triumphatis ⁴⁶ Spartanis, a civibus excipi- 12
 tur ⁴⁷. Post hæc Spartanis ne vires ⁴⁸ otio corrup- 13
 perent, & ut bis illatum ⁴⁹ a Persis Græciæ bellum
 ulciscerentur, ultro fines eorum depopulantur ⁵⁰.
 Ducem suo sociorumque exercitui ⁵¹ deligunt Pau- 14
 saniam, qui pro ducatu ⁵² regnum Græciæ affectans
⁵³, proditionis præmium ⁵⁴ cum Xerxe nuptias fi-

nem eine Pein, harte Straffe, anthun. Besiehe oben n. 35.
 41) Zu seiner Versicherung. Retentos scil. esse; retinere,
 im Arrest behalten. Er sagte, wie sie mit ihm, so würden
 seine Landsleute mit ihren Gesandten umgehen. 42) Gra-
 viter aliquem castigare, einem einen scharffen Verweiß ge-
 ben; schändlich thun; etwas hart verweisen. 43) Imbecil-
 litas, das Unvermögen, wann man nichts anfangen kan,
 schwach ist: Socius, ein Allürter Bunds Genoff. 44) Po-
 tentiam quærere, seine Macht zu vergrößern trachten. 45)
 Cum dimissus esset. Besiehe n. 18. 46) i. e. triumphal-
 set Spartanos, als ob er einen Sieg, oder grossen Vortheil
 über die Spartaner erhalten hätte. 47) Verstehe mit gros-
 sen Freuden, mit Frolocken. 48) Vires otio corrumpere,
 verliegen; im Müffiggang verderben. 49) Bellum,
 quod bis illatum esset. Bellum illatum ulcisci, sich wegen
 des feindlichen Überfalls an einem rächen. 50) Fines Gal-
 lorum depopulari, auf die Französische Gränzen streiffen;
 den Franzosen ins Land fallen. 51) Ducem exercitui suo
 deligere aliquem, einem seine Armée zu commandiren ge-
 ben; zu seinem Feldherrn einen erwählen. 52) Für die
 Feldherrn-Stelle; an statt Feld-Oberster zu sehn. 53) Affe-
 citavit, & paciscitur. Regnum Græciæ affectat, er wäre
 gern König in Griechenland. 54) Zur Belohnung seiner

bello superatum⁸², trepidum⁸³, recipere se in regnum coëgit.

seinem Vater an Tapfferkeit nichts nach. 82) Superavit, & coëgit. Terrestri navalique bello aliquem superare, einen zu Wasser und Land schlagen. 83) Trepidus in regnum se recepit, er hat sich voller Angst wieder in sein Reich begeben.

LIBER III.

CAPUT I.

Der König Xerxis, und seines ungetreuen Landvoigts Artabani unglückliches Lebens Ende.

§. 1 **X**erxes rex Persarum, terror antea gentium¹, bello in² Græciam infeliciter gesto, etiam suis³ contemptui esse cœpit: Quippe * Artabanus præfectus ejus, deficiente⁴ quotidie regis majestate, in spem regni adductus⁵ cum septem robustissimis filiis⁶ regiam vesperi in-

1) Setze hinzu: quierat. Est terror gentium, alle Welt fürchtet sich vor ihm. 2) Pro: adversus. Bellum in aliquem infeliciter gerere, im Krieg mit einem unglücklich seyn, den Rückern ziehen. 3) Scil. subditis. Alicui esse contemptui, von einem nicht respectirt werden; in Verachtung bey einem stehen; den Respect verlieren. 4) Regis majestas quotidie deficit, man fürchtet den König je länger je weniger; die Verachtung des Königs nimmt täglich zu. * Artabanus war auch ein Sohn Hytaspis, Darii Bruder; also Xerxis Vater Bruder, oder Oheim. 5) Est, & ingreditur. In spem regni adducitur, er macht sich Hoffnung, König zu werden. 6) Setze hinzu suis, und vor robustissimis, qui robustissimi erant, die baumstarcke Leute waren.

7) Re.

greditur⁷, (nam amicitia⁸ jure⁸ semper ille patebat⁹)
 trucidatoque¹⁰ rege, voto suo obsistentes filius ejus
¹¹ dolo aggreditur¹². Securior¹³ de Artaxerxe puero 3
 admodum¹⁴, fingit¹⁵, regem a Dario¹⁶, qui erat ado-
 lescens¹⁷, quo maturius regno potiretur¹⁸, occisum
¹⁹; ²⁰impellit Artaxerxem²¹, parricidum parricidio
 vindicare²². Cum ventum ad²³ domum Da- 4
 rii esset, dormiens inventus²⁴, quasi somnum

7) Regiam ingredi, in die Königliche Burg gehen; dem Kö-
 nig aufwarten. 8) Amici regis, seyn des Königs geheime
 Rätbe: Amicitia jure, mag also hier heißen: weil er ein ge-
 heimer Rath war; oder: wegen der nahen Unverwandt-
 schafft. 9) Regia illi semper paret, er darff in das Schloß,
 vor den König, wann er will. 10) Trucidare, todtschlagen,
 das Leben nehmen, umbringen. 11) Filios ejus, scil. regis
 Xerxis; obsistentes, i. e. qui obsistebant. Voto alicujus ob-
 sistere, einem im Wege, vor dem Lichte stehen; an seinem
 Vorhaben hinderlich seyn. 12) Aliquem dolo aggredi, sich
 mit List an einen machen; einen listiglich suchen aus dem
 Wege zu räumen. 13) Securior darzu: cum esset. Securior
 sum de eo, ich fürchte mich vor ihm am wenigsten. 14) Qui
 erat admodum puer, der noch sehr jung war. 15) Fin-
 gere, vorgeben, erdichten, fälschlich ausgeben. 16) Dieser
 war der älteste Prinz des Königs Xerxis. 17) Adolescens
 est, er ist schon erwachsen. 18) Maturius regno potitus est,
 er ist balder zum Regiment gelangen; König worden Ma-
 ture, bald, bey Zeiten. 19) Scil. esse. 20) Hier muß &
 beygesetzt werden. Impellere aliquem, einen verleiten, be-
 wegen. 21) Dieser war, als eben gemeldet, der jüngere
 Prinz Xerxis so nachgebends Longimanus genennet wor-
 den, weil dessen eine Hand länger ware, als die andere.
 22) Parricidium parricidio vindicare, heißt hier: seinen
 Bruder, zur Rache des an dem Väter begangenen Mords,
 wieder hinrichten lassen. 23) Ad ist hier so viel, als: in, 24)
 Scil. est, & interficitur. Dormientem eum inveni, ich
 habe

- 5 fingeret²⁵, interficitur. Dein cum unum ex regis filius sceleri suo superesse Artabanus videret²⁶, metueretque de regno certamina principum²⁷, assumit in societatem²⁸ consilii Bacabasum²⁹ qui praesenti statu contentus³⁰ rem prodit³¹ Artaxerxi, ut pater ejus occisus³²; ut frater³³ falsa patricidii suspicione³⁴ oppressus; ut denique ipsi³⁵ pararentur insidia.
- 7 His cognitis Artaxerxes, verens³⁶ Artabani numerum filiorum, in posterum diem paratum³⁷ esse armatum exercitum jubet, recogniturus³⁸ & numerum militum, & in armis industriam sin-

habe ihn schlaffend angetroffen. 25) Somnum fingere, sich schlaffend stellen. 26) Da er sah, daß ihm niemand mehr im Weg stünde, als der einige Prinz; daß er seine Bosheit nur noch an dem einigen Prinzen auszuüben hätte. 27) Certamina principum de regno metuo, ich fürchte die Fürsten werden um die Succession, die Krone streiten; jeder unter den Fürsten werden gern König werden wollen. 28) Aliquem in societatem consilii assumere, einem seinen Anschlag eröffnen; einen zum Gehülffen nehmen. 29) Bacabasus war auch einer von den vornehmsten Råthen des Königs Xerxis. 30) Fuit, & prodit. Praesenti statu contentus sum, ich bin mit meinem damahligen Stand zufrieden, wohl vergnügt. 31) Rem alicui prodere, einem etwas eröffnen, kund thun. 32) Scil. esset, nemlich von dem Artabano. 33) Ipsi, Darius. 34) Falsa suspicione patricidii aliquem opprimere, einen unter dem falschen Verdacht des Vater-Mords unschuldig hinrichten. 35) Artaxerxi. Insidiz tibi parantur, man gehet auf dich um; trachtet dir nach dem Leben. 36) i. e. verebatur, & jubet, numerum filiorum ejus vereor; ich fürchte mich für seinen vielen Söhnen. 37) Paratus est armatus exercitus; die Armée steht im Gewehr; präsentirt sich in voller Rüstung. 38) Egebe; Dum recogniturus esset, Numerum militum recognoscere, & in armis industriam singulorum, die Solda-

gulorum. Itaque cum inter cæteros & ipse Artabanus armatus assisteret³⁹, rex simulat, se breviorē lorica[m] habere⁴⁰: jubet Artabanum secum commutare⁴¹: exuentem se⁴² nudatum gladio trajicit⁴³: Tum & filios ejus corripit⁴⁴ jubet. Atque ita egregius⁴⁵ adolescens & cædem patris⁴⁶, & se ab insidiis⁴⁷ Artabani, vindicavit.

ten mustern und exerciren. 39) Armatus arstitit, er steht im Gewehr da. 40) Breuiorem lorica[m] habeo, mein Panzer ist gar zu kurz, mir nicht lang genug. 41) Cum aliquo commutare, mit einem tauschen, wechseln. 42) Cum se exueret, & nudatus esset, da er den Panzer ablegte, und wehrlos war; bloß da stunde. 43) Gladio aliquem trajicere, einen erstechen, durchstossen. 44) Corripere aliquem, einen greiffen, in Arrest nehmen. 45) Egregius adolescens, hoc loco: dieser kluge und tapffere Prinz. 46) Cædem patris vindicare, seines Vaters Tod rächen. 47) Se ab insidiis alicujus vindicare, seinen heimlichen Feind aus dem Mittel räumen; sich vor einen sicher stellen.

CAPUT II.

Die Uneinigkeit der Lacedæmonier mit den Atheniensern; jener Zustand im gemeinen Wesen, und wem sie ihre schöne Ordnungen zu danken gehabt.

Dum hæc in Persis¹ gerantur, interea Græcia omnis², ducibus Lacedæmoniis³ & Atheniensibus, in duas divisa⁴ partes, ab externis

1) Pro: in Persia, ist eine diesem Auctori, ja auch andern, gar gewöhnliche Redens-Art, per Metonymiam. 2) Ganz Griechenland, alle Griechen. 3) Unter Anführung der Lacedæmonier und Atheniensier. 4) Scil. est. In duas partes dividi, sich trennen; in zwey Partheyen theilen. 5) Ab

bellis⁵, velut in viscera sua, arma convertit. Fiunt igitur de uno populo duo corpora⁶, & eorundem castrorum homines⁷ in duos hostiles exercitus dividuntur⁸. Hinc⁹ Lacedæmonii communia¹⁰ quondam civitatum auxilia ad vires suas trahebant¹¹, inde¹² Athenienses, & vetustate gentis & gestis rebus illustres¹³, propriis viribus confidebant¹⁴. Atque ita duo potentissimi Græciæ populi, institutis Solonis & Lycurgi legibus pares¹⁵, ex æmulatione vi-

5) Ab externis bellis, velut in viscera sua, arma convertere, einen einheimischen Krieg nach erhaltenem Sieg wider den Feind, anfangen. Viscera heißt das Eingeweid oder innerste des Menschen eigentlich, wird hier methaphorice genommen: wie nemlich auf des Menschen Eingeweid, Herz, Lunge, Leber 2c. seine Gesundheit; also bestunde auf den Lacedæmoniern und Athenier: fern Griechenlands Wohlfahrt. 6) Ein Volk, nemlich die Griechen, machte also zwey Partheyen. 7) Eorundem castrorum homines, Leute, die zuvor bey einander gestanden; oder: bey einander stehen. 8) In duos hostiles exercitus dividi, zwey feindliche Armeen formiren; feindlich auf einander loßgeben. 9) Hinc, auf der einen Seiten; eines Theils. 10) Auxilia civitatum, quæ quondam communia fuerant. Die Hülffs: Völcker, Auxiliar: Trouppen der Städte, die sie zuvor mit einander gehabt, beyden gedient hatten. 11) Aliquem ad vires suas trahere, einen an sich ziehen; sich durch einen verstärken. 12) Inde, auf der andern Seiten; andern Theils. 13) Sæpe: qui illustres erant, die den Ruhm des Alterthums hatten, und zumal wegen ihrer herrlichen Thaten in Ansehen stunden. 14) Propriis viribus confidere, auf seine eigene Macht pochen, sich verlassen. 15) Qui pares erant. Instituta & leges, Ordnungen und Gesetze. Von dem Solon, der zu Athen gewesen, liese oben l. 2. c. 8. Lycurgus aber war zu Sparta, als gleich salget. Parem esse aliqua re, in etwas nicht

rium¹⁶ in bellum ruebant¹⁷. Namque Lycurgus cum 5
 fratri suo Polybitæ¹⁸ Spartanorum regi successisset¹⁹,
 regnumque sibi vindicare²⁰ potuisset, Charillo, fi-
 lio ejus, qui natus posthumus²¹ fuerat, cum ad æta-
 tem adultam pervenisset²² regnum summa fide resti- 6
 tuit²³; ut intelligerent omnes²⁴, quanto plus apud
 bonos²⁵ pietatis jura²⁶, quam omnes opes va-
 lerent. Medio igitur tempore²⁷ dum infans 7
 convalescit²⁸, tutelamque ejus administrat²⁹,

nichts nachgeben. 16) *Æmulatio virium*, ist, wann keines
 das andere will zu mächtig werden lassen; eines dem andern
 seine Aufnahm mißgönnet. *Ex æmulatione virium*, mag also
 hier heißen: weil jedes dem andern seine Macht mißgönnete.
 17) *In bellum ruerere*, einander feindlich anfallen, mit Krieg
 überziehen. 18) Andere nennen ihm Polydesten, und
 seinen Sohn Charilaum. 19) *Succedere*, in der Regierung
 nachfolgen. 20) *Regnum sibi vindicare*, sich zum König
 machen; das Königreich an sich ziehen. 21) *Natus est post-*
humus, er ist erst nach seines Vaters Tod geboren, zur
 Welt gekommen. 22) *Ad ætatem adultam pervenire*, zu
 mannbaren Jahren kommen, erwachsen, groß werden.
 23) *Regnum alicui summa fide restituere*, einem die Re-
 gierung treulich und ohne Gefahr abtreten. 24) *Omnes*
intelligunt, es sibi jedermann. 25) *Boni scil. viri*, oder
 homines, redliche Leute, ehrliche Gemüther. 26) *Pietatis*
jura apud Christianos plus valent, quam omnes opes, Chri-
 sten sehen mehr auf das, was recht ist, als auf aller Welt
 Gut. *Opes hodie plus valent, quam pietatis jura*, man fragt
 heutiges Tags nicht mehr nach dem, was recht oder unrecht
 ist, wann man nur zu großem Gut gelangen kan. 27) *Me-*
dio tempore, mittlerweil, inzwischen, unterdessen. 28) *Con-*
valescere, erstarken, zu Jahren kommen; infans, nemlich
 der junge Prinz seines Bruders. 29) *Tutelam alicujus ad-*
ministrare, eines Vormund seyn; die Pflegschaft über sich
 neh-

non habentibus Spartanis³⁰ leges instituit; ³¹ non
 inventione earum³² magis quam exemplo clarior:
 8 Si quidem nihil lege ulla in alios sanxit³³, cujus non
 9 ipse primus in se documenta daret³⁴. Populum in
 obsequia principum³⁵, principes ad justitiam impe-
 10 riorum³⁶ formavit. Parcimoniam omnibus suavit³⁷,
 existimans³⁸, laborem militiæ³⁹ assidua frugalitatis
 11 ⁴⁰ consuetudine faciliorem fore⁴¹. Emi singula⁴²
 non pecunia⁴³, sed compensatione mercium, jussit.

nehmen, verwalten. 30] Resolvire die Construction also:
 Spartanis, qui non habebant leges, eas instituit. Leges ali-
 cui instituire, einem Gesetze, gute Ordnungen geben. 31]
 Gesetze; & non erat. 32] Scil. legum. Inventione le-
 gum magis, quam exemplo clarior est, er weiß wohl gute
 Gesetze zu geben, aber nicht zu halten. 33] Aliquid lege in
 alios sancire, andern Gesetze geben; Ordnungen vorschrei-
 ben. 34] Hujus rei ipse primus in me documenta dabo,
 ich will mit meinem guten Exempel hierinn allen vorge-
 hen; will dieses zuvor selbst thun und halten. 35] Po-
 pulum in obsequia principum formare, das Volk lehren, ih-
 rer Obrigkeit unterthan seyn; zum Gehorsam gegen ihre
 Regenten anweisen. 36] Principes ad justitiam imperiorum
 formare, denen Regenten die Gerechtigkeit einschärffen; sie
 lehren Recht und Gerechtigkeit handhaben. 37] Parci-
 moniam mihi suadet, er giebt mir den Rath, ich solle gespar-
 sam leben; mir nicht zu wohl seyn lassen. 38] i. e. & existi-
 mavit. 39] Labor militiæ, die Strappazzen im Krieg; die
 Beschwerlichkeiten des Kriegs-Wesens im Feld 40] Wann
 sie immer gewohnt wären, mäßig zu leben, sich abzubrechen.
 41] Pro: Futurum esse. Hoc est mihi facilius, das ist mir
 erträglicher; ich kan mich besser darein schicken. 42] Sin-
 gula, alles und jedes, pro: res singulas. 43] Pecunia ali-
 quid emere, etwas mit Geld bezahlen. Compensatione
 mercium emere, eintauschen, Waaren gegen Waaren ge-
 ben.

Auri Argentique usum⁴⁴, velut omnium scelerum¹² materiam⁴⁵, sustulit.

ben. 44] Auri argentique usum tollere, Gold und Silber verbieten, im Handel und Wandel nicht passiren lassen. 45] Omnium scelerum materia, der Ursprung alles Übels; die Ursach aller Lasterthaten.

CAPUT III.

Was Lycurgus zu Sparta ferner vor Geseze gegeben, und wie er es dahin gebracht, daß sie nimmer geändert worden, sondern beständig im Gang geblieben.

Administrationem reipublicæ¹ per ordines¹. I
divisit: Regibus potestatem² bellorum²;
magistratibus³; judicia⁴ per annuas successio-
nes⁵; Senatui custodiam legum⁶: populo sub-

1] Administrationem reipublicæ per ordines dividere, daß gemeine Wesen in gewisse Stände eintheilen; oder: zur Regierung des gemeinen Wesens gewisse Ordnungen machen. 2] Potestatem bellorum alicui permitttere, einem die Macht geben, Krieg zu führen, und Frieden zu schliessen. Ist eben das Jus belli & pacis, welches noch heutiges Tags ein Regale oder Vorrecht der Könige und Fürsten ist. 3] Magistratus seyn die Bürgermeister in den Städten, welche am meisten zu sprechen haben; zu Sparta werden sie auch Ephori, die Ober-Ausscher geneuet. 4] Judicium alicui permitttere, einem die rechtliche Erkenntniß in strittigen Fällen überlassen. 5] Annua successiones, oder jährliche Abwechselungen seyn, wann einer ein Amt nur auf ein Jahr hat, daß hernach ein anderer wieder so lang bekommt, und so weiter. 6] Custodia legum Senatui permittta est, dem Rath istß überlassen, über den Gesezen zu halten.

- 3 legendi Senatū⁷, vel creandi⁸ quos vellet, magistratus, potestatem permittit. Fundos⁹ omnium¹⁰ æqualiter inter omnes dividit¹¹, ut æquata patrimonialia
- 4¹² neminem potentiorē¹³ altero redderent. Convivari omnes publice¹⁴ iussit, ne¹⁵ cuius divitiæ vel luxuria in occulto essent. Juvenibus non amplius una vesti uti¹⁶ toto anno permittit nec quenkum cultius¹⁷ quam alterum progredi, nec epulari opulentius¹⁸, ne imitatio in luxuriam verteretur¹⁹.
- 6 Pueros puberes²⁰ non in forum²¹, sed in agrum

7) Senatū sublegere, die Rath's-Personen erwählen; den Rath ersetzen. 8) Magistratus creat, quos vult, er erwählt zu Obrigkeit's-Personen, Vorstehern, welche ihm belieben, gefallen. 9) Fundus, ein Landgut; begreift alle liegende Güter unter sich, Acker, Gärten, Wiesen, Wälder, Felder, und dergleichen. 10) Scil. civium. 11) Aliquid æqualiter inter omnes dividere, gleiche Theile aus etwas machen; einem so viel geben, als dem andern. 12) Wann einer so viel vermöchte; keiner mehr hätte, als der andere. 13) Nemo potentior altero redditur, es übermag keiner den andern: es kommt keiner gegen dem andern zu kurz. 14) Publice convivari, offene Tafel halten; öffentlich mit einander speisen. 15) Pro: alicujus. Divitiæ ejus in occulto sunt, man weiß nicht, wie reich er ist; Luxuria tua non est in occulto, du kannst deine Uppigkeit nicht verbergen, heimlich halten. 16) Non amplius una veste utitur toto anno, er trägt ein Kleid das ganze Jahr hindurch; hat in einem Jahr nicht mehr, als ein Kleid. 17) Cultius, quam alii progreditur, er geht hoffärtiger, als andere; süßrt sich prächtiger auf. 18) Opulentius epulari, sich besser tractiren, auftragen lassen. 19) Imitatio vertitur in luxuriam, indem es einer dem andern nachthun will, so entstehet ein üppiges Wesen. 20) Pueri puberes, die junge Mannschafft, erwachsene Jünglinge; die anni pubertatis aber erstreckten sich auf 14. Jahr. 21) In forum aliquem deduc-

deduci præcepit, ut primos annos²² non in luxuria, sed in opere & laboribus, agerent²³. Nihil eos somni causa substernere²⁴, & vitam sine pulmento degere²⁵, neque prius²⁶ in urbem redire, quam viri²⁷ facti essent, statuit²⁸. Virgines sine dote nubere²⁹ jussit, ut uxores eligerentur³⁰, non pecuniæ: severiusque matrimonia sua³¹ viri coërcerent; cum nullis dotis frænis³² tenerentur. Maximum honorem³³ non divitum & potentum, sed pro gradu ætatis³⁴ senum esse voluit: nec sane usquam³⁵

deducere, mit sich auf das Rath-Haus, in öffentliche Versammlungen nehmen. In Agrum deducere, zu Feld-Geschäften anhalten. 22) Scil. juventutis, ihre junge Jahre. 23) Annos in luxuria agere, seine Zeit in Uppigkeit hinbringen; in opere & laboribus annos meos ago, ich bringe meine Zeit mit schaffen und arbeiten zu. 24) Aliquid somni causa substernere, sich auf etwas zur Ruhe, schlaffen legen; ein Bett machen. 25) Vitam sine pulmento agere, sich im Essen raub halten, keine delicate Speisen essen. 26) Dieses Wörtlein wird zierlich vertheilt, und andere Wörter dazwischen gesetzt: quam aber heisset da; bis daß, oder: als bis. 27) Vir factus est, er ist zu mannbaren Jahren gekommen; völlig erwachsen. 28) Statuere, befehlen, anordnen. 29) Sine dote nubere, dem Mann nichts zubringen; kein Heyrath-Gut haben. 30) Uxorem eligere, ein Weib nehmen; pecuniis eligere, non uxorem, nach Reichthum freyen; im heyrrathen nur auf Reichthum sehen. 31) Matrimonium suum severe coërcere, sein Weib hart halten; die Meister-schafft in seinem Hause völlig haben. 32) Dotis frænis tenetur, er muß seine Frau wegen ihres Zubringens fürchten; seine Frautrost auf ihr Heyrrath-Gut. 33) Maximum honorem divitum & potentium mundus esse vult, die Welt läßt Reichen und Gewaltigen die größte Ehre anthun; hält Reiche und Gewaltige vor anderen in Ehren. 34) Pro gradu ætatis, den Jahren nach. 35) Nusquam

- 30 terrarum locum honoratiorem senectus habet ³⁶.
 Hæc quoniam primo, solutis antea moribus ³⁷, dura
 videbat esse ³⁸, auctorem eorum Apollinem Delphi-
 cum ³⁹ fingit ⁴⁰, & inde ⁴¹ se ea præcepto numinis de-
 tulisse ⁴², ut consuecendi tædium metus ⁴³ religionis
 vincat. Dein ut æternitatem ⁴⁴ legibus suis daret, ju-
 re jurendo obligat ⁴⁵ civitatem ⁴⁶, nihil eos de ejus
 legibus mutatuos ⁴⁷, priusquam reverteretur ⁴⁸:

terrarum, nirgends in der gangen Welt. 36) Locum hono-
 ratiorem senectus non habet, das Alter wird nirgends so in
 Ehren gehalten; alte Leute respectirt man nirgends so
 sehr. Scil. quam Sparta. Daher kame das Spruchwort:
 In sola Sparta expedit senescere. 37) i. e. cum mores antea
 soluti fuissent. Mores sunt soluti, sie leben gar frey, thun
 was sie wollen. 38) Hæc primo dura erunt, das wird im An-
 fang hart hergehen; sauer ankommen. Hæc scil. quæ statue-
 bat. 39) Scil. esse. Quis auctor est hujus rei? von wem
 kommt dieses? wer will es so haben? Von dem Apollino
 Delphico bestehet oben l. 2. c. 12. n. 32. Delphicus, a, um,
 was zu Delphis ist. 40) Fingere, vorgeben, vorwenden,
 sagen. 41) Scil. Delphis ab oraculo. Præcepto numinis, auf
 des Abgotts Befehl. 42) Deferre aliquid, etwas hinterbrin-
 gen, mitbringen. 43) Damit sie aus Furcht vor Gott es de-
 sto leichter gewohnen möchten; damit es sie desto weniger
 sauer ankäme, wann sie gedächten, Gott wolle es so haben.
 44) Aternitatem legibus suis dare, machen, daß seine Gese-
 ze nimmer aufgehoben werden; immer im Gang bleiben.
 45) Jurejurando aliquem obligare, einen Eyd von einem neh-
 men; einem mit einem Eyd zu etwas verpflichten. 46) Ci-
 vitas heißt sonst eine Stadt, auch das Burger-Recht dar-
 innen; hier aber die Burgerschaft. Einwohner der Stadt;
 wie solches das folgende Relativum eos bezeuget. 47) Scil.
 esse. Nihil de legibus alicujus mutare, eines Geseze unver-
 ändert lassen, unzerbrüchlich halten. 48) Reverti, wieder
 nach

& simulat se ad oraculum Delphicum proficisci, consulturum ⁴⁹, quid addendum ⁵⁰ mutandumque legibus videretur. Proficiscitur autem Cretam ⁵¹, ¹² ibique perpetuum exilium egit ⁵², abjique in mare ossa sua moriens ⁵³ iussit, ne relatis ⁵⁴ Lacedæmonem solutos ⁵⁵ se Spartani religione jurisjurandi in dissolvendis legibus ⁵⁶ arbitrarentur.

nach Haus kommen, sich wieder einfinden. 49) Resolve: & consulturum esse. 50) Nihil addendum mutandumque legibus Divinis, in den Göttlichen Gesetzen darff man nichts darzu, auch nichts darvon thun. 51) Creta ist eine der schönst- und besten Inseln auf dem Mittelländischen Meer, so nun den Türcken unter dem Namen Candia gehört, welche dieselbe den Venetianern abgenommen haben. Proficisci aliquo, sich etwa hinbegeben, verfügen. 52) Perpetuum alicubi exilium agere, sich beständig an einem Ort aufhalten, und sein Vaterland nimmer betreten. 53) Cum moreretur, da er sterben wolte; auf seinem Tod-Bette. 54) Scil ossibus, wann man sie nach Lacedæmon zurück brächte. 55) Esse ist ausgelassen. Solutus sum religione jurisjurandi, ich bin meines Eydes quit; bin nimmer an meinen Eyd gebunden. 56) Leges dissolvere, Gesetze aufheben, abschaffen. Man kan die Construction auch süglich also resolviren: arbitrarentur & leges desolverent.

CAPUT IV.

Die Spartaner bekriegen die Messenier, von welchen ihre ledige Töchter waren geschändet worden: Ihre durch unehlichen Beyschlaff von ihren Ehemweibern geborenen- und erzogene Kinder ziehen von ihnen in Italien.

1) **H**is igitur moribus¹ ita brevi² civitas convaluit³
 ut, cum Messeniis⁴ propter stupratas⁵ virgi-
 nes suas, in solemni⁶ Messeniorum sacrificio, bel-
 lum intulissent, gravissima⁷ se execratione obstrin-
 xerint, non prius, quam Messenam expugnassent, re-
 versuros⁸; tantam sibi⁹ vel de viribus suis, vel
 2) de fortuna, spondentes. Quæ res initium¹⁰ dissen-
 3) sionis Græciæ, & intestini belli causa¹¹ & origo fuit.
 Itaque cum contra¹² præsumptionem suam annis
 decem¹³ in obsidione urbis tenerentur, & querelis
 uxorem¹⁴ post tam longam viduitatem¹⁵ revoca-

1) Scil. legibus Lycurgi, daß sie nun diesen Gesetzen also nachlebten; sich nach diesen Gelezen richteten. 2) Tempore, ist darunter zu verstehen; in weniger Zeit. 3) Civitas convalescit, die Stadt wird mächtig, kommt zu Kräfte. 4) Messenii waren die Einwohner zu Messena, so ehemals eine Stadt in Peloponneso gewesen; diese Insel, wie schon oben gemeldet worden, heißet nun Morea, besagte Stadt aber ist ein schlechter Ort, mit Namen Messeniga. 5) Weil selbige ihre Jungfrauen, ledige Töchter, geschändet hatten. 6) Solenne sacrificium, ein gewöhnliches Opfer. In heißet: bey. 7) Gravissima se execratione obstringere, sich hoch verfluchen und verschwören. 8) Scil. esse. Siehe cap. præced. n. 48. 9) Tantum sibi spondet de viribus suis, er trauet seiner Macht so viel zu; de fortuna, seinem Glück. Spondentes, i. e. spondebant. 10) Hoc est initium dissensionis, so fängt die Uneinigkeit an. Græciæ, i. e. Græcorum, vel in Græcia. 11) Belli causa & origo id fuit, daher und um deswillen hat es einen Krieg abgegeben. 12) Wider ihr Vermuthen, ohne, daß sie sich eingebildet hätten. 13) Annis decem obsidione urbis teneri, eine Stadt zehn Jahr lang belagern. 14) Querelis uxoris revocor, meine Frau liegt mir heftig an, ich solle doch nach Haus kommen. 15) Nachdem sie ihrer so lang beraubt seyn müssen,

rentur: veriti ¹⁶, ne hac perseverantia belli ¹⁷ gravius sibi ¹⁸ quam Messeniis nocerent; quippe illis ¹⁹ quantum juventutis ²⁰ belli intercيدات, mulierum foecunditate suppleri ²¹, sibi ²² & belli damna assidua, & foecunditatem uxorem ²³; absentibus viris ²⁴, nullam esse: itaque legunt ²⁵ juvenes ex eo genere militum, qui post jusjurandum ²⁶ in supplementum ²⁷ venerant, quibus Spartam remissis ²⁸ promiscuos ²⁹ omnium foeminarum concubitus permisere: ³⁰ maturiorem futuram conceptionem rati, si eam singulae per plures viros experirentur ³¹. Ex his

sen. 16) Sc. sunt. 17) Perseverantia belli, eine hartnäckige Fortsetzung des Kriegs. 18) Gravius tibi quam mihi nocet, du thust dir selbst grössern Schaden, als mir. 19) Scil. Messeniis. Quantum juventutis, pro: quanta juvenus, so viel an junger Mannschafft, so viel junge Leute. 20) Bello, pro: in bello, intercideret, im Krieg umkommen, zu Schanden gehen. 21) Sege dafür: Suppleatur. Supplere, ersetzen, wieder herein bringen. 22) Scil. Spartanis. Belli damna nobis sunt assidua, wir büssen immer viel Leute im Krieg ein; das Schwerdt frisst uns viel Leute. 23) Foecunditas uxorum illis est nulla, ihre Weiber seyn nicht fruchtbar, werden nicht schwanger. Esse, sege dafür: sit. 24) In Abswesenheit der Männer; weil die Männer nicht zu Hause wären. 25) Pro; eligunt. Juvenes eligere, junge Mannschafft auserlesen. 26) Davon ist num. 7. Meldung gethan worden. 27) Milites, qui in supplementum veniunt, Recrouten, neue Leute; Nachgeworbene. 28) Cum Spartam eos remississent. Remittere, zurück gehen lassen. 29) Promiscuos omnium foeminarum concubitus permittere, erlauben, bey allen Weibern ohne Unterschied zu schlaffen. 30) Et rati sunt, maturiorem futuram esse conceptionem, sie werden desto ehender empfangen, schwanger werden. 31) Wann ein jedes Weib sich zu vielen Männern hielte.

8 nati³², ob notam materni pudoris³³, Partheniæ³⁴
 vocari, qui cum ad annos XXX. pervenissent
 metu inopiæ (nulli enim pater existerat³⁵, cujus
 in³⁷ patrimonium successio speraretur) ducem Pa-
 9 lantum assumunt, filium Arati, qui Auctor³⁸ Spar-
 tianis fuerat, juventutis ad generandam sobolem³⁹
 domum remittendæ: ut, sicuti dudum patrem e-
 jus nascendi auctorem⁴⁰ habuissent, sic ipsum⁴¹
 10 spei ac dignitatis suæ haberent. Itaque nec salu-
 tatis matribus⁴², e quarum adulterio infamiam⁴³
 collegisse videbantur, ad sedes inquirendas⁴⁴ pro-
 11 ficiscuntur; diuque & per varios casus jactati⁴⁵,

hielt. 32) Qui nati erant. Nasci ex aliquo, von einem er-
 zeuget und geböhren werden. 33) Wegen der dadurch von
 ihren Müttern begangenen und ihnen anhangenden
 Schande. 34) Scil, sunt. Parthenias mag bey uns heißen:
 ein Jungfern-Kind, oder auch ein Huren-Sohn. 36) Pater
 mihi existit, ich habe einen Vater. 37) Pro: in cujus pa-
 trimonium. In patrimonium alicujus successionem spe-
 rare, ein Erb von einem zu erhalten hoffen. 38) Auctor illi
 fui hujus rei, ich habe ihm den Rath hierzu gegeben, den
 Vorschlag gethan. 39) Sobolem generare, Kinder zeu-
 gen. 40) Hunc habuit nascendi auctorem, diesem hat erß
 zu danken, daß er zur Welt gekommen. 41) Scil. Palantum
 filium, auctorem spei. Eum auctorem spei ac dignita-
 tis meæ habeo, unter seiner Aufsichtung hoffe ich wohl ver-
 sorgt zu werden. 42) Cum nec matres salutassent. Saluta-
 re aliquem, Abschied von einem nehmen, einen behüten. 43)
 Ex adulterio matris infamiam collegit, der Ehebruch sei-
 ner Mutter hat ihn verschimpfft, in Schimpff gesetzt. 44)
 Ad sedem inquirendam proficisci, fortziehen, sich einen
 Ort seines Aufenthalts, einen Sitz und Wohnung zu su-
 chen. 45) Diu & per varios casus jactari, lang umschweif-
 fen

randem in Italiam deferuntur ⁴⁶, & occupata arce Tarentinorum ⁴⁷, expugnatis ⁴⁸ veteribus incolis, sedes ibi constituunt ⁴⁹. Sed post annos ⁵⁰ plurimos ¹² dux eorum Palantus, ~~sed~~ ^{per} seditionem in exilium proturbatus ⁵¹, Brundisium ⁵² se contulit ⁵³, quo expulsi ⁵⁴ sedibus suis veteres Tarentini concesserant ⁵⁵. His ¹³ moriens ⁵⁶ persuadet, ut ossa sua postremasque reliquias ⁵⁷ conterant ⁵⁸, & tacite ⁵⁹ spargi in foro ¹⁴ Tarentinorum curent ⁶⁰; Hoc enim modo recuperare illos patriam suam ⁶¹ posse, Apollinem Del-

fen, und vieles ausstehen. Jactati scil. sunt, & deferuntur.

46) In Italiam deferri, in Italien anlangen, gelangen. 47)

Tarentini waren die Einwohner der Stadt Tarent in Ca-

labrien, im Königreich Neapolis, so noch heutiges Tags also

heisset, feste und Volkreich ist, und ein Schloß hat. 48)

Expugnare incolas, die Einwohner überwältigen, übermög-

gen, vertreiben. 49) Sedem aliquo constituere, sich an

einem Ort setzen, niederlassen. 50) Nach langen Jahren,

geraumer Zeit. 51) In exilium proturbari, aus der

Stadt vertrieben, verstoßen werden, fort müssen. 52) Brun-

disium war ehemals eine berühmte Stadt unfern Tarent,

so noch jetzt stehet, und Brindisi genennet wird. Hat einen

sehr guten Hafen am Golfo de Venetia. 53) Conferre se

aliquo, sich etwahn begeben, an einen Ort ziehen. 54) Qui

expulsi erant. Expelli sedibus suis, aus seinem Vaterland,

Wohn-Platz, vertrieben werden. 55) Aliquo concedere,

bestehe n. 53. 56) Verstehe Palantus. 57) Reliquiaz postre-

ma mag hier heissen, die Asche, so von ihm zurück bliebe:

dann man pflegte ehedessen in Italien todte Körper zu ver-

brennen. 58) Conterere, zermalmen, Klein stossen.

59) In foro aliquid tacite spargere, etwas heimlich auf dem

Marckt streuen lassen. 60) Curare, lassen, die Anstalt ma-

chen. 61) Patriam suam recuperare, wieder zu dem seini-

gen kommen; sein Vaterland wieder in Besitz bekommen.

15 phis cecinisse ⁶². Illi arbitantes ⁶³, eum in ultionem
 fui ⁶⁴ civium fata prodidisse ⁶⁵, præceptis parvare
 16 ⁶⁶; sed oraculi ⁶⁷ diversa sententia fuerat: Perpetuitatem ⁶⁸
 enim urbis, non amissionem hoc facto
 17 promiserat. Ita ducis exulis ⁶⁹ consilio, & hostium
 18 ministerio ⁷⁰, possessio Tarentina ⁷¹ Partheniis in æ-
 ternum fundata ⁷²; ob cuius beneficii memoriam ⁷³
 Palanto divinos honores decrevere ⁷⁴.

62) Canere heißt hier weissagen, prophezeien, und ist das eigentliche Wort, welches von den Aussprüchen des Apollinis gebraucht wurde; wie auch von den Wahrsagern insgemein.
 63) i. e. arbitrabantur, bildeten sich ein. 64) Sich zu rächen. Eum, verstehe Palantum. 65) Fata alicujus prodere, aussagen, was einem begegnen, wie es einem gehen werde. Civium scil. suorum. 66) Præceptis parere, dem Befehl nachkommen, Folge leisten. 67) Oraculi diversa est sententia, der Abgott sagt ganz anders. Der Palantus hintergieng die Leute zu Brundus heimlich, und machte, daß sie selber ihren Feinden zu einem beständigen Sitz verhelffen mußten. 68) Perpetuitatem urbis mihi promissit, non amissionem, er hat versprochen, ich solle die Stadt beständig im Besitz behalten, und nimmer daraus vertrieben werden. 69) Dux exul, ein vertriebener Fürst, Feldoberster. 70) Welche den Ausspruch des Apollinis erfüllet, und die Asche samt den Beinen des Palanti auf den Markt zu Tarent hatten streuen lassen. 71) Tarentina, id est, urbis Tarenti. 72) Scil. est. Possessionem urbis alicui in æternum fundare, einen in dem Besitz einer Stadt auf ewig fest setzen. 73) Ob memoriam hujus rei, damit dessen nicht vergessen werde. 74) Divinos honores alicui decernere, einen vergöttern, als einen Gott verehren.

CAPUT V.

Die Messenier werden ihrer begangenen Bosheit halber hart gestrafft, fangen darauf einen neuen Krieg an, und werden von den Lacedaemoniern nochmalen überwunden.

Interea Messenii, cum virtute non possent¹, per insi- §. 1
 dias expugnantur². Dein cum per annos LXXX. 2
 3 gravia servitutis verbera⁴, plerumque & vincula⁵,
 cæteraque captivitatis mala⁶, perpeffi essent, post
 longam pœnarum patientiam⁷ bellum restaurant⁸.
 Lacedæmonii quoque eo conspiratius⁹ ad arma con- 3
 currunt¹⁰, quo adversus servos dimicaturi vide-
 bantur¹¹. Itaque cum hinc¹² injuria, in- 4

1) Scil. expugnari. Virtute non potuit expugnari, man hat ihm mit Gewalt nichts können anhaben; ihm nicht können überwältigen. 2) Per insidias expugnare, hinterlistiger Weise übermeistern, unter das Joch bringen. 3) Achtzig Jahr lang; achzig ganzer Jahr. 4) Gravia servitutis verbera perpeti, in der Dienstbarkeit hart tractirt, übel geschlagen werden. 5) Vincula perpeti, ins Gefängniß geworffen werden. 6) Mala captivitatis seyn die Plagen der Gefangenen, da sie hart schaffen müssen, dabey nichts als Wasser und Brod bekommen, oder wohl gar Hunger leiden dürfen. 7) Nachdem sie lang genug gelitten, es ausgestanden hatten. 8) Bellum restaurare, sich auß neue zum Krieg rüsten, einen neuen Krieg anfangen. 9) Eo conspiratius, desto einbelliger. Dieses letztere Wort läßt man nicht wohl passiren in probate latinitate. 10) Ad arma concurrere, zum Gewehr greiffen; die Waffen ergreifen. 11) Weil sie meyneten, sie hätten es nicht mit Fremden sondern mit ihren bisherigen Knechten zu thun. 12) Bey den Messeniern. Injuria animos acuit, das angethane Unrecht bringt die Leute

de ¹³ indignitas animos acueret, Lacedæmonii de
 belli eventu ¹⁴ oraculo Delphis consulto, jubentur ¹⁵
 ducem belli ¹⁶ ab Atheniensibus petere. Porro Athe-
 nienses, cum responsum ¹⁷ cognovissent, in contem-
 ptum ¹⁸ Spartanorum Tyrtæum poetam claudum ¹⁹
 6 pede misere: qui tribus præliis fufus ²⁰ eo usque
 desperationis ²¹ Spartanos adduxit, ut ad supple-
 mentum ²² exercitus servos suos manumitterent
²³, hisque interfectorum matrimonia ²⁴ polli-
 7 cerentur; ut non numero tantum amissorum ci-
 vium ²⁵, sed & dignitati, succederent. Sed re-
 8 ges Lacedæmoniorum, ne contra fortunam

im Harnisch; da sie nemlich schon so viel ausgestanden hat-
 ten. 13) Bey den Lacedæmoniern; als die meyneten, es wä-
 re nicht recht, daß die Messenier sich empöret. Animum
 acuere, aufbringen, aufsetzen. 14) De belli eventu ora-
 culum consulere, den Abgott fragen, bey ihm sich erkundi-
 gen, wie der Krieg ablauffen werde. 15) Juberi, Befehl
 bekommen, geheißen werden. 16) Dux belli, ein Feld-
 Herr, Feld-Oberster, General. 17) Scil. oraculi, den er-
 haltenen Bescheid. 18) In contemptum ejus, ihm zum
 Spott; seiner zu spotten. 19) Qui claudus erat. Pede
 claudum esse, hinken, einen kurzen Fuß haben. 20) Scil.
 est, & adduxit. Prælio fundi, eine Schlacht verlieren, den
 Kürzern ziehen, aus dem Feld geschlagen werden. 21) Eo
 usque desperationis illum adducam, ich will es so weit mit
 ihm bringen; ihm dahin treiben. 22) Die Armée wieder
 zu ergänzen; Reerouten zu bekommen. 23) Servos manu-
 mittere, die leibeigene Knechte frey und loß machen, vor frey
 erkennen. 24) i. e. uxores, wie dieses Wort schon cap. 3.
 dieses Buchs vorkame. Polliceri alicui matrimonium, ei-
 nem ein Weib zur Ehe versprechen. Interfectorum, verstehe
 derer, die in den 3. Schlachten umkommen waren. 25) Nu-
 mero alicujus succedere, an eines Stelle gezelet werden, sich
 stellen; Dignitati ejus succelli, ich bin so wohl angesehen, gelte

pugnando²⁶ majora detrimenta civitati infligerent²⁷, reducere exercitum²⁸ voluerunt, ni intervenisset Tyrtæus; qui composita carmina²⁹ exercitui pro 9
 concione recitavit³⁰, in quibus hortamenta virtutis³¹, damnorum solatia³², belli consilia³³ conscripserat³⁴. Itaque tantum ardorem militibus injecit³⁵, ut 10
 non de salute, sed de sepultura, solliciti³⁶, tesseras³⁷, insculptis³⁸ suis ad patrum nominibus, dextro brachio deligarent; ut, si omnes adversum præ- 11

so viel, als er. 26) Cum pugnarent. Contra fortunam pugnare, das Glück forciren, erzwingen wollen; wider den Strom fahren. 27) Detrimenta alicui infligere, einem Schaden zufügen. 28) Exercitum reducere, i. e. domum ducere, mit der Armée nach Haus marschieren. 29) scil. sua. Carmina componere, Verse machen, verfertigen. 30) Pro concione aliquid recitare, etwas öffentlich ablesen. 31) Hortamenta virtutis, Ursachen, die zur Tapferkeit aufmuntern können. 32) Solita damnorum, Trost-Gründe bey erlittenen Verlust: hier werden die damna bellica, oder dreyfache Niederlag, so sie zuvor erlitten hatten, verstanden. 33) Belli consilia, Vorschläge, wie der Krieg zu führen. 34) Aliquid conscribere, etwas aufsetzen, zu Papier bringen. 35) Ardorem militibus injicere, die Soldaten aufmuntern, muthig oder hitzig machen. 36) Scil. essent, & deligarent. De salute non sum sollicitus, sed de sepultura, der Tod sicht mich nicht an, sondern nur, daß ich auch begraben werde; ich dencke mehr an den Tod als an das Leben. 37) Tesseras dextro brachio deligare, Schildlein an den rechten Arm binden: diese Schildlein waren viereckicht, und von Holz. 38) Resolvit also: quibus nomina insculpserant, darauf ihre Namen gestochen, eingegraben waren. Die Namen ihrer Väter mußten sie deswegen darzu setzen, weil sie keine Zunamen hatten, und man sie sonst nicht hätte unterscheiden kön-

lium consumpsisset³⁹, & temporis⁴⁰ spatio confusa
 corporum lineamenta⁴¹ essent, ex indicio titulorum
 12⁴² tradi sepulturæ⁴³ possent. Cum sit animatum⁴⁴
 13 reges⁴⁵ exercitum viderent, curant rem hostibus
 nunciari⁴⁶; Messeniis autem non timorem⁴⁷ res,
 14 sed æmulationem⁴⁸ mutuam dedit. Itaque tantis ani-
 mis concursum est⁴⁹, ut raro unquam⁵⁰ cruentius
 15 prælium⁵¹ fuerit. Ad postremum tamen victoria
 Lacædemoniorum fuit⁵².

können. 39) Adversum prælium eos consumpsit, sie seyn
 in dem unglücklichen Treffen geblieben, umgekommen.
 40) Temporis spatio, mit der Zeit, durch die Zeit. 41) Li-
 neamenta corporum sunt confusa, die Leichnam seyn un-
 erkännlich; man kennet die todte Körper nimmer. 42) Der
 Uberschrift nach (verstehet auf denen tesseris oder Schild-
 lein.) 43) Sepulturæ tradere, begraben, zur Erden bestatten;
 beerdigen. 44) Scil. esse. Sic animatus est, er ist dieses
 Sinnes, so gesinnet. 45) Scil. Lacedæmoniorum, welche
 die Armée neben dem Tyræo commandirten. 46) Rem
 alicui nuntiare, einen etwas wissen lassen. 47) Timo-
 rem alicui dare, einem Angst machen; einen Schrecken ein-
 jagen. 48) Hoc æmulationem mutuam mihi dat, daß be-
 wegt mich, daß ich es auch also mache; macht, daß ichs
 nachthue. 49) Sie haben einander so hitzig angegriffen;
 seyn so verbittert auf einander losz gegangen. 50) Raro un-
 quam, schwerlich jemals, nicht leichtlich. 51) Prælium
 eruentum, eine Schlacht, die viel Blut kostet, da viele Leute
 auf der Wahlstatt bleiben. 52) Victoria est nostra, wir ha-
 ben es gewonnen, das Feld erhalten.

CAPUT VI.

Die Messenier lassen sich zum drittenmal wider die Lacedaemonier auf, welche hierauf auch mit den Atheniensen anbinden, da die Peloponnesier, und nachgehends die Thebaner mit eingeflochten wurden.

Interjecto tempore¹ tertium² quoque bellum³.
 Messenii reparavere: in cuius auxilium⁴ Lacedaemonii inter reliquos socios etiam Athenienses adhibuere: quorum⁵ fidem cum suspectam haberent, supervacaneos⁶ simulantes, a bello eosdem dimiserunt⁷. Hanc rem Athenienses graviter⁸ ferentes, pecuniam, quæ erat in stipendium⁹ Perfici belli ab universa Græcia collata¹⁰, a Delo Athenas transferunt, ne

1) Interjecto tempore, nach einigen Jahren; da einige Zeit verflossen. 2) Tertium bellum reparare, sich das dritte mal zum Krieg rüsten: den dritten Krieg ansahen. 3) In auxilium belli aliquem adhibere, einen im Krieg zu Hülffe ziehen, um Hülffe ersuchen. 4) Scil. Atheniensium. Fidem alicujus suspectam habere, einem nicht recht trauen; einen nicht vor redlich halten. Vor quorum setze horum oder eorum im exponiren. 5) Scil. esse, simulantes, i. e. simularunt & dimiserunt. Supervacaneum me simulat, er giebt vor, er bedürffe mein nicht; seye mein nicht benöthiget. 6) A bello aliquem dimittere, einem wieder aus dem Feld, und nach Hause schicken; wieder heimziehen lassen, hoc loco. 7) Graviter aliquid ferre, sich etwas verdriessen lassen; böß über etwas werden. Ferentes, i. e. tulerunt & transferunt. 8) Zum Bebuff des Kriegs wider die Persen. 9) Pecuniam conferre, Geld zusammen schieffen, hergeben. 10) Delus ist eine Insel in dem Archipelago, die bekandteste unter denen, welche ehemals Cyclades genennet wurden: heist jetzt Sdille,

deficientibus¹¹ a fide societatis Lacedæmoniiis, præ-
 dæ ac rapinæ esset¹². Sed nec Lacedæmonii quievire
 5¹³: qui cum Messeniorum bello occupati¹⁴ essent, Pe-
 loponneses¹⁵ immisere¹⁶, qui bellum Atheniensibus
 6 facerent¹⁷. Parvæ¹⁸ tunc temporis, classe in Æ-
 gyptum missa, vires Athenensibus erant: Itaque
 navali prælio¹⁹ dimicantes, facile superantur. In-
 7 terjecto deinde tempore, post reditum suorum²⁰
 aucti²¹ & classis & militum robore, prælium²² re-
 8 paravere. Jam²³ & Lacedæmonii, omissis²⁴

Sdille, und gehört den Türcken. 11) A fide societatis de-
 ficere, Bund-brüchig werden. 12) Hoc est hostibus præ-
 dæ ac rapinæ, das rauben die Feinde, und nehmen es hin-
 weg. 13) Quiescere, still sitzen, die Hände in den Schoß
 legen. 14) Bello Gallorum occupati fuimus, die Fran-
 osen haben uns genug zu schaffen gemacht. 15) Peloponnes-
 ses, oder, wie sie sonst genennet werden, Peloponnesii, wa-
 ren die Völcker der berühmten Halb-Insul Peloponnesus in
 Griechenland, so nun Morea heisset. Darinnen waren, neben
 der Stadt Lacedæmon und Messena, noch andere berühmte
 und mächtige Städte, nemlich Elis, Argi, Corinthus, Man-
 tinea, oder die Landschaften Elis, Achaia, Argolis und Ar-
 cadia. 16) Immittere heißt hier: bestellen, über den Hals
 schicken. 17) Bellum alicui facere, einen bekriegen, mit ei-
 nem anbinden. 18) Parvæ mihi sunt vires, ich bin schwach;
 tunc temporis, zu der Zeit, damalen. 19) Prælio navali
 dimicare, zur See schlagen, ein See-Treffen halten. Dimi-
 cantes, i. e. cum dimicarent. 20) Da die Ihrige aus Æ-
 gypten wieder zurück gekommen. 21) Sunt & reparavere.
 Augeri classis & militum robore, mehr Leute und Schiffe
 bekommen, sich verstärken. 22) Prælium, i. e. bellum, re-
 parare, außs neue angreifen, den Krieg wieder anfangen.
 23) Dazumal; nemlich da die Athenenser wieder auf
 ihre Feinde los giengen. 24) i. e. omiserant & verterant.

Omit-

Messenii, adversus Athenienses arma verterant²⁵.
 Diu varia²⁶ victoria fuit: ad postremum æquo Mar- 9
 te²⁷ utrinque discessum²⁸. Inde revocati²⁹ Lacedæ- 10
 monii ad Messeniorum bellum, ne medium tempus
³⁰ otiosum Atheniensibus relinquerent, cum Theba-
 nis paciscuntur³¹, ut³² Bœotiorum imperium his
 restituerent, quod temporibus Perfici belli ami-
 serant, ut illi Atheniensium bella fusciperent³³.
 Tantus furor³⁴ Spartanorum erat, ut duobus II
 bellis impliciti³⁵, suscipere tertium non recu-
 sarent³⁶, dummodo³⁷ inimicis suis hostes ac-

Omittere aliquem, von einem ablassen, abziehen; einen pas-
 siren lassen. 25) Arma adversus aliquem vertere, wider ei-
 nen zu Felde ziehen, einen mit Krieg überziehen. 26) Vi-
 ctoria est varia, es hat bald dieser, bald jener Theil die
 Oberhand; das Glück ist bald da, bald dorten. 27) Equo
 marte, mit gleichem Verlust; ohne daß sich ein Theil vor
 dem andern hätte des Siegs rühmen können. 28) Scil. est.
 Sie seyn von einander gegangen; haben voneinander abge-
 lassen. Utrinque, scil. Lacedæmonii & Athenienses. 29) i. e.
 Cum revocati essent. Ad bellum Gallorum revocari, den
 Franzosen wieder in die Haare gerathen. 30) Medium
 tempus alicui otiosum relinquere, einen unterdessen in Ruhe
 setzen lassen; Zeit sich zu erholen geben. 31) Cum aliquo
 pacisci, mit einem einen Vergleich treffen. Pactus sum cum
 eo, ich hab mich mit ihm dahin verglichen. 32) Sie woll-
 ten ihnen, den Thebanern nemlich, die Herrschafft über
 Bœotien wieder einräumen. zustellen. 33) Bella Turca-
 rum suscipere, mit den Türcken anbinden, Krieg anfangen.
 34) Magnus furor ejus est, er ist sehr erboßt, ganz uns-
 sinnig. 35) Pro: cum impliciti essent. Bellis implicitum
 esse duobus, zwey Kriege führen müssen. 36) Recusare,
 sich weigern, Bedencken tragen. 37) Dummodo, nur daß:
 DABIT

- 12 quirerent³⁸. Igitur Athenienses adversus tantam tempestatem³⁹ belli duos duces deligunt, Periclem⁴⁰ spectatæ virtutis virum⁴¹, & Sophoclem⁴² Scriptorem tragœdiarum: qui diviso exercitu, & Spartanorum agros vastaverunt⁴³, & multas Achaiæ⁴⁴ civitates Atheniensium imperio adjecerunt⁴⁵.

Damit nur. 38) Hostem alicui acquirere, einem einen Feind über den Hals bringen; einen Krieg zuziehen. 39) Magna tempestatas belli, ein grosser und gefährlicher Krieg; ein grosser und mächtiger Feind. Ist de hoste publico, & privato zu verstehen. 40) Pericles war ein Atheniensischer Fürst, und trefflicher Redner, welcher bey seinen Landsleuten viel vermochte, und zu sprechen hatte, weil er sehr tapfermüthig war, und nicht auf seinen, sondern des gemeinen Wesens Nutzen sah. 41) Vir spectatæ virtutis, ein bekännlich-tapferer Mann; von dessen Tapferkeit man Probe hat. 42) Sophocles war ein berühmter Tragödien-Schreiber zu Athen, so angesehen, daß er zu einer so gefährlichen Zeit zum Feldherrn erwählet wurde. Tragœdia ist ein Schauspiel, so einen traurigen Ausgang hat. Damals wurden die studia höher gehalten, und gelehrte Leute besser tractirt, als jehziger Zeit. 43) Agros Spartanorum vastare, in dem Spartanischen Gebiet übel hausen, alles verheeren und verderben. 44) Achaja heisst entweder überhaupt Griechenland, daher die Griechen auch Achivi genennet worden; Oder es wird dadurch eine besondere Landschaft in Peloponneso verstanden, deren Haupt-Stadt Corinthus war: davon cap. hoc n. 15. zu sehen, und in diesem letztern Verstande wirds vermuthlich hier genommen. 45) Civitatem imperio suo adjicere, eine Stadt unter seine Botmässigkeit, unter seinen Gehorsam bringen.

CAPUT VII.

Die Lacedæmonier machen Frieden mit denen Atheniensern, brechen ihn aber bald wieder, welches diese durch ihren tapfern Feldherrn Periclem rächen, und jene nöthigen, zum andernmal Frieden zu machen; den sie wieder nicht gehalten, den Krieg aber in Sicilien gezogen.

His malis fracti¹ Lacedæmonii in annos XXX. §. 1
 pepigerunt,² pacem: sed tam longum otium³ inimicitiae non tulerunt. Ita quinto decimo⁴ anno, rupto foedere⁵ cum contemptu⁶ deorum hominumque fines Atticos⁷ populantur⁸: Et ne prædam⁹ potius, 3
 quam pugnam expetisse viderentur, hostes¹⁰ ad prælium provocant. Sed Athenienses, consilio¹¹ Periclis 4

1) Scil. sunt & pepigerunt. Malis, i. e. bello & vastatione agrorum frangi, durch den Krieg geschwächt werden; seine Kräfte verlieren. 2) Pacem pangere in decem annos, auf zehn Jahr Frieden machen. 3) Otium inimicitiae ferre non possum, ich kan meinen Feind nicht ruhen lassen; kan nicht Frieden halten. 4) Oder decimo quinto. 5) Foedus rumpere, den Frieden brechen. Bald hernach heißt; Inducias. 6) Ohne sich vor Gott oder Menschen zu fürchten; zu scheuen. 7) Attici ist so viel als Athenienses, Attica, aber das Atheniensische Gebiete, welches unterhalb Bbotien lag. Besiehe l. 2. c. 6. n. 1. Atticus, a, um, was den Atheniensern gehört. 8) Fines Gallicos populari, den Franzosen in das Land fallen; in das Französische Gebiete einbrechen, streiffen. 9) Prædam potius quam pugnam expetit, er ist mehr zu rauben, als seinen Feind aufzusuchen gegangen. 10) Scil. Athenienses. Ad prælium aliquem provocare, einem eine Schlacht anbieten; zum schlagen heraus fordern. 11) Consilio meo, auf mein

ducis, populationis injuriam¹² differunt in tempus
 ultionis; supervacuum pugnam¹³ existimantes,
 5 cum ulcisci hostem¹⁴ sine periculo possent. Deinde
 interjectis diebus¹⁵ naves conscendunt¹⁶, & nihil
 sentientibus¹⁷ Lacedæmoniis totam Spartam¹⁸
 deprædantur multoque plura auferunt, quam ami-
 6 ferant. Prorsus¹⁹ ut in comparatione damnorum
 7 ²⁰longe pluris fuerit ultio²¹, quam injuria. Clara
²²quidem hæc Periclis expeditio habita; sed multo
 8 clarior²³ privati patrimonii contemptus fuit. Hujus

Einrathen; meinem Rath nach. 12) Populationis inju-
 riam in tempus ultionis differre, die Rache wegen des feindli-
 chen Überfalls bis zu gelegener Zeit aufschieben. Differam
 hoc in tempus ultionis, ich will mich schon zu gelegener Zeit
 deswegen rächen; oben l. i. c. 5. heißt es: in vindictæ occa-
 sionem. 13) Esse ist ausgelassen; existimantes, i. e. & exi-
 stimabant, Supervacuum pugnam existimat, er hält es nicht
 vor nöthig, mit dem Feind zu schlagen; sich in ein Treffen
 einzulassen. 14) Ulcisci hostem, sich an dem Feind rächen;
 es dem Feind wieder heim geben. 15) Dies pro tempore,
 da einige Zeit verflossen ware; nach Verfließung einiger
 Zeit. 16) Naves conscendere, zu Schiff gehen; sich zu
 Schiff setzen. 17) Illo nihil sentiente, da er sichs nicht ver-
 sehen hatte; ohne sein Vermuthen. 18) i. e. ditionem Spar-
 tanorum. Deprædari, ausrauben. 19) Dieses Wörtlein ge-
 braucht dieser Auctor gar oft: hier möchte es wohl am sug-
 lichsten durch: Also, gegeben werden. 20) Wann man den
 Schaden gegen einander rechnen, vergleichen will. 21)
 Longe pluris est ultio, quam injuria, er hat mehr Schaden
 gethan, als erlitten; hat sich doppelt gerochen. Pluris
 esse pro: plus præstare efficere. 22) Clara ejus est expedi-
 tio, er hat grossen Ruhm durch diese That, diesen Zug, er-
 halten. Habita scil. est. 23) Weit grössern Ruhm erhielte
 er dadurch, daß er sein eigen Vermögen missen, fahren las-
 sen konte. Privatum patrimonium, das eigene Vermögen,
 dat

agros²⁴, in populatione cæterorum, intactos hostes reliquerant, sperantes²⁵ acquirere se ille posse, aut periculum²⁶ ex invidia²⁷, aut ex suspitione proditi-
 onis infamiam²⁸: Quod ante prospiciens²⁹ Pe-
 ricles, & futurum³⁰ populo prædixerat, & ad in-
 vidia impetum declinandum³¹, agros ipsos³² dono
 reipublicæ dederat; Atque ita, unde periculum¹⁰
 quæsitum³³ fuerat, ibi maximam gloriam invenit³⁴.
 Post hæc interjectis diebus, navali prælio dimicia-
 rum³⁵ est: victi Lacedæmonii³⁶ fugerunt. Nec
 cessatum³⁷ deinceps est, quin aut terra³⁸, aut mari,

väterliches Erbe. 24) Agros alicujus intactos relinquere, eines Feld-Güter nicht antastet, unbeschädigt lassen. 25) i. e. & sperabant. 26) Periculum alicui acquirere, einen in Gefahr setzen. 27) Ex invidia, aus Mißgunst; wann nemlich seine Lands-Leute es ihm mißgönnen würden, daß seine Güter allein ohnbeschädigt geblieben. 28) Infamiam alicui acquirere einen verschimpffen; in böse Nachrede setzen. Ex suspitione proditi-
 onis, wann man glaubete, er halte es mit dem Feinde; ihn vor einen Verräther ansehen würde. 29) i. e. prospiciebat; aliquid ante prospicere, etwas vorher mercken, sich einbilden. 30) Scilicet esse. Es werde also gehen. 31) Invidiæ imperum declinare, dem Neid vorbeugen; sich in der Affection erhalten. 32) Suos scilicet, dono dare, verehren, schenken. 33) Inde periculum quæsitum est, da hat man gesucht, ihn in Gefahr zu setzen, ihm die Gefahr zuzurichten. 34) Maximam ibi invenies gloriam, du wirst grossen Ruhm und Ehre davon haben; das wird zu deinem höchsten Ruhm gedeyen. 35) Siehe cap. 6 n. 19. 36) Scilicet sunt, & fugerunt. 37) Non cessat, quin, ist ein schöner Idiotismus; und mag am besten gegeben werden: Er säumet sich nicht, sondern. 38) Aut terra, aut mari, so wohl zu Wasser, als zu Land; bald zu Wasser, bald zu Land.

varia præliorum fortuna³⁹ invicem se trucidarent⁴⁰.
 33 Denique fessi⁴¹ tot malis pacem in annos quinquaginta fecere, quam nonnisi⁴² sex annis servaverunt:
 34 Nam inducias, quas proprio nomine⁴³ condixerant, ex sociorum persona⁴⁴ rumpebant; quippe
 35 quasi minus⁴⁵ perjurii contraherent, si ferentes sociis auxilia⁴⁶ potius, quam ipsi aperto prælio⁴⁷ dimicassent. Hinc bellum in Siciliam⁴⁸ translatum
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491